



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

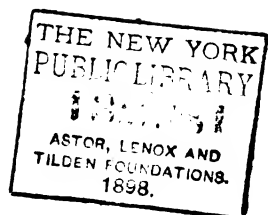
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





LEPARD BCC. No. 4 2 8 9 '88



[illegible]

dilecti Dei, vocati sancti : gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,
et Domino Jesu Christo.

Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro
omnibus vobis, quod fides vestra annuntiatur in toto mundo. Tes-
tis enim mihi est Deus, cui servo in spiritu meo, in Evangelio Filii
ejus, quod indefinenter memoriam vestri facio : Semper in preci-
bus meis rogans, si quo modo tandem aliquando recta fiat mihi via
per voluntatem Dei, venire ad vos. Valde deſidero enim videre vos,
ut aliquid donum impartiar vobis spirituale, ut ſtabiliamini. Hoc
autem eſt, ut conſolationem capiam in vobis, per fidem mutuam,
et veſtram et meam. Non volo autem ut lateat vos, fratres, quod
temporibus multis poſui ꝑꝑꝰ animo meo & venire ad vos, (et prohi-

* τὸ δὲ πρῶτον
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

bitus fui usque adhuc,) ut fructum aliquem haberem etiam in vobis,
14 sicut et inter reliquas gentes. Græcis et Barbaris, et sapientibus et
15 insipientibus debitor sum : Sic promptum est mihi, etiam vobis qui
16 Romæ estis, evangelizare. Non enim erubescō Evangelium : virtus
enim Dei est, ad salutem omni credenti, et Judæo primum et
17 Gentili. Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem :
18 sicut scriptum est ; Justus autem ex fide mea vivet. Revelatur
enim ira Dei de cœlo adversus omnem impietatem et iniquita-
19 tem hominū, qui veritatem in iniquitate detinent. Quia notitia
20 Dei manifesta est in illis : Deus enim illis manifestavit. Invi-
sibilia enim ipsius a creatione mundi operibus intellecta conspi-

* καὶ θεοῦ * ὁ ἀποκαταστήσας τὸν κόσμον ἐν δικαιοσύνῃ, ὃν οὐκ ἔκρινεν ἁπλοῦς.
 21

21 ὁ ἀποκαταστήσας τὸν κόσμον ἐν δικαιοσύνῃ, ὃν οὐκ ἔκρινεν ἁπλοῦς.
 22

22 ὁ ἀποκαταστήσας τὸν κόσμον ἐν δικαιοσύνῃ, ὃν οὐκ ἔκρινεν ἁπλοῦς.
 23

23 ὁ ἀποκαταστήσας τὸν κόσμον ἐν δικαιοσύνῃ, ὃν οὐκ ἔκρινεν ἁπλοῦς.
 24

24 ὁ ἀποκαταστήσας τὸν κόσμον ἐν δικαιοσύνῃ, ὃν οὐκ ἔκρινεν ἁπλοῦς.
 25

25 ὁ ἀποκαταστήσας τὸν κόσμον ἐν δικαιοσύνῃ, ὃν οὐκ ἔκρινεν ἁπλοῦς.
 26

ciuntur, et illa sempiterna virtus ejus et divinitas: ut sint sine excusatione.

Quoniam quum noverint Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt: sed vani facti sunt in cogitationibus suis, et obscuratum est cor eorum insipiens. Dicentes esse sapientes, stulti facti sunt: Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis hominis corruptibilis, et volucrum, et quadrupedum, et reptilium.

Propter hoc etiam tradidit eos Deus in concupiscentias cordium ipsorum ad impuritatem, ut ignominia afficiantur corpora sua inter se: Qui mutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturæ præter Creatorem, qui est benedictus in secula.

[[ἁπλοῦς]]

In margine MSti

ἁπλοῦς

- 26 * πορνεία
* κακία
* κακογίαις
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31

- 26 Amen. Propter hoc tradidit eos in passionem ignominiae: foeminae enim eorum mutaverunt usum naturalem in eum qui est prae-
 27 naturam. Similiter autem et masculi, relinquentes usum natura-
 28 lem foeminae, exarserunt in concupiscentia sua alius in alium, mas-
 29 culi cum masculis turpitudinem operantes, et compensationem
 30 mercedis, quae iusta erat, erroris sui in seipsis recipientes. Et sicut
 31 non probaverunt Deum habere in notitia; tradidit eos Deus in
 mentem reprobam, facere ea quae non conveniunt: Oppletos omni
 iniquitate, scortatione, nequitia, avaritia, malitia: plenos invidia,
 caede, contentione, dolo, prava consuetudine: Sufurriones, detracto-
 res, odio habentes Deum, contumeliosos, superbos, inflatos, inven-
 tores malorum, parentibus inobedientes, Sine intelligentia, sine

32 בלא מנצח. בלא שופר. בלא עט. לא מתעשר. ונתע
 {תע} {תע} חרם! {תע} {תע} : ונתע : {תע} {תע} {תע}
 חזקת חזקת {תע} {תע} . חזקת חזקת : חזקת
 חזקת : {תע} {תע} חזקת חזקת : חזקת :

CAP. II. 1 מלא ו? בלא חזקת חזקת * {תע} {תע} חזקת חזקת
 * w ו? . חזקת חזקת : {תע} {תע} : {תע} {תע} חזקת
 חזקת {תע} . חזקת חזקת חזקת חזקת : {תע} {תע} : {תע} {תע} :
 2 חזקת : {תע} {תע} {תע} {תע} חזקת חזקת : {תע} {תע} {תע} {תע}
 3 {תע} {תע} חזקת . חזקת חזקת : {תע} {תע} * {תע} {תע} חזקת :
 חזקת {תע} : {תע} {תע} {תע} חזקת חזקת חזקת חזקת :
 4 {תע} {תע} חזקת חזקת : {תע} {תע} : {תע} {תע} חזקת חזקת
 חזקת חזקת : {תע} {תע} חזקת חזקת : {תע} {תע} חזקת חזקת
 {תע} . חזקת חזקת חזקת חזקת : {תע} {תע} חזקת חזקת
 5 חזקת . {תע} {תע} חזקת חזקת : {תע} {תע} חזקת חזקת

foedere, sine charitate, sine pace, immisericordes. Qui quum justi- 32
 tiam Dei cognovissent, quod ii qui talia faciunt digni morte sunt,
 non solum ea faciunt, sed etiam consentiunt iis qui faciunt.

CAP. II. Propter hoc inexcusabilis es, O homo, omnis qui judicas: quo enim 1
 #judicio & judicas alium, teipsum condemnas: eadem enim facis qui
 condemnas. Scimus autem quod iudicium Dei est secundum verita- 2
 tem adversus eos qui talia faciunt. Cogitas autem hoc, O homo, 3
 omnis qui judicas eos qui talia faciunt, et facis ea, quod tu effugies
 iudicium Dei? Aut divitias benignitatis ejus, et patientiæ, et longani- 4
 mitatis contemnis, ignorans quod benignitas Dei ad resipiscentiam te
 adducit? Secundum autem duritiam tuam, et cor impenitens, re- 5

1. הַיְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 2. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 3. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 4. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 5. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 6. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 7. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 8. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 9. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 10. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 11. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. 12. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.

6 ponis thesaurum tibi ipsi iram in diem iræ, et revelationis, et iusti
 7 iudicii Dei, Qui reddet unicuique secundum opera ipsius : Iis quidem
 8 qui in perseverantia operis boni, gloriam, et honorem et incorrup-
 9 tibilitatem quærunt, vitam æternam : Iis autem qui ex contentione,
 10 et qui non obediunt quidem veritati, obediunt autem iniquitati,
 11 indignatio et ira. Afflictio et angustia in omnem animam hominis
 12 qui operatur malum, et Judæi primum, et Gentilis. Gloria au-
 tem, et honor, et pax omni qui operatur bonum, et Judæo primum
 et Gentili : Non enim est acceptio personarum apud Deum.
 Qui enim sine lege peccaverunt, sine lege etiam peribunt : et

1. הַיְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. In margine MSti : הַיְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.
 2. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. הַיְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.
 3. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. הַיְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.
 4. וְכֵן יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה. הַיְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת כָּל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה.

13 له ځې: بښنه! بښنه! زه ځې: ځې: ځې:
 14 ځې: بښنه! بښنه! بښنه! ځې: بښنه! بښنه!
 بښنه! لا ځې: ځې: ځې: ځې: بښنه! بښنه!
 ځې: ځې: بښنه! لا ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 15 بښنه! ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 16 ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:

17 ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 18 بښنه! ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:
 19 بښنه! ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې: ځې:

qui in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. Non enim au- 13
 ditores legis justi *sunt* apud Deum, sed factores legis justifica-
 buntur. Quum enim gentes qui legem non habent, natura quæ 14
 legis faciunt; hi quum legem non habent, sibi ipsis sunt lex:
 Qui ostendunt opera legis scripta in cordibus suis, una testimonium 15
 reddente conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus ac-
 cusantibus, aut etiam excusantibus, In die quum judicabit Deus 16
 occulta hominum secundum Evangelium meum, per Jesum Chris-
 tum.

Ecce, tu Judæus cognominaris, et acquiescis in lege, et gloriaris 17
 in Deo; Et nosti voluntatem, et probas præstantiora, edoctus 18
 ex lege; Et confidis te ipsum ducem esse cæcorum, lumen eorum 19

20 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 21 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 22 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 23 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 24 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 25 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 26 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים
 27 בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּעֵינֶיךָ. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים

20 qui *sunt* in tenebris : Eruditorem desipientium, magistrum in-
 21 fantium, qui habes formam scientiæ et veritatis in lege. Qui
 igitur doces alios, te ipsum non doces ? qui prædicas ut non
 22 furentur, furaris ? Qui dicis ut non mœchantur, mœcharis ?
 23 qui abominaris simulacra, spoliast templum ? Qui in lege glo-
 24 riaris, per transgressionem legis Deum ignominia afficis ? Nomen
 enim Dei propter vos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.
 25 Circumcisio quidem enim utilis *est*, si legem perficias, si autem
 26 transgressor legis fueris, circumcisio tua præputium facta est. Si
 igitur præputium iustitias legis custodiat ; nonne præputium ejus in
 27 circumcisionem reputabitur ? Et judicabit *id* præputium quod ex
 natura legem consummans, te qui per literam et circumcisionem

28 **ܕܢܚܝܐ ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܕܗ ܕܢܚܝܐ ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.**
 29 **ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.**
ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.
ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.

CAP. III. **ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.** 1
 2 **ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.**
 3 **ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.**
 4 **ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.**
 5 **ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ. ܐܢܝ ܠܐ ܡܨܗܪܐ.**

transgrederis legem? Non enim qui in manifesto, Judæus est; ne- 28
 que quæ in manifesto in carne, circumcisio: Sed qui in occulto, 29
 Judæus: et circumcisio cordis, in spiritu, et non in litera: cujus
 laus non ex hominibus, sed ex Deo.

CAP. III. Quæ est igitur præstantia Judæi? aut quæ est utilitas circum- 1
 cisionis? Multum per omnem modum. Primum quidem enim, 2
 quia credita sunt *his* eloquia Dei. Quid enim si non crediderunt 3
 quidam? num incredulitas eorum fidem Dei irritam reddet? Ne 4
 fiat. Esto autem Deus verus, omnis autem homo mendax, sicut
 scriptum est: Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas quando
 judicas. Si autem iniquitas nostra justitiam Dei stabiliat, quid 5
 dicemus? num injustus est Deus qui infert iram? (tanquam homo

6 ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 6 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 7 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 8 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 9 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 10 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 11 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 12 } ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²

6 dico.) Ne sit : alioquin quomodo judicabit Deus mundum ?
 7 Si enim veritas Dei per mendacium meum abundavit in gloriam
 8 ejus, cur amplius et ego tanquam peccator judicor ? Et non
 (sicut blasphemamur, et sicut dicunt quidam — contra nos & quod
 dicimus,) Quia faciamus mala, ut veniant bona : quorum damnatio
 9 in justitia est. Quid igitur ? † # præcellimus ? Ante criminati
 fumus enim Judæos et Gentiles, quod omnes sub peccato sint.
 10 Sicut scriptum est : Quod non est justus, neque unus. Non
 11 est qui intelligit, non est qui quærit Deum. Omnes declinave-
 12 runt, simul perverse egerunt : non est qui facit bonitatem, non est

† # præcellimus]

In margine MSti

† # præcellimus : Quod non est justus, neque unus.

† # præcellimus :

† # præcellimus]

Lectio Marg.

Præcellimus ? Non omnino : Ante crimi-
nati fumus.

13 حسب. محذوف فاسل حينا؟ بحسب. حقتسوس
 14 بحسب. محذوف؟ هف اسه هفقاوس. اوس
 15 هفملا حدها؟ محذوف؟ حقا. حقا. حقا
 16 محذوف. عسما؟ حقا؟ بحسب. حقا؟ عسما
 17 لا بحقه. لا؟ بحا؟ الكا؟ حقا. حقا
 18 نحسب؟ بحا؟ حقا؟ عسما؟ حقا؟ حقا
 19 حسما حقا. حقا؟ عسما؟ حقا؟ حقا
 20 عسما؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا
 21 حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا
 22 حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا

21 حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا
 22 حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا؟ حقا

usque ad unum. Sepulchrum apertum guttur eorum : linguis 13
 suis dolose agebant : venenum aspidis sub labiis eorum. Quorum 14
 os maledictione et amarulentia plenum est. Veloces pedes eorum 15
 ad effundendum sanguinem. Contritio et miseria in viis eorum. 16
 Et viam pacis non cognoverunt. Non est timor Dei coram oculis 17
 eorum. Scimus autem quod quaecunque lex dicit, iis qui *sunt* 18
 in lege loquitur : ut omne os obstruatur, et sub iudicio sit totus 19
 mundus Deo. Propterea ex operibus legis non justificabitur ulla 20
 caro † coram illo : per legem enim *est* cognitio peccati.

Nunc autem absque lege iustitia Dei manifesta est, testificata a 21
 lege et prophetis. Iustitia autem Dei per fidem Jesu Christi in 22

† [coram illo] In margine MSti (coram) Deo.

† [coram illo] Lectio Marg. (coram) Deo.

23 חב תמטלל? ות? יעמל מלעיסל: לחלסו, סלל
 24 חלסו, ות? ימלמלל: לל חלס? יל? חלסל. חלסו,
 24 חלס? ימל? סנעסל? חל? ימלמלל? ילל? חל? חל? ימל?
 חל? חללל? ילל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 25 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 ילל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 ילל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 26 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 27 ילל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 ילל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 28 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 29 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?
 30 חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל? חל?

23 omnes et super omnes qui credunt: non enim est distinctio. Om-
 24 nes enim peccaverunt, et egent gloria Dei: Justificati gratis per
 25 gratiam ipsius, per redemptionem quæ est in Christo Jesu. Quem
 proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad
 ostensionem justitiæ suæ, propter remissionem peccatorum quæ
 26 antecesserant, per tolerantiam Dei: Ad ostensionem justitiæ suæ,
 in tempore quod nunc, ut ipse sit justus, et justificans eum qui ex
 27 fide est Jesu. Ubi est igitur gloriatio? exclusa est. Per quam
 28 legem? operum? Non: sed per legem fidei. Arbitramur igitur,
 29 quod per fidem justificatur homo absque operibus legis. An Ju-
 dæorum est Deus solum? Nonne autem etiam gentium? Imo
 30 etiam gentium. Quia unus est Deus qui justificabit circumci-

אִם יִשְׁמַח בְּחַטְיָתוֹ לֹא יִשְׁמַח : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם
 31 אֲלֵכֶם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 לֹא יִשְׁמַח : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :

CAP. IV. חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 1 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 2 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 3 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 4 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 5 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 6 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :
 7 חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם : אֲלֵכֶם חֲסִידֵי חֵם :

fionem ex fide, et præputium per fidem. Legem igitur inutilem 31
 reddimus per fidem? Ne sit: sed legem stabilimus.

CAP. IV. Quid igitur dicimus, quod Abrahamus pater noster invenerit in 1
 carne? Si enim Abrahamus ex operibus justificatus est, erat ei 2
 gloriatio, sed non apud Deum. Quid enim scriptura dicit? Cre- 3
 didit autem Abrahamus Deo, et imputatum est ei ad justitiam.
 Ei autem qui operatur, merces non imputatur tanquam ex gratia, 4
 sed tanquam ex debito. Ei autem qui non operatur, credit autem 5
 in eum qui justificat impios, imputatur fides sua ad justitiam. Si- 6
 cut et David † dicit beatitudinem hominis cui Deus imputat justiti-
 am sine operibus: Beati illi quorum remissæ sunt iniquitates, 7

† dicit beatitudinem] Vid. Not.

8 }אֲנִי שֶׁלֹּא אֶפְעֹל. }הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ }חַיִּים }וְלֹא
 9 }שֶׁעָלָה }מִן }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא
 10 }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא
 11 }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא
 12 }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא
 13 }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא }הַיְיָ }אֱלֹהֵינוּ }וְלֹא

8 et quorum obteſta ſunt peccata. Beatus eſt vir cui non imputabit
 9 Dominus peccatum. Beatitudo igitur hæc ſuper circumciſionem
 eſt, an etiam ſuper præputium? dicimus enim quod imputata
 10 eſt Abrahamo fides ad juſtitiam. Quomodo igitur imputata eſt?
 quum in circumciſione eſſet, aut in præputio? non in circum-
 11 ciſione, ſed in præputio: Et ſignum accepit circumciſionem,
 † ſigillum [juſtitiae] fidei quæ in præputio, ut eſſet pater omnium
 illorum qui credunt per præputium, ut imputaretur etiam ipsis
 12 ad juſtitiam: Et pater circumciſionis, non illis qui ex circum-
 ciſione ſolum, ſed etiam iis qui incedunt in veſtigiis fidei præputii
 13 patris noſtri Abrahami. Non enim per legem * facta fuit & pro-
 miſſio Abrahamo, aut ſemini ejus, ut hæres eſſet mundi, ſed per

† ſigillum [juſtitiae] *Vid. Not.*

14 יִשְׁמְעוּלָא. אִי כִּי אֵינֶה, וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. הִנֵּה אֵי
 15 יִשְׁמְעוּלָא. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 זֶה הוּא. יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 16 וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 17 יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 חֲסִידֵי מַלְאָכָא. * מִי מִלְּאֵלֵי אֵלִים וְאֲנִי מִלְּאֵלֵי אֵלִים. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 18 יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.
 חֲסִידֵי מַלְאָכָא. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי. וְכִי יִשְׁמְעוּלָא יִי.

* κατεβαυτι

justitiam fidei. Si enim ii qui ex lege, hæredes *sunt*, vana facta est 14
 fides, et irrita facta est promissio. Lex enim iram efficit: ubi 15
 † enim non est lex, nec etiam transgressio. Propter hoc ex fide, 16
 tanquam secundum gratiam, ut sit firma promissio ‡ omni qui credit,
 non ei qui ex lege solum, sed etiam ei qui ex fide est Abrahami,
 qui est pater omnium nostrum: (Sicut scriptum est, Quia patrem 17
 multarum gentium constitui te:) ante Deum, cui credidit, qui
 vivificat mortuos, et vocat illa quæ non sunt, tanquam sint:
 Qui contra spem in spem credidit, ut esset pater multarum 18
 gentium, secundum id quod dictum est, = Quod < sic erit semen

1 [כי]

In margine MSti

כי

2 [אֲנִי מִלְּאֵלֵי אֵלִים]

אֲנִי

† enim]

Lectio Marg.

Autem

‡ omni qui credit]

(omni) Semini

[illegible]

19 tuum. Et non infirmatus fide, non consideravit [*corpus*] suum
 # jam ✓ emortuum, (quum quasi filius centum annorum fere esset)
 20 et mortificationem vulvæ Saræ. In autem promissionem Dei non
 disceptabat incredulitate, sed corroboratus est fide, dans gloriam
 21 Deo. Et plene persuasum habebat, quod quicquid promiserat
 22 Deus, potens est et facere : Propter hoc etiam imputatum est
 23 illi ad iustitiam. Non scriptum est autem propter ipsum solum,
 24 quod imputatum est ei : Sed etiam propter nos, quibus futurum
 est ut imputetur, credentibus in eum qui suscitavit Jesum Do-
 25 minum nostrum ex mortuis. Qui traditus fuit propter delicta
 nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

D

CAP. V. 1 1 2 3 4 5 6 7

1. 1 2 3 4 5 6 7

2. 1 2 3 4 5 6 7

3. 1 2 3 4 5 6 7

4. 1 2 3 4 5 6 7

5. 1 2 3 4 5 6 7

6. 1 2 3 4 5 6 7

7. 1 2 3 4 5 6 7

CAP. V. 1 1 2 3 4 5 6 7

1. 1 2 3 4 5 6 7

2. 1 2 3 4 5 6 7

3. 1 2 3 4 5 6 7

4. 1 2 3 4 5 6 7

5. 1 2 3 4 5 6 7

6. 1 2 3 4 5 6 7

7. 1 2 3 4 5 6 7

[1. 2.]

In margine MSti

1.

† igitur]

Lectio Marg.

Autem

8 quis etiam audeat mori. Confirmat autem etiam charitatem suam
Deus in nobis, quoniam quum adhuc peccatores essemus, recon-
ciliati sumus Deo per mortem Filii ipsius. Christus pro nobis
9 mortuus est. Multo igitur magis, justificati nunc per sanguinem
10 ipsius, servabimur per eum ab ira. Si enim quum inimici essemus,
reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconci-
11 liati servabimur per vitam ipsius. Non solum autem, sed etiam
gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per
quem nunc reconciliationem accepimus.

12 Propter hoc sicut per unum hominem peccatum in mundum
intravit, et per peccatum mors, et ita π mors \surd in omnes homines
13 transiit, eo quod omnes peccaverunt. Usque enim ad legem pec-

14 יב לא מלכנעט לוי: חב לא יב לוי בעדמל. ילא
 ימלכב מלכא? חב יימ חבמל חדמל: יא לא יבמ ילא
 סלמ: חבמלמ? ימלכבמל? יימ: יא יבמלמ
 15 לממלמ יא: יבמל. ילא חב יב בעדמל: יא יבמל יא
 מלמל. יא יב בעדמל? יבמל מלמל: חבמל יבמל
 יבמל מלמל? ילא יבמלמל: חבמלמל יבמל
 16 חבמל מלמל מלמל: חבמלמל יבמלמל. חבמל יבמל
 יבמל מלמלמל. יבמל חב = יבמל חב יבמל חבמל.
 17 מלמל יב חב בעדמל? חבמלמל חבמלמל. יא יבמל
 בעדמל? יב: מלמל? יבמל חבמל: חבמלמלמל
 יבמל יבמלמל? יבמלמל? יבמלמלמל? נחמל.
 18 חבמל נחמל חבמל יבמל מלמל: יימ יבמל יבמל
 יבמל יבמל בעדמל? חבמלמל חבמלמל: יבמל

catum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur, quum
 non erat lex. Sed regnavit mors ab Adamo usque ad Mosen, 14
 etiam in eos qui non peccaverunt in similitudine transgressionis
 Adami, qui est typus illius qui futurus erat. Sed non sicut lapsus, 15
 ita etiam donum: si enim lapsu unius multi mortui sunt, multo
 magis gratia Dei et donatio, per gratiam unius hominis Jesu Christi,
 in multos abundavit. Et non sicut per unum peccantem, donatio: 16
 iudicium quidem # enim < ex uno ad condemnationem, donum
 autem ex delictis multis ad justificationem. Si enim delicto unius 17
 mors regnavit per unum, multo magis ii qui abundantiam gratiae
 et donationis et iustitiae accipiunt, in vita regnabunt per unum
 Jesum Christum. Nempe igitur, sicut per unum delictum omnes 18

19 {ف حب س} ماز: ماما: . لملل: حلتل: لملل: ماما:
 ستا. {مما: م: حب لا ماما: ماما: } س: ماما: :
 ملل: {للمل: ملل: } : ملل: {ف حب ماما: ماما:
 20 *παρεισελθεν} : {ملل: للمل: ملل: } : ماما: : * لا
 # ماما: : {مما: : ملل: ماما: } . {مما: : م:
 21 {ملل: ملل: } : ملل: {للمل: ملل: } . {مما: :
 : {ملل: ملل: } ملل: : ملل: {ف ملل: : ملل:
 حب : {ملل: ملل: } ملل: : حب ملل: ملل: ملل: :
 ملل: .

1 CAP. VI. ملل: ملل: {ملل: : ملل: : ملل: } . {مما: : ملل:
 2 للمل: : لا ملل: } . ملل: : ملل: : ملل: : ملل: :
 3 * } : ملل: ملل: ملل: : {لا ملل: } ملل: : * : ملل:
 # ملل: : ملل: : ملل: ملل: . ملل: : ملل: : ملل: .

homines ad condemnationem : sic etiam per unam justificationem
 19 in omnes homines ad justificationem vitæ. Sicut enim per inobe-
 dientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi : ita etiam
 20 per obedientiam unius iusti constituentur multi. Lex autem introiit
 # in medio , ut abundaret delictum. Ubi autem abundavit pec-
 21 catum, superabundavit gratia : Ut quemadmodum regnauerat pec-
 catum in mortem, ita etiam gratia regnaret per iustitiam in vitam
 æternam, per Jesum Christum Dominum nostrum.

1 Quid igitur dicemus ? Permanebimus in peccato, ut gratia CAP. VI.
 2 abundet ? Ne sit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo
 3 rursus vivemus in eo ? Aut ignoratis, fratres mei, quod omnes
 nos # qui & baptizati sumus in Christo Jesu, in mortem ipsius

١٢: متا فم انا انا انا: متا فم انا انا.

١٣: متا فم انا انا انا.

١٢ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٣ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٤ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٥ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٦ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٧ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٨ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

١٩ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

٢٠ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

٢١ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

٢٢ لا انا انا انا انا: متا فم انا انا.

etiam vos reputate vosipsos, quod mortui quidem sitis peccato, vivatis autem Deo per Christum Jesum.

١٢ Ne igitur regnet peccatum in corpore vestro mortali, ut obe-

١٣ diatis ei in cupiditatibus ejus. Neque autem sistite membra vestra

arma iniquitatis ad peccatum: sed sistite vosipsos Deo, tanquam

١٤ eos qui ex mortuis revixistis, et membra vestra arma justitiae

Deo. Peccatum enim in vos non regnabit: non enim estis sub

lege, sed sub gratia.

١٥ Quid igitur? Peccabimus, quia non sumus sub lege, sed sub

١٦ gratia? Absit. Nescitis vos, quod cui sistitis vosipsos servos ad obe-

dientiam, servi estis ejus cui obeditis, sive peccati ad mortem, sive

17 {סליב} חצמא : הן {מעל} חצמא {חר} חצמא : {סליב} חצמא :
 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא {סליב} חצמא :
 {סליב} חצמא : {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 18 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : {סליב} חצמא :
 19 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 20 חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 21 חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 22 חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :
 23 חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא : חצמא {סליב} חצמא :

obedientiæ ad justitiam ? Gratia autem Deo, quod fuistis servi pec- 17
 cati, obedistis autem ex corde formæ doctrinæ cui traditi estis. Quum 18
 liberi facti sitis autem a peccato, servi facti estis justitiæ. Humane 19
 loquor, propter infirmitatem carnis vestræ : sicut enim stitistis mem-
 bra vestra serva impuritati et iniquitati, ad iniquitatem : ita nunc
 sistite membra vestra serva justitiæ in sanctificationem. Quum 20
 enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ. Quem igitur fruc- 21
 tum habebatis tunc in iis in quibus nunc erubescitis ? finis quidem
 enim illorum mors est. Nunc autem quod liberi facti estis a pec- 22
 cato, servi facti estis autem Deo, habetis fructum vestrum in sancti-
 ficationem, finem autem vitam æternam. Stipendia enim pec- 23

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיֵהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

- 1 CAP. VIII. הָאֵל מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ
2 לֵךְ יְהוָה חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ
3 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ
4 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ
5 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ

Christum Dominum nostrum. Nempe igitur ipse ego servio mente quidem legi Dei, carne autem legi peccati.

- 1 CAP. VIII. Nulla igitur nunc condemnatio iis qui in Christo Jesu, non se-
2 cundum carnem ambulantes, sed secundum spiritum. Lex enim
3 spiritus vitæ, quæ in Christo Jesu, liberavit me a lege peccati
4 et mortis. Impossibile enim legis, in quo infirmabatur per car-
5 nem, Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati,
et de peccato, † condemnavit peccatum [*in carne*]: Ut iustitia legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed
secundum spiritum. Qui enim secundum carnem sunt, quæ car-

אֵל מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַי וְעַד מְעַלְמֵי עָלְמֵינוּ

† condemnavit peccatum] Vid. Not.

[illegible]

tuis, vivificabit etiam corpora mortalia vestra per spiritum ejus qui
12 habitat in vobis. Nempe igitur, fratres mei, debitores sumus non
13 carni, ut secundum carnem vivamus. Si enim secundum carnem
vivatis, futuri estis mori: si autem spiritu actiones corporis mor-
14 tificetis, vivetis. Qui enim spiritu Dei ducuntur, hi sunt filii Dei.
15 Non enim accepistis spiritum servitutis iterum ad timorem, sed
accepistis spiritum adoptionis filiorum, per quem clamamus, Abba,
16 Pater. Ipse Spiritus testatur cum spiritu nostro, quod sumus filii
17 Dei. Si autem filii, etiam hæredes: hæredes quidem Dei, co-
hæredes autem Christi: si sit quod patimur cum eo, ut etiam cum
eo glorificemur.

18 Existimo enim, quod non dignæ passionis temporis nunc ad

Vid. Not. [حاجہ بیگم] ۱۵۵۰

[illegible]

Digitized by Google

cum eo omnia donabit nobis? Quis culpabit [*electos*] Dei? Deus 33
est qui justificat. Quis est qui condemnat? Christus qui 34
mortuus est, magis autem et surrexit: qui etiam est ad dexteram
Dei, qui etiam interpellat pro nobis. Quis separabit nos a chari- 35
tate Christi? Afflictio, an angustia, an persecutio, an fames, an
nuditas, an periculum, an gladius? Sicut scriptum est, Propter te 36
morimur totam diem: reputati sumus sicut oves mactationis. Sed 37
in his omnibus superamus per eum qui dilexit nos. Persuasus sum 38
enim, quod neque mors, neque vita, neque angeli, neque principa-
tus, neque potestates, neque præsentia, neque futura, Neque vir- 39
tutes, neque altitudo, neque profunditas, neque creatura alia poterit
separare nos a charitate Dei, quæ est in Christo Jesu Domino nostro.

- 1 CAP. IX. CAP. IX.
 2 * καὶ διαθήκαι
 3
 4
 5
 6
 7
 8

- 1 Veritatem dico in Christo, non mentior, simul attestante mihi CAP. IX.
 2 conscientia mea in Spiritu Sancto; Quod tristitia mihi est magna,
 3 et dolor sine intermissione cordi meo. Optabam enim ut anathema essem ipse ego a Christo pro fratribus meis, qui *sunt* cognati
 4 mei secundum carnem: Qui sunt Israelitæ, quorum adoptio filiorum, et gloria, et testamenta, et constitutio legis, et cultus, et
 5 promissiones: Quorum patres, et ex quibus Christus, quod ad carnem, qui est supra omnes Deus benedictus in secula. Amen.
 6 Non sicut autem quod exciderit sermo Dei: non enim omnes
 7 qui ex Israele, hi Israelitæ *sunt*. Neque autem quia sunt semen Abrahami, omnes filii *sunt*: sed in Isaac vocabitur tibi
 8 semen. Hoc est autem, non filii carnis, ii filii Dei: sed filii pro-

9 חַיִּי בְּאֵלֶיךָ. לֹא חַיִּי בְּעֵינֶיךָ מִלְּשׁוֹנְךָ כִּי חַיִּי.
 10 בְּעֵינֶיךָ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְכִי חַיִּי אֵל לֹא יֵשֶׁתְּ.
 11 אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי
 12 חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי
 13 חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי
 בְּעֵינֶיךָ.

14 חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי
 15 חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי
 16 חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. כִּי חַיִּי

9 missionis reputantur pro femine. Promissionis est enim sermo
 hic : Hoc tempore veniam — ad te, et erit Saræ filius. Non
 solum autem, sed etiam Rebecca, quum ex uno, Isaac patre nostro,
 habuisset concubitus. Quum non enim adhuc nati essent, neque
 fecissent quid bonum aut malum, ut secundum electionem vo-
 luntas Dei maneret, non ex operibus, sed ex eo qui vocat, † Dic-
 tum est ei, Quia major serviet minori : Sicut scriptum est, Jacobum
 dilexi, Esavum autem odio habui.

14 Quid igitur dicemus ? Numquid iniquitas apud Deum ? Absit.
 15 Mosi enim dicit, Miserebor ejus cujus misertus fuero, et gratiam
 16 præstabo illi cui gratus futurus sum. Nempe igitur non volentis,

[ל] יצחק חס :

† dictum est ei]

In margine MSti

Leſtio Marg.

(ל) יצחק (חס)

(dictum est) Enim (ei).

* 62

Digitized by Google

24 **ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :
 25 **ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :
 26 **ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :
 27 **ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :
 28 **ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :
 29 **ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :
 30 **ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :** ὡς καὶ ἐκάλει ἡμεῖς ὑμᾶς :

* ουυτελιν

24 *ricordiae, quæ præparavit ad gloriam # nostram ✓ : Quos et vo-*
 25 *cavit nos, non solum ex Judæis, sed etiam ex gentibus ? Sicut*
 26 *et in Hosea dicit, Vocabo non populum meum, populum meum ;*
 27 *et non dilectam, dilectam. Et erit in loco ubi dictum fuerat iis,*
 28 *Quod non populus meus estis, illic vocabuntur filii Dei viventis.*
 29 *Esaias autem clamat pro Israele, Si fuerit numerus filiorum Israelis*
 30 *tanquam arena maris, residuum servabitur. Verbum enim con-*
summans, et concidens in iustitia : quia verbum concisum faciet
Dominus in terra. Et sicut prædixit Esaias, Nisi Dominus Sa-
baoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti fuissetus, et sicut
Gomorra similes essemus.

Quid igitur dicemus ? Quod gentes quæ non sectabantur iusti- 30

enim describit justitiam quæ *est* ex lege : Quod homo qui fecerit ea, vivet in iis. Justitia autem quæ ex fide ita dicit : Ne dixeris in corde tuo, Quis ascendet in coelum ? hoc est autem, Christum deducere : Aut, Quis descendet in abyssum ? hoc est autem, Christum ex mortuis reducere. Sed quid dicit ? Prope est te verbum, in ore tuo, et in corde : hoc est autem, verbum fidei quod prædicamus. Quia si confessus fueris ore tuo Dominum Jesum, et credideris corde tuo, quod Deus excitavit eum ex mortuis, servaberis. Corde enim creditur ad justitiam : ore autem confessio fit ad salutem. Dixit enim scriptura, Omnis credens in eum, non pudebit. Non enim est distinctio Judæi et Gentilis : idem enim Dominus omnium, dives in omnes qui invocant eum. Omnis enim qui invocaverit nomen Domini, servabitur. Quomodo igitur

15 *invocabunt eum in quem non crediderunt? quomodo autem cre-*
dent ei, de quo non audierunt? quomodo autem audient absque
prædicante? Quomodo autem prædicabunt, si non mittantur?
 16 *sicut scriptum est, Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,*
evangelizantium bona! Sed non omnes obedierunt Evangelio. Esaias
 17 *enim dixit; Domine, quis credidit auditui nostro? Ergo fides ex*
 18 *auditu: auditus autem per verbum Dei. Sed dico: Annon audie-*
runt? Et ecce quidem igitur, in omnem terram exivit vox eorum,
 19 *et in fines habitatae terræ verba eorum. Sed dico: Annon novit*
Israel? Primus Moyses dicit; Ego ad æmulationem provocabo vos in
non gentem, et in gentem insipientem ad iram commovebo vos.
 20 *Esaias # autem et audet, et dicit; Inventus sum ab illis qui me non*

15 *invocabunt eum in quem non crediderunt? quomodo autem cre-*
dent ei, de quo non audierunt? quomodo autem audient absque
prædicante? Quomodo autem prædicabunt, si non mittantur?
 16 *sicut scriptum est, Quam speciosi pedes evangelizantium pacem,*
evangelizantium bona! Sed non omnes obedierunt Evangelio. Esaias
 17 *enim dixit; Domine, quis credidit auditui nostro? Ergo fides ex*
 18 *auditu: auditus autem per verbum Dei. Sed dico: Annon audie-*
runt? Et ecce quidem igitur, in omnem terram exivit vox eorum,
 19 *et in fines habitatae terræ verba eorum. Sed dico: Annon novit*
Israel? Primus Moyses dicit; Ego ad æmulationem provocabo vos in
non gentem, et in gentem insipientem ad iram commovebo vos.
 20 *Esaias # autem et audet, et dicit; Inventus sum ab illis qui me non*

حاننم: لك لا ضحى. ٢١ ١
 لا صغاحى: كما يى ٢ ٢
 فعله ٣ ٣
 CAP. XI. ٤ ٤
 لا ٥ ٥
٦ ٦
٧ ٧
٨ ٨
٩ ٩
١٠ ١٠
١١ ١١
١٢ ١٢
١٣ ١٣
١٤ ١٤
١٥ ١٥

quærebant: manifestus sum illis qui de me non interrogabant.
 Ad Israelem autem dicit, Tota die expandi manus meas ad popu- 21
 lum contumacem et contentiosum.

CAP. XI. Dico igitur, Num depulit Deus populum suum? Absit. Nam 1
 enim ego Israelita sum, ex semine Abrahami, ex tribu Benjamin.
 Non depulit Deus populum suum, quem præsciverat. Aut nescitis 2
 in Elia quid dicit scriptura, quum clamaret ad Deum adversus
 Israelem? Domine, prophetas tuos occiderunt, et altaria tua suffo- 3
 derunt, et ego relictus sum solus, et quærunt animam meam. Sed 4
 quid dicit ei revelatio? Reliqui mihi septem millia virorum qui
 non flexerunt genua Baal. Sic # ergo < etiam tempore nunc, resi- 5

لك (لا صغاحى) In margine MSti [لحى لا صغاحى]

- 6 **וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ**
 7 **וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ**
 8 **וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ**
 9 **וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ**
 10 **וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ**
 11 **וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ וְכִי חָרַטְתָּ אֶת־הַחֶטֶת הַזֶּה בְּעֵינֶיךָ**
- * ἐπωρωθῆ-
 σαν
 * κατανυκσε-
 ως

- 6 duum secundum electionem gratiæ factum est. Si autem per gra-
 tiam, non jam ex operibus: alioquin gratia non jam est gratia. Si
 autem ex operibus, non jam est gratia: alioquin opus non jam est
 7 opus. Quid igitur? Quod quærebat Israel, hoc non invenit: elec-
 8 tio autem invenit: reliqui autem excæcati sunt, Sicut scriptum est;
 Dedit iis Deus spiritum compunctionis: oculos ut non videant, et
 9 aures ut non audiant, usque in diem hodiernum. Et David dicit,
 Sit mensa eorum in laqueum, et in captionem, et in offendiculum,
 10 et in retributionem illis. Obscurentur oculi eorum, ut non vide-
 ant; et dorsum eorum semper incurva.
 11 Dico igitur, Numquid impeerunt ut caderent? Absit: sed per
 lapsum eorum salus gentibus, ut ad æmulationem provocaret eos.

21 *οὐκ ἐκείνην ἀποψήσεται ὁ θεὸς· ὅτι ἐκ τῆς ῥαβδόφω-
 22 *ς* ἐκείνης ἐκείνην ἀποψήσεται ὁ θεός· ὅτι ἐκ τῆς ῥαβδόφω-
 23 *ς* ἐκείνης ἐκείνην ἀποψήσεται ὁ θεός· ὅτι ἐκ τῆς ῥαβδόφω-
 24 *ς* ἐκείνης ἐκείνην ἀποψήσεται ὁ θεός· ὅτι ἐκ τῆς ῥαβδόφω-
 25 *ς* ἐκείνης ἐκείνην ἀποψήσεται ὁ θεός· ὅτι ἐκ τῆς ῥαβδόφω-
 26 *ς* ἐκείνης ἐκείνην ἀποψήσεται ὁ θεός· ὅτι ἐκ τῆς ῥαβδόφω-*

* καὶ ἀποτο-
μῆαν

21 *tate amputati sunt, tu autem fide fias : ne alta sapias, sed time : Si
 enim Deus ramis, qui in natura sunt, non pepercit, forte etiam non
 22 tibi parcat. Vide igitur benignitatem et severitatem Dei : in eos
 quidem qui ceciderunt, severitatem ; in te autem benignitatem, si
 permanferis in benignitate : alioquin etiam tu amputaberis.*
 23 *Etiam illi autem, si non permanferint in incredulitate, inferen-*
 24 *tur : potens enim est Deus rursus inferere eos. Si enim tu ex ea,*
quæ in natura olea sylvestris, amputatus es, et contra naturam infi-
tus es in oleam bonam, quanto magis ii qui in natura, inferentur in
 25 *oleam suam ? Nolo enim, fratres mei, ut ignoretis mysterium hoc,*
(ut non sitis sapientes apud vosipsos,) quod cæcitas ex parte Israeli
 26 *fuit, donec plenitudo gentium introierit. Et ita universus Israel*

27 27 28 29 30 31 32
 27 28 29 30 31 32
 28 29 30 31 32
 29 30 31 32
 30 31 32
 31 32
 32 33

33 34 35 36 37 38 39 40

fervabitur, sicut scriptum est: Veniet ex Sion liberator, et avertet
 impietates a Jacob. Et hoc illis testamentum quod a me, quum
 abstulero peccata eorum. Secundum quidem Evangelium, inimici
 sunt propter vos: secundum electionem, dilecti sunt propter patres.
 Impoenitibilia enim sunt dona et vocatio Dei. Sicut enim et
 vos inobedientes fuistis quondam Deo, nunc autem gratiam conse-
 quuti estis inobedientiâ illorum. † Sicut et illi nunc inobedientes
 sunt misericordiæ vestræ, ut etiam ipsi misericordiam consequantur.
 Conclufit Deus omnem hominem in inobedientiam, ut omnis ho-
 minis misereatur.

O profunditas divitiarum, et sapientiæ, et scientiæ Dei! quam

1 [et] [et]

In margine M8ti

[et] [et]

2 [et]

ω—[et]

† Sicut et illi]

Lectio Marg.

(Sicut et) Ipsi.

لا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 34 فليس من قبلهم ولا من بعدهم. ولا من قبلهم ولا من بعدهم. ولا من قبلهم ولا من بعدهم.
 35 ولا من قبلهم ولا من بعدهم. ولا من قبلهم ولا من بعدهم. ولا من قبلهم ولا من بعدهم.
 36 ولا من قبلهم ولا من بعدهم. ولا من قبلهم ولا من بعدهم. ولا من قبلهم ولا من بعدهم.

CAP. XII. 1 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.

1 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 2 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 3 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.
 ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم. ولا ملحقين بقتلهم.

34 *inscrutabilia sunt judicia ejus, et impervestigabiles viæ ejus ! Quis*
 35 *enim novit mentem Domini ? aut quis est consiliarius ejus ? Aut*
 36 *quis prius dedit illi, et reddetur ei ? Quoniam ex eo, et per eum,*
et in eo omnia : ipsi gloria in secula. Amen.

1 Adhortor igitur vos, fratres mei, per miserationes Dei, ut sistatis CAP. XII.
 corpora vestra hostiam vivam, sanctam, placentem Deo, cultum
 2 rationalem vestrum. Et ne configuremini seculo huic : sed mute-
 mini per renovationem mentis vestræ, ut probetis quæ sit voluntas
 3 Dei bona, et bene placens, et perfecta. Dico enim per gratiam Dei
 quæ data est mihi, cuivis qui est inter vos, ut non supra cogitet præ-
 ter quod oportet cogitare : sed cogitet ad sobrium esse, unicuique

4 {הכל} חסד {חשב} חסד {חשב} חסד {חשב} חסד : חסד : חסד :
 5 חסד {חשב} חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 חסד {חשב} חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 6 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 חסד {חשב} חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 7 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 8 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 9 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 10 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :
 11 חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד : חסד :

sicut Deus partitus est mensuram fidei. Sicut enim in uno corpore 4
 membra multa habemus, membra autem omnia non eandem actio-
 nem habent : Ita nos multi, unum corpus sumus in Christo : sin- 5
 guli autem ex nobis membra alii aliorum. Habentes autem dona 6
 diversa, juxta gratiam quæ data est nobis, sive prophetiam, juxta
 mensuram fidei ; Sive ministerium, in ministerio ; sive is qui docet, 7
 in doctrina ; Sive is qui hortatur, in exhortatione ; is qui distribuit, 8
 in simplicitate : is qui præest, in diligentia ; is qui miseretur, in
 hilaritate. Caritas sine simulatione : odio habentes malum : ad- 9
 hærentes autem bono : Charitate fraternitatis invicem diligentes 10
 amore : honore alii alios præeuntes : Sollicitudine non ignavi : spi- 11

{חשב} חסד :

In margine MSti

{חשב} חסד : חסד : חסד :

- 12 ritu ferventes : Domino fervientes : Spe gaudentes : in afflictione
13 tolerantés : in oratione perdurantes : Neceſſitatibus ſanctorum
14 communicantes : hoſpitalitatem ſectantes. Benedicite iis qui per-
15 ſequuntur vos : benedicite, et ne maledicite. Gaudete cum gau-
16 dentibus ; flete cum flentibus. Idipſum in invicem ſentite : ne
alta cogitetis, ſed humilibus adhærete. Ne eſtote prudentes apud
17 voſmetipſos. Nulli malum pro malo rependatis : cura ſit vobis
18 de honeſtis coram omnibus hominibus. Si poſſibile, ſecundum
19 quod ex vobis, cum omnibus hominibus pacem habete : Non
ulciſcentes voſipſos, dilecti, ſed date locum iræ : ſcriptum eſt enim,
20 Mihi vindicta ; ⁂ et ego rependam, dicit Dominus. Si igitur
eſurierit inimicus tuus, ciba eum ; ſi autem ſitierit, da potum

[illegible]

5 iram ei qui facit malum. Propter hoc necesse est ut subjiciamur,
6 non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam. Propter
hoc enim et tributa solvitis : ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum
7 incumbentes. Reddite igitur unicuique quæ debita *sunt* ; cui tri-
butum, tributum : cui vectigal, vectigal : cui timor, timorem : cui
honor, honorem.

8 Nemini quicquam debeatis, nisi diligere alii alios. Qui enim
9 diligit proximum suum, legem implevit. Hoc enim ; Non mœ-
chaberis, non occides, non furaberis, non concupisces, non testaberis
falso, et si sit mandatum quod aliud, in verbo hoc comprehen-
10 ditur, nempe, Diliges proximum sicut teipsum. Charitas proximo
malum non operatur : completio igitur legis *est* charitas.

5 * πληροφω-
ρισμός
 6
 7
 8
 9
 10

alienum? Domino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens
 5 † est enim Deus stabilire eum. Hic quidem iudicat diem præ
 die: hic autem iudicat omnem diem: unusquisque in mente sua
 6 plene certus esto. Qui cogitat diei, Domino cogitat: et qui non
 cogitat diei, Domino non cogitat. Et qui edit, Domino edit;
 7 gratias enim agit Deo: et qui non edit, Domino non edit, et gra-
 8 tias agit Deo. Nemo enim ex nobis sibi ipsi vivit, et nemo sibi
 9 ipsi moritur. Sive enim vivimus, Domino vivimus; sive mori-
 mur, Domino morimur. Sive igitur vivimus, sive morimur, Do-
 10 mini sumus. Ad hoc enim Christus et mortuus est, et resurrexit,
 et revixit, ut mortuorum et viventium esset Dominus. Tu autem
 quid iudicas † fratrem tuum? Aut cur tu despicias fratrem tuum?

†. fratrem tuum] *Vid. Not.*

nostram ante scripta sunt ; ut per patientiam, et consolationem
5 Scripturarum, spem habeamus. Deus autem patientiæ et consolati-
onis, det vobis ut id ipsum cogitetis alii ad alios, secundum Jesum
6 Christum : Ut concorditer uno ore glorificetis Deum, et patrem
7 Domini nostri Jesu Christi. Propter hoc assumite alii alios, sicut et
8 Christus assumpsit vos in gloriam Dei. Dico autem, quod Jesus
Christus minister fuerit circumcisionis pro veritate Dei, ad confir-
9 mandum promissiones patrum : Gentes autem pro misericordia glo-
rificare Deum, sicut scriptum est ; Propter hoc confitebor tibi inter
10 gentes, Domine, et nomini tuo psallam. Et rursum dicit, Læta-
11 mini gentes cum populo ejus : Et rursum dicit, Laudate omnes
12 gentes Dominum, et glorificate eum omnes nationes ; Et rursum

- 19 * τον ιλυρικον
 20 * φιλοτιμου-
μενον
 21 * εν τοις κλι-
μασι
 22
 23
 24

non effecit Christus per me, ad obedientiam gentium, verbo et
 19 opere : In virtute signorum et miraculorum, in virtute † Spiritus
 Dei ; ita ut ab Hierosolyma et in circuitu usque ad Illyricum imple-
 20 verim evangelium Christi. Ita autem effuse evangelizavi, non ubi
 nominatus esset Christus, ut ne super fundamentum alienum ædifi-
 21 carem : # Sed & sicut scriptum est, Illi quibus non annunciatum
 22 est de eo, videbunt : et qui non audierunt, intelligant. Propter
 23 hoc etiam impediabar plurimum venire ad vos. Nunc autem non
 amplius locum habens in regionibus his, desiderium autem habens
 24 veniendi ad vos ab annis multis : Quum proficiscar in Hispaniam,
 veniam ad vos : spero enim quod præteriens videam vos, et a

1 [σπ] [α] [δ] [ε] [ι] [ς]

† Spiritus Dei]

In margine MSti

Lection Marg.

σπ] [α] [δ] [ε] [ι] [ς]

(Spiritus) Sancti.

- 13 * ερμαν
ερμην
 14
 15
 16
 17
 18
 19

Domino : Salutate Perfidem dilectam, quæ multum laboravit in Do-
 mino. Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus et
 meam. Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobum,
 Hermen, et fratres qui *sunt* cum illis. Salutate Philologum et
 Juliam, et Nereum, et sororem ejus, et Olympam, et omnes sanc-
 tos cum iis. Salutate alii alios osculo sancto. Salutant vos eccle-
 siæ omnes Christi. Precor autem vos, fratres mei, observare eos
 qui diffensiones et offendicula præter doctrinam quam vos didicistis,
 faciunt : et declinate ab iis. Qui enim tales *sunt*, Domino nostro
 Christo non serviunt, sed ventri suo : et per blandiloquentiam et
 benedictionem seducunt corda simplicium. Obedientia autem ves

- * το εφ υμιν 20
 * 21
 * 22
 * 23
 * 24

tra in omnes pervenit. Gaudeo igitur hoc in vobis : volo autem
 ut sapientes quidem fitis ad bonum, simplices autem ad malum.
 Deus autem pacis conteret Satanam sub pedibus vestris cito. Gra- 20
 tia Domino nostri Jesu Christi vobiscum.

Salutat vos Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jafon, et So- 21
 fipater, cognati mei. Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, 22
 in Domino. Salutat vos Gaius hospes meus, et totius ecclesiæ : 23
 salutat vos Erastus Œconomus civitatis, et Quortus frater noster.
 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis fit. Amen. 24

*Finis est Epistola ad Romanos, quæ scripta fuit Corinthi,
 per Phæben Ministram.*

ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

1 CAP. I. ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
2 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
3 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
4 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
5 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
6 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
7 ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

EPISTOLA AD CORINTHIOS

PAULI APOSTOLI.

1 PAULUS vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, CAP. I.
2 et Sosthenes, frater : Ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, sanctificatis
3 in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen
4 Domini nostri Jesu Christi in omni loco, et ipsorum et nostro :
5 Gratia vobis et pax a Deo patre nostro, et Domino Jesu Christo.
6 Gratias ago Deo meo omni tempore propter vos, ob gratiam Dei
7 quæ data est vobis in Christo Jesu : Quod in omnibus divites facti
8 estis in ipso, in omni sermone et omni scientia ; Sicut testimonium
9 Christi confirmatum est in vobis : Ita ut non destituti sitis ullo

K

22 22 23 24 25 26 27 28
 22 23 24 25 26 27 28
 23 24 25 26 27 28
 24 25 26 27 28
 25 26 27 28
 26 27 28
 27 28
 28

Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per
 stultitiam prædicationis fervare eos qui credunt. Quoniam et Judæi
 signa petunt, et Gentiles sapientiam quærunt : Nos autem prædi-
 camus Christum crucifixum, Judæis quidem offendiculum, Gentili-
 bus autem stultitiam : Ipsis autem vocatis, et Judæis et Gentilibus,
 Christum virtutem Dei et sapientiam Dei. Quia quod stultum
 Dei sapientius quam homines est, et quod infirmum Dei validius
 quam homines est.

Videte enim vocationem vestram, fratres mei, quia non multi
 sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles :
 Sed stulta mundi elegit Deus, ut pudefaciat sapientes, et quæ in-
 firma elegit Deus, ut pudefaciat quæ fortia : Et quæ ignobilia

6 سَمْعًا؟ بِنِ مَذْهَبِكُمْ حِكْمَةً. سَمْعًا؟ بِنِ حِكْمَةٍ
 بِحِكْمَةِ أَسْمَاءٍ. أَفَ لَا يُزَكِّيهِمْ بِحِكْمَةِ أَسْمَاءٍ. أَسْمَاءُ
 7 بِمَذْهَبِكُمْ. لَا مَذْهَبَكُمُ سَمْعًا؟ أَلَا؟ حِكْمَةً؟
 أَسْمَاءُ بِمَذْهَبِكُمْ. أَسْمَاءُ بِفِيهِمْ أَسْمَاءُ؟ فِيمَا حَقَّقُوا.
 8 كَلِمَةً سَمْعًا؟ بِحِكْمَةٍ. كَلِمَةً؟ لَا سَمْعًا. تَعْمَلُ بِحِكْمَةٍ
 أَسْمَاءُ بِهَا. أَلَا؟ بِحِكْمَةٍ. كَلِمَةً؟ بِحِكْمَةٍ.
 9 بِحِكْمَةٍ. أَلَا؟ بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ.
 10 بِحِكْمَةٍ. أَلَا؟ بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ.
 11 بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ.
 12 بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ. بِحِكْمَةٍ.

Sapientiam autem loquimur inter perfectos : sapientiam autem
 non mundi hujus, neque principum mundi hujus, qui abolentur :
 Sed loquimur sapientiam Dei in mysterio, quæ recondita est, quam
 præfinivit Deus ante secula in gloriam nostram ; Quam nemo ex
 principibus mundi hujus cognovit : si enim cognovissent, non Do-
 minum gloriæ crucifixissent. Sed sicut scriptum est ; Quæ oculus
 non vidit, et auris non audivit, et in cor hominis non ascenderunt
 quæ præparavit Deus iis qui diligunt eum : Nobis autem Deus re-
 velavit per Spiritum suum : Spiritus enim omnia scrutatur, etiam
 profunda Dei. Quis enim novit ex hominibus quæ hominis, nisi
 Spiritus hominis qui in eo ? Ita et quæ Dei sunt, nemo novit, nisi
 Spiritus Dei. Nos autem non Spiritum mundi accepimus, sed 12

- * ἀρχιτεκτων {ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς} * {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 11 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 12 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 13 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 14 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 15 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 16 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων
 17 {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων {ἐν τῷ θεῷ} ἀρχιτεκτων

gratiam Dei quæ data est mihi, ut architectus sapiens fundamentum
 posui : alius autem super illud ædificat. Unusquisque autem vi-
 11 deat quomodo ædificet super illud. Fundamentum enim aliud
 nemo potest ponere, præter id quod positum est, quod est Christus
 12 Jesus. Si autem quis ædificat super fundamentum hoc, aurum,
 13 argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam : Opus unius-
 cuiusque manifestum fiet : ille enim dies declarabit ; quia in igne
 manifestabitur : et opus uniuscuiusque quale sit, ignis probabit.
 14 Si cujus opus manserit, ille qui ædificavit, mercedem accipiet :
 15 Si cujus opus exustum fuerit, damnum faciet : ipse autem serva-
 16 bitur, ita autem quasi per ignem. Nescitis, quod templum Dei
 17 estis, et Spiritus Dei habitat in vobis ? Si quis templum Dei cor-

1 {ἐν τῷ θεῷ}

In margine MSti

ἀρχιτεκτων—ἀρχιτεκτων

L

- 2 ???? :
 3 ???? :
 4 ???? :
 5 ???? :
 6 ???? :
 7 ???? :
 8 ???? :
 9 ???? :
 10 ???? :
 11 ???? :
 12 ???? :
 13 ???? :
 14 ???? :
 15 ???? :
 16 ???? :
 17 ???? :
 18 ???? :
 19 ???? :
 20 ???? :
 21 ???? :
 22 ???? :
 23 ???? :
 24 ???? :
 25 ???? :
 26 ???? :
 27 ???? :
 28 ???? :
 29 ???? :
 30 ???? :
 31 ???? :
 32 ???? :
 33 ???? :
 34 ???? :
 35 ???? :
 36 ???? :
 37 ???? :
 38 ???? :
 39 ???? :
 40 ???? :
 41 ???? :
 42 ???? :
 43 ???? :
 44 ???? :
 45 ???? :
 46 ???? :
 47 ???? :
 48 ???? :
 49 ???? :
 50 ???? :
 51 ???? :
 52 ???? :
 53 ???? :
 54 ???? :
 55 ???? :
 56 ???? :
 57 ???? :
 58 ???? :
 59 ???? :
 60 ???? :
 61 ???? :
 62 ???? :
 63 ???? :
 64 ???? :
 65 ???? :
 66 ???? :
 67 ???? :
 68 ???? :
 69 ???? :
 70 ???? :
 71 ???? :
 72 ???? :
 73 ???? :
 74 ???? :
 75 ???? :
 76 ???? :
 77 ???? :
 78 ???? :
 79 ???? :
 80 ???? :
 81 ???? :
 82 ???? :
 83 ???? :
 84 ???? :
 85 ???? :
 86 ???? :
 87 ???? :
 88 ???? :
 89 ???? :
 90 ???? :
 91 ???? :
 92 ???? :
 93 ???? :
 94 ???? :
 95 ???? :
 96 ???? :
 97 ???? :
 98 ???? :
 99 ???? :
 100 ???? :

2 pensatores mysteriorum Dei. Hic jam requiritur in dispensatoribus,
 3 ut quis fidelis inveniatur. Mihi autem in minimum est, ut a vobis
 4 dijudicer, aut a die humano : sed neque meipsum dijudico. Nihil
 enim mihi ipsi conscius sum : sed non in hoc justificatus sum : qui
 5 autem dijudicat me, Dominus est. Itaque ne ante tempus quic-
 quam judicate, usquedum venerit Dominus : qui et illuminabit
 occulta tenebrarum, et revelabit cogitationes cordium : et tunc laus
 erit unicuique a Deo.

6 Hæc autem, fratres mei, in figura transtuli ad meipsum et Apollo,
 propter vos : ut in vobis discatis, ne supra quæ scripta sunt cogitetis,

1 [?] [?] [?]

In margine MSti

η απο ανθρωπων ημερας

απο ανθρωπων ημερας

απο ανθρωπων ημερας

απο ανθρωπων ημερας

7 **ܠܡܚܠܐ** **ܡܢܗ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
ܕܢܐ **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
 8 **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
ܕܢܐ **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
 9 **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
ܕܢܐ **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
ܕܢܐ **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
 10 **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
ܕܢܐ **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
 11 **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
ܕܢܐ **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
 12 **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :
 13 **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** : **ܕܢܐ** **ܕܢܐ** :

et unus pro alio ne inflemini adversus proximum suum. Quis 7
 enim discernit te ? Quid autem habes quod non accepisti ? Si
 autem et accepisti, quid gloriaris tanquam qui non acceperis ? Ecce 8
 jam saturati estis, ecce jam ditati estis, absque nobis regnastis : et
 utinam autem regnetis, ut et nos vobiscum regnemus. Arbitror 9
 enim quod Deus nos Apostolos postremos ostendit, tanquam dam-
 natos morti : quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et
 hominibus. Nos stulti propter Christum : vos autem sapientes in 10
 Christo : nos infirmi, vos autem validi : vos gloriosi, nos autem
 ignominiosi. Usque in horam hanc, et esurimus, et sitimus, et 11
 nudi sumus, et colaphis cœdimur, et locus stabilis non est nobis :
 Et laboramus, operantes manibus nostris : maledicti, benedicimus : 12
 persecutionem passi, sustinemus : Blasphemati, precamur : tanquam 13

14 ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

rejectamentum mundi facti fumus, piaculum omnium usque adhuc.

14 Non, ut pudore suffundam vos, scribo hæc : sed ut filios meos
 15 dilectos admoneo. Si enim myrias pædagogorum sit vobis in
 Christo, at non multi patres : in Christo Jesu enim per Evange-
 16 lium ego vos genui. Rogo igitur vos, # fratres mei, < imitatores
 17 mei estote. Propterea misi vobis Timotheum, qui est filius meus
 dilectus et fidelis in Domino : qui in memoriam revocabit vobis
 18 vias meas quæ sunt in Christo Jesu, sicut in omni loco in omni
 19 ecclesia doceo. Quasi autem non venturus sim ad vos, inflati sunt
 20 quidam. Veniam autem cito ad vos, si Dominus voluerit : et
 cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtu-
 tem. Non enim in sermone est < regnum Dei, sed in virtute.

21 מלך רשע יאמר. חסדך יאמר. יאמר חסדך.
חסדך יאמר.

CAP. V. 1 מלך חסד יאמר חסד יאמר. חסד יאמר. חסד יאמר.
2 יאמר חסד יאמר. חסד יאמר. חסד יאמר.
3 יאמר חסד יאמר. חסד יאמר. חסד יאמר.
4 יאמר חסד יאמר. חסד יאמר. חסד יאמר.
5 יאמר חסד יאמר. חסד יאמר. חסד יאמר.

Quid vultis? In virga veniam ad vos, aut in charitate, et spiritu 21
mansuetudinis?

CAP. V. 1 Omnino auditur inter vos scortatio, et ejusmodi scortatio quæ
etiam non inter Gentes nominatur, ita ut quis uxorem patris sui
habeat. Et vos inflati estis, et non potius luxistis, ut tollatur e 2
medio vestri qui facinus hoc patravit. Ego quidem enim ut absens 3
corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens, illum qui
ita hoc perpetravit; In nomine Domini ✠ nostri ✠ Jesu ✠ Christi ✠, 4
quum congregati sitis et etiam spiritus meus, cum virtute Domini
Jesu, † Tradite ejusmodi Satanæ ad interitum carnis, ut spiritus 5

1 [חצק]

In margine MSti

חסדך

2 [מלך חסד יאמר חסד יאמר]

יאמר חסד יאמר.

† Tradite ejusmodi]

Leſtio Marg.

Tradatur hic

12 12 13
 13 12 13
 13 12 13
 13 12 13

CAP. VI. 1 1
 2 2
 3 3
 4 4
 5 5
 6 6

cum ejusmodi nec comedere. Quid mihi enim et eos qui foris ju- 12
 dicare? nonne eos qui intus vos judicatis? Eos autem qui foris judi- 13
 cat Deus. Et tollite istum improbum ex vobis ipsis.

CAP. VI. 1 1
 2 2
 3 3
 4 4
 5 5
 6 6

1 [100]

† et hoc]

In margine MSti

Lectio Marg.

Et hæc

Et hæc

ففحي حب : لا # نزل لا } ١٣ } لاسه مكلهيا : } ١٣
 ملاقحه } حمها مدها ملاقحه } الله } به مدها }
 مدها مقللا . فحي : به ده حاسما } لا مدها . مدها
 فحي : الله } به مدها } مصر : مدها مصر حب
 ١٤
 بنملا : مدها : لا نهج به } فحي : مدها ملاقحه
 ١٥
 مدها مدها : مدها ملاقحه ملاقحه مدها :
 ١٦
 مدها ملاقحه : الله } لا نهج به } الله :
 مدها ملاقحه : مدها ملاقحه : مدها ملاقحه :
 ١٧
 مدها ملاقحه : مدها ملاقحه : مدها ملاقحه :
 ١٨
 مدها ملاقحه : مدها ملاقحه : مدها ملاقحه :
 ١٩
 مدها ملاقحه : مدها ملاقحه : مدها ملاقحه :

mihi, sed # ego & non ero sub potestate ullius. Escæ ventri, et 13
 venter escis : Deus autem et hunc et has destruet. Corpus autem
 non scortationi, sed Domino : et Dominus corpori. Deus autem 14
 et Dominum suscitavit, † et nos suscitabit per virtutem suam. Ig- 15
 noratis quod corpora vestra membra Christi sunt ? Tollam igitur
 membra Christi, et faciam membra meretricis ? Absit. Ignoratis 16
 quod is qui adhæret meretrici, unum corpus est ? Erunt enim,
 dicit, ambo in carnem unam. Qui autem adhæret Domino, unus 17
 spiritus est. Fugite scortationem. Omne peccatum quod fecerit 18
 homo, extra corpus est : qui autem scortatur, in corpus suum pec-
 cat. Aut ignoratis, quod corpora vestra templum Spiritus Sancti 19

[مدها مصر ١]

In margine MSti

(مدها ملاقحه)

† et nos suscitabit]

Lectio Marg.

(et nos) Cum eo (suscitabit)

* Η ΚΑΤ' ΕΠΙ-
ΤΑΥΤΗ

Digitized by Google

- [illegible]

- 13 vult habitare cum eo, ne dimittat eam. Et uxor quæ habet virum
14 infidelem, et ipse vult habitare cum ea, non dimittat eum. Sancti-
ficatus est enim vir infidelis in uxore; et sanctificata est uxor infi-
delis in viro: alioquin jam filii vestri immundi sunt: nunc autem
15 sancti sunt. Si autem infidelis separat se, separet: non servituti
addictus frater aut soror in hujusmodi *rebus*: in pace autem vocavit
16 nos Deus. Quid enim nosti, uxor, an virum servabis? aut quid
17 nosti, vir, si uxorem servabis? † Nisi unicuique sicut partitus est
Deus, unumquemque sicut vocavit Dominus, ita ambulet, et ita in
18 Ecclesiis omnibus præcipio. Circumcissus aliquis vocatus est? ne
attrahat † præputium ◊: in præputio aliquis vocatus est? ne cir-

י. י. י.

In margine MSti

५०

† Nifi]

Lectio Marg.

Aut non

19 19 20 21 22 23 24
 19 19 20 21 22 23 24
 20 20 21 22 23 24
 21 21 22 23 24
 22 22 23 24
 23 23 24
 24 24

25 25 26
 25 25 26
 26 26

cumcidatur. Circumcisio nihil est, et præputium nihil est, sed
 observatio præceptorum Dei. Unusquisque in vocatione in qua vocatus
 est, in ea maneat. Servus vocatus es? ne sit tibi curæ: sed si
 et potes liber fieri, potius utere. Qui enim in Domino vocatus est
 servus, libertus Domini est: similiter # et is qui < liber est, vocatus
 est servus Christi. Pretio empti estis: ne estote servi hominum.
 Unusquisque † in Domino vocatus est, fratres, in hoc maneat apud
 Deum.

De autem virginibus præceptum Domini non habeo: consilium
 autem do, tanquam qui misericordiam consequutus sum a Domino,
 ut fidelis sim. Arbitror igitur quod hoc sit bonum propter necessi-

1 1

† in Domino]

In margine MSti

Leſtio Marg.

... ...

In quo

34 ללא. סחפנע. = אט אן אן אן אן אן. אט
 לא מרע. זיט אנטע. מרע. אט. אט. אט. אט. אט.
 סחפנע. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 35 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 פמס. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 = אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 36 לא. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 37 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 38 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.
 אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט. אט.

quomodo placeat uxori. Et divisæ sunt et uxor et virgo : quæ 34
 coelebs est, curat quæ Domini sunt, quomodo sit sancta et in corpore
 et in spiritu ; quæ autem nupta est, curat quæ sunt mundi, quo-
 modo placeat viro. Hoc autem ad vestrum ipsorum commodum 35
 dico, non ut laqueum vobis injiciam, sed ut sitis in decore ho-
 nestatis et in perseverantia apud Dominum, absque distractione. Si 36
 autem quis turpem se esse in virginem suam existimat, si sit supera-
 dulta, et ita oportet fieri ; quod vult faciat : non peccat, jungantur
 matrimonio. Qui autem persistit in corde firmiter, non habens 37
 necessitatem, potestatem autem habet circa voluntatem suam, et
 hoc decreverit in corde suo ut servet virginem suam, bene facit.
 Itaque qui jungit matrimonio virginem suam, bene facit : qui 38

9. **تاجهلا** **مکضرتس** : **سره** : **ب** : **حصلا** **مکلهلا** : **بحم** :
 10. **سلا** : **مکلهلا** : **سره** : **حصلا** : **مکلهلا** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
سره : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
سره : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
 11. **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
 12. **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
 13. **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
سره : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :
سره : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** : **سره** : **ب** : **حصلا** : **مکلهلا** :

CAP. IX. لا زنگ عکسلا: لا زنگ ح: سزاق: که کعبه
عکسل و ملا: یک سره: که خض: یک زنگ
زنگ صخر: بی لاسنل لا زنگ عکسل: لا ص

9. ficimus. Videte autem ne forte potestas vestra hæc offendiculo fiat
10 infirmis. Si enim quis viderit te qui habes scientiam, quod in domo
idolorum accumbas, nonne conscientia ejus qui infirmus est, ædifi-
11 cabitur ad comedendum victimas idolorum? Et peribit frater infir-
12 mus in scientia tua, propter quem Christus mortuus est? Quum sic
igitur peccatis in fratres, et percutitis conscientiam eorum quæ in-
13 firma est, in Christum peccatis. Quapropter si esca offendiculo sit
fratri meo, non comedam carnem in æternum, ne forte fratri meo
offendiculo sim.

1 Non sum Apostolus? non sum liber? non Jesum = Christum ✓ CAP. IX.
Dominum nostrum vidi? non opus meum vos estis in Domino?
2 Si aliis non sum Apostolus, sed certe vobis sum: sigillum enim

* φραγίς
 3 ἡμεῖς ἔσμεν. * ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 4 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 5 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 6 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 7 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 8 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 9 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 10 ἡμεῖς ἔσμεν. ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;

Apostolatus mei vos estis in Domino. Defensio mea apud eos qui
 me judicant, hæc est; Annon habemus potestatem edendi et bibendi?
 Annon habemus potestatem sororem uxorem circumducendi, sicut
 et reliqui Apostoli, et fratres Domini, et Cephas? Aut solus ego et
 Barnabas non habemus potestatem # non < operandi? Quis militat
 stipendiis suis unquam? quis plantat vineam, et de fructu ejus non
 edit? quis pascit gregem, et de lacte gregis non edit? Num secun-
 dum hominem hæc loquor? Aut et lex hæc non dicit? In lege
 enim Mosis scriptum est; Non obturabis bovem triturantem. [Num
 de bobus cura est Deo? An propter nos omnino dicit? propter nos enim

[ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 ἡμεῖς ἔσμεν]

In margine MSti

ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 ἡμεῖς ἔσμεν; ἡμεῖς ἔσμεν;
 ἡμεῖς ἔσμεν;

- 22 לא בעדמא : חב לא אנא ולא בעדמא : לא חבדמא
 : מעמא : חבא : חבדמא : לא בעדמא : לא : חבדמא
 : חבדמא : חבא : חבדמא : לא : חבדמא : חבדמא :
 23 חבדמא : חבא : חבא : חבדמא : חבדמא : חבדמא : חבדמא :
 חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 24 : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 25 חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 26 חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 27 חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :
 : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא : חבא :

- sim sine lege Dei, sed in lege Christi, ut eos qui sine lege lucrifa-
 22 ciam. Factus sum infirmis ut infirmus, ut infirmos lucrifaciam :
 23 omnibus factus sum omnia, ut omnino aliquos fervem. Hoc autem
 24 facio propter Evangelium, ut una particeps ejus fiam. Ignoratis
 quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, unus autem
 25 accipit — sibi < victoriam ? sic currite ut assequamini. Unusquisque
 autem qui certamen certat, omnia sustinet : illi quidem # igitur <
 ut coronam corruptibilem accipiant, nos autem incorruptibilem.
 26 Ego igitur sic curro, non quasi incerte : — et < sic contendo, non
 27 quasi aërem verberans : Sed contundo corpus meum, et in servi-
 tutem redigo : ne forte quum aliis prædicaverim, ego reprobus sim.

١٤ ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠

١٤ ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠

id quod potestis : sed faciet cum tentatione etiam exitum, ut possitis sustinere.

Quapropter, dilecti mei, fugite a cultu idolorum. Ut intelligentibus dico : judicate vos id quod dico. Poculum benedictionis cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis † Christi est ? panis quem frangimus, nonne communicatio corporis Christi est ? Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus : omnes nos enim de illo uno pane participamus. Videte Israelem qui est secundum carnem : nonne illi qui edunt victimas, participes altaris sunt ? Quid igitur dico ? quod idolum, aliquid sit, aut victima idoli, aliquid sit ? Sed quod ea quæ immolant Gentes, dæmoniis immolant, et non

١ [٢٢٢]

† Christi]

In margine MSti

Lectio Marg.

٢٢٢

Domini

- 21 **יְהוָה** **בְּעִלְיָהּ** **וְיִשְׁתַּחֲוֶה** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
22 **לְעִלְיָהּ** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
23 **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
24 **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
25 **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
26 **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
27 **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
28 **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**
לְעִלְיָהּ **וְיִכְרֹךְ** **לָהֶם** **לֹא** **יִכְרֹךְ** **יְהוָה** **עִמָּם** **וְיִכְרֹךְ**

21 Deo : nolo autem ut confortes dæmoniorum fitis. Non potestis poculum Domini bibere, et poculum dæmoniorum : non potestis mensæ Domini participes esse, et mensarum dæmoniorum. Aut provocamus ad æmulationem Dominum ? Num validiores eo sumus ?

23 Omnia licent mihi, sed non omnia expediunt : omnia licent mihi, sed non omnia ædificant. Nemo suum quærat, sed quod proximi sui quisque. Quicquid in macello venditur, edite : nihil interrogantes propter conscientiam. Domini est enim terra, et plenitudo ejus. Si autem quis vocat vos ex infidelibus, et vultis ire, quicquid apponitur vobis, edite, nihil interrogantes propter conscientiam. Si autem quis vobis dixerit ; Hoc victima idolorum est : ne

- 29 29 30 31 32 33
- 1 1 2 3
- CAP. XI. CAP. XI.

edite propter illum qui indicavit, et — propter ✓ conscientiam : Do-
 mini est enim terra, et plenitudo ejus. Conscientiam autem dico, 29
 non tuam, fed alterius. Cur enim libertas mea judicatur a consci-
 entia aliena ? Si ego cum gratia participo, cur conviciis afficio, pro 30
 eo quod ego gratias ago ? Sive igitur editis, sive bibitis, sive quid 31
 facitis, omnia ad gloriam Dei facite. Sine offendiculo estote Judæis 32
 et Gentilibus, et Ecclesiæ Dei. Sicut et ego in omni *re* omnibus 33
 placeo, non quærens meum ipsius commodum, fed quod multorum,

CAP. XI. ut serventur. Imitatores mei estote, sicut et ego Christi. 1

Laudo autem vos, fratres mei, quod omnia mea meministis : et 2
 sicut tradidi vobis, traditiones retinetis. Volo ut sciatis, quod omnis 3

- 18 חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ. לֹא חֲסִידֵי יֵשׁוּעַ מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. מִלְּפָנֶיךָ
 חֲסִידֵי יֵשׁוּעַ מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. נִפְסָדָה אֵינִי וְהִתְפַּלֵּא
 19 אֵלֶיךָ חֲסִידֵי. וְהִתְפַּלֵּא מִכֶּם מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. * וְזֶה חֲסִידֵי
 יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת חֲסִידֵי. אֲנִי וְאַתָּה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ
 20 בְּעֵת חֲסִידֵי. מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. לֹא
 21 אֲנִי וְאַתָּה חֲסִידֵי מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ
 יְהוֹשֻׁעַ נִפְסָדָה מִכֶּם חֲסִידֵי. וְזֶה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ.
 22 חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ לֹא אֵל חֲסִידֵי חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶה
 חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ
 23 מִלְּפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ. אֲנִי וְאַתָּה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶה
 חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ.
 24 יְהוֹשֻׁעַ חֲסִידֵי. וְזֶה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶה חֲסִידֵי יְהוֹשֻׁעַ.

- 18 deterius convenitis. Primum quidem enim quum convenitis in
 Ecclesia, audio diffidia esse inter vos : et partem aliquam credo.
 19 Oportet enim et hæreses esse inter vos : ut qui probi *sunt*, manifesti
 20 fiant inter vos. Quum convenitis igitur in unum, non est coenam
 21 Dominicam edere. Unusquisque enim coenam suam præsumit in
 22 edendo : et hic quidem esurit, hic autem ebrius est. Numquid
 enim domos non habetis ad edendum et bibendum ? Aut Ecclesiam
 Dei contemnitis, et pudefacitis eos qui non habent ? Quid vobis
 23 dicam ? laudabo vos in hoc ? non laudo. Ego enim accepi a Domino,
 quod etiam tradidi vobis ; quod Dominus Jesus nocte qua prodeba-
 24 tur, acceperit panem : Et quum gratias egisset, fregit, et dixit ; Ac-

{באנאם קיין} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 25 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 26 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 27 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 28 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 29 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :
 30 {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} : {אנא} :

cipite, edite : hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur : hoc
 facite in commemorationem mei. Similiter et poculum, postquam 25
 coenassent, dicens : Hoc poculum Testamentum Novum est in san-
 guine meo : hoc facite quotiescunque biberitis in commemorationem
 mei. Quotiescunque enim ederitis panem hunc, et poculum hoc bi- 26
 beritis, mortem Domini annunciatis, usquequo venerit. Itaque qui- 27
 cunque ederit panem, † et biberit poculum Domini, quum non dig-
 nus sit Domino, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem 28
 homo seipsum, et ita de pane edat, et de poculo bibat. Qui enim 29
 edit et bibit, quum non dignus sit, iudicium sibi ipsi edit et bibit,
 non dijudicans corpus Domini. Propter hoc inter vos multi infirmi 30

1 {אנא}

† et biberit]

In margine MSti

Lectio Marg.

{אנא}

Aut (biberit)

- 5 {מִלִּשְׁמֵי} . וְהוּא יֵשׁ בְּכָל דָּבָר . וְהוּא הַמְּקַדֵּשׁ : לְמַעַן
 6 {מִלִּשְׁמֵי} . וְהוּא הַיּוֹדֵב בְּכָל דָּבָר . וְהוּא הַמְּקַדֵּשׁ : לְמַעַן
 {מִלִּשְׁמֵי} . וְהוּא יֵשׁ בְּכָל דָּבָר . וְהוּא הַמְּקַדֵּשׁ : לְמַעַן
 7 חַיִּים וְשָׁלוֹם . חֲכָמִים : בְּכָל מַלְּאָכָה וְכֹהֵן : בְּכָל
 8 חֵן וְכֹהֵן . חַיִּים וְשָׁלוֹם : בְּכָל דָּבָר . וְהוּא הַמְּקַדֵּשׁ :
 לְמַעַן {מִלִּשְׁמֵי} . לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : בְּכָל דָּבָר :
 9 לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל
 10 מַעֲשֵׂה * : {מִלִּשְׁמֵי} : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל
 דָּבָר : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : בְּכָל דָּבָר :
 {מִלִּשְׁמֵי} . לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר :
 11 {מִלִּשְׁמֵי} . לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר :
 {מִלִּשְׁמֵי} . לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר :
 12 {מִלִּשְׁמֵי} . לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר : לְשֵׁנָה : בְּכָל דָּבָר :

autem donorum sunt : idem autem Spiritus. Et discrimina ministe- 5
 riorum sunt : et idem Dominus. Et discrimina operationum sunt, 6
 sed idem Deus est, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique 7
 autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. Huic quidem 8
 enim per Spiritum datur sermo sapientiae : alii autem sermo scien-
 tia, in eodem Spiritu : Alii autem fides, in eodem Spiritu : alii au- 9
 tem dona sanationum, in eodem Spiritu : Alii autem operationes 10
 virtutum, alii autem prophetia, alii autem discretionem Spirituum,
 alii autem genera linguarum, alii autem interpretatio linguarum.
 Omnia autem hæc operatur unus et idem Spiritus, dividens pri- 11
 vatim unicuique prout vult. Sicut enim corpus unum est, et mem- 12

- הֵיטָא: כְּחֵם, יֵן [אֵי:קֵל] יֵן: חֵן: חֵטָא: אֵסֵם: 13
 סֵן: אֵסֵם: חֵטָא: יֵן: אֵסֵם: אֵן: חֵטָא: אֵן: חֵטָא: 14
 חֵטָא: אֵן: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: 15
 חֵטָא: אֵן: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: 16
 חֵטָא: אֵן: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: 17
 חֵטָא: אֵן: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: 18
 חֵטָא: אֵן: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: 19
 חֵטָא: אֵן: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: חֵטָא: 20

bra habet multa, omnia autem [*membra*] corporis, quum multa
 13 sint, unum sunt corpus: sic et Christus: Etenim in uno Spiritu
 nos omnes in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive Gen-
 tiles, sive servi, sive liberi: et omnes nos unum potum bibimus.
 14 Etenim corpus non est unum membrum, sed multa. Si dixerit
 15 pes; Quia non sum manus, non sum de corpore, num ob hoc
 16 non est de corpore? Et si dixerit auris; Quia non sum oculus,
 17 non sum de corpore, num ob hoc non est de corpore? Si totum
 corpus oculus, ubi — est ✓ auditus? si totum auditus, ubi — est ✓
 18 odoratus? Nunc autem Deus constituit membra, unumquodque
 19 ex iis in corpore, sicut voluit. Si autem essent omnia unum
 20 membrum, ubi — esset ✓ corpus? Nunc autem multa quidem

21 וְנִתְּנָהּ : שֶׁ בְּכִי : לֹא בְּכִי : שֶׁ חֲסֵד חֲסֵד
 לְבָב : וְהַחֲסֵד חֲסֵד חֲסֵד : וְהַחֲסֵד חֲסֵד חֲסֵד :
 22 וְהַחֲסֵד חֲסֵד חֲסֵד חֲסֵד : לֹא חֲסֵד חֲסֵד חֲסֵד :
 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 23 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 24 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 25 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 26 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :
 27 וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ : וְנִתְּנָהּ :

membra, unum autem corpus. Non potest autem oculus dicere 21
 manui; Usum tui non habeo: aut rursus caput pedibus; Usum
 vestri non habeo. Sed multo magis illa membra corporis quæ ex- 22
 istimantur infirmiora esse, necessaria sunt: Et quæ existimamus 23
 ignobilia esse corporis, his honorem abundantiorum imponimus: et
 quæ pudoris sunt ✓ nostra, honestatem ampliore habent. Quæ 24
 autem nostra sunt honesta, non opus habent: sed [Deus] temperavit
 corpus, ei cui deerat, ampliore dans honorem: Ut non sit schisma 25
 in corpore, sed idipsum alia pro aliis folicita sint membra. Et si 26
 quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: et si
 glorificatur unum membrum, gaudent cum eo omnia membra. Vos 27

[illegible]

وإيهه - لا سطر: إيهه؟ جهستد. ماسد؟
 به؟ جهستد بلانده. نه؟ جهستد جهستد: كه
 جهستد جهستد؟ لا لا؟ لا نه؟ جهستد به؟

C A P.
XIV.

9 cessabunt: et si scientia, abolebitur. Ex parte enim cognoscimus, et
10 ex parte prophetamus: Quum autem venerit id quod perfectum,
11 tunc id quod ex parte abolebitur. Quum essem infans, ut infans
loquebar, ut infans sentiebam, ut infans cogitabam: quum autem
12 factus sum vir, quæ infantis abolevi. Videmus enim nunc tan-
quam ✓ per speculum in ænigmate: tunc autem facie ad faciem:
nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus
13 sum. Nunc autem manent fides, spes, charitas, hæc tria: maxima
autem ex iis charitas.

1 Sectamini charitatem, æmulamini autem spiritualia; magis autem
2 ut prophetetis. Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur,
 fed Deo : nemo enim audit, Spiritu autem loquitur mysteria.

C A P.
XIV.

3 مفضلًا ؟؟. اِنَّهٗ بهٗ يمداند حضرتي مفضلًا .
 4 حسبًا وحقًا وصدقًا. اِنَّهٗ بمفضلًا جعلهٗ اِنَّهٗ
 5 خيرا. اِنَّهٗ بهٗ يمداند بهاٗ خيرا. وذا ايل بهٗ يخلص
 ؟ انا انكلم جعلتهٗ . انا بهٗ بالانعم . وانا
 ؟ انا يمداند : اِنَّهٗ بمفضلًا جعلتهٗ . ههٗ : م
 6 انا ؟ لا في مدفعهٗ : ؟ بهٗ بهاٗ حسبًا انا
 بهٗ ؟ : في ؟؟ كلامهٗ بهٗ جعلتهٗ مفضلًا ؟ : م
 حقهٗ ؟ لا . في لا ؟؟؟ حقهٗ ؟ حقهٗ ؟
 7 حقهٗ ؟ : ؟ حقهٗ ؟ : ؟م انا لا بعينهٗ
 بهٗ بهٗ : م : ؟ حقهٗ ؟ : ؟ : ؟ حقهٗ ؟
 لا بهٗ : ؟ بهٗ انا بهٗ بهٗ : ؟ : ؟ بهٗ :
 18 ؟ ؟ في م لا بهٗ : ؟ : ؟ : ؟ بهٗ :

Is autem qui prophetat, hominibus loquitur ædificationem, et exhortationem, et consolationem. Qui loquitur lingua, seipsum ædificat :
 qui autem prophetat, Ecclesiam ædificat. Volo autem ut vos omnes loquamini linguis, magis autem ut prophetetis. Major est enim is qui prophetat, quam is qui loquitur linguis, præter nisi interpretetur, ut Ecclesia ædificationem accipiat. Nunc autem, fratres mei, si veniam ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi loquar in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina ? Tamen quæ inanima edunt vocem, sive tibia, sive cithara, si distinctionem in sonis non dederint, quomodo cognoscetur quod *tibia* canitur, aut citharizatur ? Etenim si vocem incertam tuba dederit, quis ap-

1 [؟؟؟]

In margine MSti

؟؟؟ ؟؟؟

2 [؟؟؟]

؟؟؟ ؟؟؟ : ؟؟؟

9 חֲפִצָּה. אִם־יִהְיֶה חֵם־לָהֶם: אִם־יִהְיֶה חֵם־לָהֶם:
 לֹא־לֵאמֹר: אִם־יִהְיֶה לֵאמֹר־אֵם־יִהְיֶה לֵאמֹר־אֵם־יִהְיֶה
 10 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 11 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 12 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 13 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 14 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 15 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 16 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה
 17 חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה חֵם־יִהְיֶה

9 parabitur ad bellum? Ita et vos per linguam, si sermonem certum
 non dederitis, quomodo cognoscetur quod dicitur? eritis enim in
 10 aërem loquentes. Tot, si contigerit, genera vocum sunt in mundo:
 11 et nihil eorum mutum. Si igitur nesciero virtutem vocis, ero ei qui
 12 loquitur, barbarus; et is qui loquitur, mihi barbarus. Ita et vos,
 quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem Ecclesiæ
 13 quærite ut excellatis. Quapropter qui loquitur lingua, oret ut inter-
 14 pretetur. Si enim orẽm lingua, spiritus meus orat: mens autem
 15 mea sine fructu est. Quid igitur est? Orabo spiritu, orabo autem
 16 et mente: psallam spiritu, psallam autem et mente. Alioqui si be-
 nedicas spiritu, is qui implet locum idiotæ, quomodo dicet, Amen,
 17 super gratiarum actionem tuam? quia quid dicas nescit. Tu qui-

24 **مَدْعَمَقْدِمَا** : لا **اَنْتَرِب** **بَعِيْدَمَا** : **ي** **بَع** **مَدْعَمَا** **بَانْعَمَا** :
بَعْمَا **بَع** **بَع** **بَعْمَا** **اَنْ** **لا** **مَدْعَمَقْدِمَا** **مَدْعَمَقْدِمَا**
 25 **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **بَع** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
بَعْمَا **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
مَدْعَمَا **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
 26 **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
مَدْعَمَا **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
مَدْعَمَا **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
مَدْعَمَا **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
 27 **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
 28 **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
مَدْعَمَا **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
 29 **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**
 30 **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا** **مَدْعَمَا**

24 *infantis ? Si autem omnes prophetent, ingrediatur autem quis idiota*
 25 *aut infidelis, arguitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus : Et sic*
occulta cordis ejus manifesta fiunt ; et ita procidens super faciem
suam adorabit Deum, annuncians quod Deus vere in vobis sit.
 26 *Quid igitur est, fratres mei ? Quum convenitis, unusquisque ex vo-*
bis psalmum habet, doctrinam habet, revelationem habet, linguam
 27 *habet, interpretationem habet : omnia ad ædificationes fiant. Et si*
lingua quis loquatur, duo, aut ad summum tres, et vicissim, et unus
 28 *interpretetur. Si autem non sit interpres, taceat in Ecclesia : sibi*
 29 *ipfi autem loquatur et Deo. Prophetæ autem duo aut tres loquan-*
 30 *tur, et alii dijudicent. Si autem alii revelatum fuerit affidenti,*

31 طبري {بسم} في سب سب محم {صلى الله عليه وسلم} {يقول}
 32 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}
 33 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}
 34 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}
 35 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}
 36 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}
 37 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}
 38 {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم} {بسم}

prior taceat. Potestis enim figillatim omnes vos prophetare, ut 31
 omnes discant, et omnes consolationem accipiant. Et spiritus pro- 32
 phetarum prophetis subijciuntur. Non enim est dissensionis Deus, 33
 sed pacis : ut in omnibus Ecclesiis sanctorum * doceo ✓. Mulieres 34
 ✓ vestrae ✓ in ecclesiis taceant : non enim permissum est iis loqui,
 sed subjici, sicut et lex dicit. Si autem discere quid velint, domi 35
 interrogent viros suos. Turpe enim est mulieribus in Ecclesiis
 loqui. Aut a vobis verbum Dei prodiit ? aut ad vos solos pervenit ? 36
 Si quis putat quod propheta sit, aut spiritualis, sciat hæc quæ scribo 37
 vobis, quod Domini sunt mandata. Si autem quis ignorat, ignoret. 38

15 *refurrexit, inanis est utique prædicatio nostra, vana autem et
 fides vestra: Invenimur autem et testes falsi Dei; quoniam testati
 sumus de Deo, quod suscitaverit Christum: quem non suscitavit, si
 utique mortui non suscitantur. Si enim mortui non suscitantur,
 neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, vana
 est fides vestra; adhuc estis in peccatis vestris. Nempe et ii
 qui obdormierunt in Christo, perierunt. Si in vita hac sumus spe-
 rantes in Christo tantum, miserabiliores quam omnes homines fu-
 mus. Nunc autem Christus resurrexit ex mortuis, et primitiæ dor-
 mientium factus est. Quoniam enim per hominem mors, etiam per
 hominem resurrectio mortuorum. Sicut enim in Adamo omnes mo-
 riuntur, sic et in Christo omnes vivificabuntur. Unusquisque autem
 in ordine suo: primitiæ Christus, deinde qui Christi sunt, in adventu*

15 *refurrexit, inanis est utique prædicatio nostra, vana autem et
 fides vestra: Invenimur autem et testes falsi Dei; quoniam testati
 sumus de Deo, quod suscitaverit Christum: quem non suscitavit, si
 utique mortui non suscitantur. Si enim mortui non suscitantur,
 neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, vana
 est fides vestra; adhuc estis in peccatis vestris. Nempe et ii
 qui obdormierunt in Christo, perierunt. Si in vita hac sumus spe-
 rantes in Christo tantum, miserabiliores quam omnes homines fu-
 mus. Nunc autem Christus resurrexit ex mortuis, et primitiæ dor-
 mientium factus est. Quoniam enim per hominem mors, etiam per
 hominem resurrectio mortuorum. Sicut enim in Adamo omnes mo-
 riuntur, sic et in Christo omnes vivificabuntur. Unusquisque autem
 in ordine suo: primitiæ Christus, deinde qui Christi sunt, in adventu*

32 ^{εὐφροσύνη} 33 ^{χρῆμα} 34 ^{εὐφροσύνη} 35 ^{χρῆμα} 36 ^{εὐφροσύνη} 37 ^{χρῆμα} 38 ^{εὐφροσύνη} 39 ^{χρῆμα}

32 Si (secundum hominem) pugnavi cum feris Ephesi, quæ mihi utili-
tas, si mortui non resurgunt? comedamus et bibamus: cras enim
33 moriemur. Ne erretis. Corruptunt enim mores bonos commer-
34 cia mala. Vigilate mente iuste, et ne peccate: non cognitionem
enim Dei quidam habent: ad pudorem vobis loquor.

35 Sed dicet aliquis; Quomodo resurgunt mortui? quali autem cor-
36 pore veniunt? Insipiens, tu quod feminas, non vivescit, si non mo-
37 riatur. Et quod feminas, non corpus quod futurum est feminas,
sed granum nudum, si contigerit, tritici, aut alicujus ex # semi-
38 nibus & reliquis. Deus autem dat ei corpus, sicut voluit, et unicui-
39 que feminum corpus suum. Non omnes caro eadem, caro: sed alia
quidem hominum, alia autem caro pecorum, alia autem piscium,

R

40 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 41 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 42 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 43 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 44 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 45 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 46 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 47 } חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }
 חַיִּים } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם } אֲנִי וְכָל הָאָדָם }

alia autem volucrum. Et corpora sunt coelestia, et corpora ter- 40
 restria: sed alia quidem est gloria coelestium, alia autem terref-
 trium. Alia gloria solis, et alia gloria lunæ, et alia gloria stella- 41
 rum. Stella enim stella excellentior est in gloria. Ita et resur- 42
 rectio mortuorum: seminatur in corruptione; suscitatur in incor-
 ruptione: Seminatur in ignominia, suscitatur in gloria: seminatur 43
 in infirmitate, suscitatur in virtute: Seminatur corpus animale, 44
 suscitatur corpus spirituale. Est corpus animale, et est corpus spi-
 rituale. Sic et scriptum est; Factus est homo primus Adamus 45
 in animam viventem: Adamus posterior in spiritum vivificantem.
 Sed non prius spirituale, sed animale: deinde spirituale. Homo 46
 primus pulvereus de terra; homo secundus Dominus de coelo. 47

48 חֲפֵזָא : ? יְסֵי אֶחָד ? חֲפֵזָא . וְיְסֵי כָל ? אֶחָד ? חֲפֵזָא :
 49 ? יְסֵי אֶחָד ? חֲפֵזָא . וְיְסֵי חֲפֵזָא ? חֲפֵזָא ? אֶחָד ?
 50 חֲפֵזָא : בְּחַיִּי ? אֶחָד ? חֲפֵזָא ? אֶחָד ? חֲפֵזָא :
 ? אֶחָד : ? אֶחָד ? חֲפֵזָא : ? אֶחָד ? חֲפֵזָא : ? אֶחָד :
 סָלָא לָא מְבַחֲחִימָא ? מְבַחֲחִימָא .

51 אֶחָד : ? אֶחָד ? חֲפֵזָא : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד :
 52 מְבַחֲחִימָא . ? אֶחָד ? חֲפֵזָא : ? אֶחָד ? חֲפֵזָא :
 ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד :
 53 מְבַחֲחִימָא . ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד :
 54 מְבַחֲחִימָא : ? אֶחָד ? חֲפֵזָא : ? אֶחָד : ? אֶחָד :
 ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד :
 ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד : ? אֶחָד :

48 Qualis ille pulvereus, tales et pulverei : et qualis ille coelestis, tales
 49 et coelestes. Et sicut induimus imaginem illius pulverei, induemus
 50 etiam imaginem illius coelestis. Hoc autem dico, fratres mei, quod
 caro et sanguis regnum Dei jure hæreditario possidere non possunt ;
 neque corruptio incorruptionem jure hæreditario possidet.

51 Ecce mysterium vobis dico ; Omnes quidem non dormiemus,
 52 omnes autem immutabimur : In momento, in ictu oculi, in tuba
 ultima, (*tuba* canet enim,) et mortui resurgent incorrupti, et nos
 53 immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptio-
 54 nem, et mortale hoc induere immortalitatem. Quum autem cor-
 ruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit im-
 mortalitatem, tunc fiet sermo ille qui scriptus est ; Absorpta est

[חֲפֵזָא ? אֶחָד]

In margine MSti

חֲפֵזָא : ? אֶחָד ? חֲפֵזָא : ? אֶחָד : ? אֶחָד :

? אֶחָד : ? אֶחָד :

[illegible]

ritis per epistolas, hos mittam, ut perferant gratiam vestram in Hierosolimam. Si autem fuerit dignum, ut et ego proficiscar, mecum proficiscentur. Veniam autem ad vos, quum Macedoniam pertransiero (Macedoniam enim pertransibo). Apud vos autem forsitan manebo, aut et hyemabo, ut vos deducatis me, quocunque autem proficiscar. Nolo enim vos nunc quasi in transitu videre: spero autem aliquod tempus manere apud vos, si Dominus permiserit. Permanebo Ephesi usque ad Pentecosten. Ostium enim apertum est mihi magnum et efficax; et adversarii multi. Si autem venerit Timotheus, videte ut sine metu sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut et ego. Ne quis igitur spernat eum. Deducite eum autem in pace, ut veniat ad me: expecto eum enim cum fratribus.

- 12 **ἄλλα** ! **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** !
 13 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :
 14 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :
 15 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :
 16 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :
 17 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :
 18 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :
 19 **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** : **ἡ** **ἐκείνη** **οὐ** **ἦλ** :

* κραταιαί

* στεφανα
* και φορτυ-
νατου
* και αχαιικη

De autem Apollo fratre, multum rogavi eum ut veniret ad vos cum 12
 fratribus : et omnino non fuit voluntas nunc venire, veniet autem 13
 quum opportunitatem habuerit. Vigilate, stete in fide, viriliter 14
 agite, estote fortes. Omnia autem vestra cum charitate fiant. 15
 Obsecro autem vos, fratres mei, nostis familiam Stephanæ # et For- 16
 tunati et Achaïci & esse primitias Achaïæ, et in ministerium sancto- 17
 rum addixisse seipfos : Ut et vos subjiciamini talibus, et omni qui- 18
 dem qui adjuvat nos, et laborat. Gaudeo autem in adventu Ste- 19
 phanæ et Fortunati et Achaïci ; quia defectum vestri illi impleve-
 runt. Refocillarunt enim spiritum meum et vestrum. Agnoscite
 igitur eos qui tales sunt. Salutant vos Ecclesiæ Asiæ : salutant vos

[ἡ ἐκείνη οὐ ἦλ]

In margine MSti

[ἡ ἐκείνη οὐ ἦλ]

20 μαρτυρας
 21
 22
 23
 24

20
 21
 22
 23
 24

in Domino multum Aquila et Priscilla, cum Ecclesia quæ est in
 20 domo eorum. Salutant vos fratres omnes. Salutate alii alios in
 21 osculo sancto. Salutatio manu mea Pauli. Si quis non amat Do-
 22 minum Jesum Christum, Anathema sit Maran atha. Gratia Do-
 23 mini Jesu Christi vobiscum. Charitas mea vobiscum omnibus in
 24 Christo Jesu. Amen.

*Finita est Epistola ad Corinthios prima, quæ scripta est a Philippis
 per Stephanam, et Fortunatum, et Achaicum, et Timotheum.*

5 ἅπασι. ὅτι ἡμεῖς ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 6 ὡς καὶ ὑμεῖς ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 7 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 8 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 9 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.
 ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς; ὡς καὶ ὑμεῖς. ὡς καὶ ὑμεῖς.

* εὐαγγελιστὴν

Deo. Quoniam sicut † abundant passionibus Christi in nobis, ita per 5
 Christum abundat et consolatio nostra. Sive autem affligimur, pro 6
 consolatione vestra, et salute quæ efficitur in tolerantia earundem
 passionum quas et nos patimur: et spes nostra firma est pro vobis
 ‡ in quem speravimus quod et adhuc eripiet √: sive autem conso-
 latione afficimur, pro consolatione vestra # et salute √: Scientes 7
 quod sicut participes estis passionum, sic et consolationis. Non 8
 enim volumus ut ignoretis, fratres mei, de afflictione nostra, quæ
 facta est nobis in Asia, quoniam præter modum gravati sumus supra
 vires, ita ut decideret spes etiam ut viveremus. Sed nos in nobis 9
 decretum mortis habuimus, ut non confideremus in nobis ipsis, sed

† Vid. Not.

‡ Vid. Not.

- 10 *in* Deo qui suscitavit mortuos. Qui ex tantis mortibus eripuit nos,
 11 et eripit: † speravimus autem quod et eripiet, Adjuvantibus et vobis
 * pro nobis ✓ in oratione, ut ‡ in facie multorum donum quod in
 12 nos *collatum*, per multos celebretur, pro nobis. Gloriatio enim
 nostra hæc est, testimonium conscientiæ nostræ, quod in simplici-
 citate || et in sinceritate, et non in sapientia carnali, sed in gratia
 Dei conversati sumus in mundo: abundantius autem apud vos.
 13 Non enim alia scribimus vobis, nisi ea quæ legitis aut et agnoscitis:
 14 spero autem quod et usque ad finem agnoscetis. Sicut et agnovistis

1 [שְׁחַיִּים: בֵּי]

In margine MSti

חַיִּים: (שְׁחַיִּים)

2 [שְׁחַיִּים: שְׁחַיִּים]

שְׁחַיִּים: שְׁחַיִּים

3 [שְׁחַיִּים]

[שְׁחַיִּים] (שְׁחַיִּים)

† speravimus autem]

Lectio Marg,

In quem (speravimus)

‡ in facie multorum]

Ex faciebus multis

|| et in sinceritate]

(et in sinceritate) Dei,

- 20 20 21 22 23 24 CAP. II.
- 1 1 2 3

- et Timotheum, non fuit Etiam et Non : sed Etiam in ipso fuit.
- 20 Omnes enim promissiones Dei in ipso Etiam, et in ipso Amen Deo,
- 21 ad gloriam per nos. Qui autem confirmat vos nobiscum in Chris-
- 22 tum, et unxit nos, Deus ¶ est ¶. Qui et obsignavit nos, et dedit ar-
- 23 rhabonem Spiritus in cordibus nostris. Ego autem testem Deum
 [invoco] in animam meam, quod parcens vobis non ¶ rursus ¶ ve-
- 24 nerim in Corinthum. Non quia domini sumus fidei vestræ, sed ad-
 1 jutores sumus gaudii vestri : fide enim statis. Judicavi enim apud CAP. II.
- 2 meipsum hoc, ut non rursus cum tristitia ad vos venirem. Si enim
 ego tristitia afficiam vos, et quis est qui exhilarabit me, nisi is qui
- 3 contristatus fuerit ex me ? Et ¶ enim ¶ scripsi vobis hoc ipsum, ne,
 quum venero, tristitiam ¶ super tristitiam ¶ haberem de quibus

4 כ. : מח אדם : ריב אדם : חס אדם : ריב אדם :
 מח אדם : מח אדם : ריב אדם : ריב אדם : מח אדם :
 * ^{καὶ συνόχης} מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 5 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 6 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 7 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 8 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 9 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 10 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :
 מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם : מח אדם :

oporteret me gaudere, confidens in omnibus vobis, quia gaudium
 meum omnium vestrum est. Ex enim afflictione multa et anxie- 4
 tate cordis scripsi vobis, per lachrymas multas; non ut tristitia affi-
 ceremini, sed ut cognosceretis charitatem quam habeo abundantius
 in vos. Si autem quis tristitia affecit, non me tristitia affecit, nisi 5
 ex parte, ut non onerem omnes vos. Sufficit tali increpatio hæc 6
 quæ a pluribus. Ita ut e contrario potius vos condonetis, et conso- 7
 lemini, ne forte tristitia abundantiori absorbeatur is qui hujusmodi.
 Quapropter obsecro vos confirmare in illum charitatem. In hoc 8
 enim et scripsi, ut cognoscerem probationem vestram, si in omnia 9
 obediens sitis. Cui autem aliquid condonatis vos, et ego: et enim 10
 ego si aliquid condonavi, cui condonavi, propter vos, in conspectu

1. **MAFICJEDHIA** **CHIB** **CHACHA** **AKH** **LA** **IB** **MAFICJEDHIA**.
IB **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 CAP. III. **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 * **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 2. **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
MAFICJEDHIA **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 3. **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
MAFICJEDHIA **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
MAFICJEDHIA **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 4. **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 5. **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.
 6. **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA** **MAFICJEDHIA**.

sicut reliqui, qui cauponantur verbum Dei; sed tanquam ex sinceritate, tanquam ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

- CAP. III. Incipimus rursus — nosipfos & commendare? aut numquid opus
 habemus, sicut quidam, epistolis commendatitiis ad vos, aut ex vobis
 commendatitiis — ad alios &? Epistola enim nostra vos estis, quæ
 scripta est in cordibus nostris, quæ scitur et legitur ab omnibus
 — hominibus &: Manifestati quoniam estis epistola Christi, submi-
 nistrata a nobis, scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi; non
 in tabulis lapideis, sed in tabulis carneis, in cordibus.

Fiduciam autem talem habemus per Christum erga Deum: Non
 quod idonei simus a nobis ipsis ut cogitemus aliquid, quasi ex nobis
 ipsis; sed sufficientia nostra ex Deo — est &: Qui idoneos nos fecit

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13

7
8
9
10
11
12
13

ministros Testamenti Novi — esse ¶, non literæ, sed spiritus : litera enim occidit, spiritus autem vivificat. Si autem ministerium mortis, quod impressum erat literis in lapidibus, erat in gloria, ita ut non possent filii Israelis intueri in faciem Moſis, propter gloriam faciei ejus, quæ abolita est : Quomodo non potius ministerium Spiritus erit in gloria ? Si enim ministerio condemnationis gloria, multo magis ministerium justitiæ excellet in gloria. Etenim non glorificatum est id quod glorificatum in hac parte, propter gloriam quæ præter modum. Si enim quod abolitum est, fuit per gloriam, multo magis quod manet, erit in gloria. Quum habeamus igitur talem spem, fiducia multa utimur. Et non sicut Moſes ponebat

T

- # **יֵשׁוּעַ** לֹא מֵתָהּ : אֲנִי בִּלְבָד יִשְׁמַר חַיִּים מֵעַתָּה : מִשְׁמַר
 15 מִיָּדָיו חֲסָדִים . אֲנִי יִשְׁמַר חַיִּים חֲסָדִים מִלְּפָנֶיךָ .
 אֲנִי יִשְׁמַר חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : לֹא אֲנִי
 16 חֲסָדִים : אֲלֹהִים . חֲסָדִים : לֹא חֲסָדִים . אֲנִי
 אֲנִי חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : לֹא אֲנִי
 17 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 18 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 1 CAP. V. חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :
 2 חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים : חַיִּים חֲסָדִים :

- qui suscitavit Dominum # nostrum & Jesum; et nos suscitabit per
 15 Jesum, et sistet coram eo vobiscum. Hæc enim omnia propter
 vos, ut gratia abundans per multorum gratiarum actionem, abundet
 16 ad gloriam Dei. Propterea non segnescimus : sed si et homo noster
 externus corrumpatur, tamen internus noster renovatur de die in
 17 diem. Levitas enim, quæ præter modum, afflictionis nostræ mo-
 mentaneæ, supra modum pondus gloriæ æternæ præparat nobis :
 18 Quum non contemplamur ea quæ conspiciuntur, sed ea quæ non
 conspiciuntur : quæ enim conspiciuntur, momentanea : quæ autem
 1 non conspiciuntur, æterna. Scimus enim, quoniam si domus nostra CAP. V.
 terrestris tabernaculi dissolvatur, ædificium ex Deo habemus, domum
 2 non manufactam, æternam in cœlo. Etenim in hoc ingemiscimus,

3. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 4. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 5. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 6. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 7. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 8. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 9. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :
 10. **מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** : **אִי מִלְאֵי־בָּרָא** :

habitationem nostram quæ de cœlo est superindui expetentes: Si 3
 quidem et induti, non nudi inveniamur. Etenim qui in tabernaculo 4
 hoc sumus, ingemiscimus gravati, eo quod non volumus exui, sed
 superindui, ut absorbeatur mortale a vita. Qui autem præparat nos 5
 ad hoc ipsum Deus est: qui et dedit nobis arrahbonem spiritus.
 Confidentes igitur semper, et scientes, quoniam dum habitamus in 6
 corpore, peregrinamur a Domino. Per fidem enim ambulamus, et
 non per aspectum. Confidimus et volumus magis peregrinari a 8
 corpore, et habitare apud Dominum: Propter hoc et contendimus,
 five incolentes, five migrantes, ut bene placentes ei simus. Omnes 10
 enim nos manifestari oportet coram tribunali Christi, ut accipiat

± [למ]

In margine MSti

ειδους—[למ]. [למ]. [למ]. [למ].

11 12 13 14 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535

unusquisque quæ per corpus, secundum ea quæ fecit, sive bonum, sive malum.

- 11 Sciētes igitur † terrorem Dei, hominibus suādemus, Deo autem
manifesti sumus : spero autem quod et in conscientiis vestris mani-
12 festi simus. Non rursus nos ipsos commendamus vobis, sed occasio-
nem damus vobis gloriationis pro nobis, ut habeatis apud illos qui in
13 facie gloriāntur, et non corde. Sive enim insanimus, Deo : sive
14 sobrii sumus, vobis. Charitas enim Dei cōstringit nos : Æstimān-
15 tes hoc, quoniam ꝑ unus pro omnibus mortuus est, nempe omnes
mortui sunt : et pro omnibus mortuus est, ut ii qui vivunt, non
posthac sibi vivant, sed ei qui pro illis mortuus est, et resurrexit.

1 [கல்! கல்!]

† terrorem. Dei,]

In margine MSti

Lectio Marg.

(۱۸۷۵) : مخزن

(terrorem) Domini,

Itaque nos posthac neminem novimus secundum carnem : si autem
et novimus secundum carnem Christum, sed nunc non amplius
cognoscimus. Itaque si quis in Christo, creatura est nova : vetera
præterierunt ; ecce facta sunt nova omnia. Omnia autem ex Deo,
qui reconciliavit nos sibi per Christum, et dedit nobis ministerium
reconciliationis : Tanquam quidem Deus esset in Christo reconcilians
† sibi mundum, non reputans iis delicta eorum, et posuit in nobis
verbum reconciliationis. Pro Christo igitur legatione fungimur, tan-
quam Deus rogaret per nos : obsecramus pro Christo, ‡ reconciliamini
Deo. Illum enim qui non novit peccatum, pro nobis peccatum

உதயம்

٤٤:٥٢

Mundum fibi.

Ut reconciliemini

- 16 {نم} {ب} {مكتملا} {حسلا} {الله} {حس} {فصل} {الله} {بسم}
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- 17 {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- 18 {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- 1 {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} CAP. VII.
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- 2 {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- 3 {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}
- {نم} {مكتملا} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم} {الله} {بسم}

- 16 Quæ autem consensio templo Dei cum simulachris? Vos enim templum estis Dei viventis, sicut dixit Deus; Quoniam habitabo in iis, et ambulabo: et ero Deus illorum, et ipsi erunt mihi populus.
- 17 Quapropter exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus:
- 18 et immundum ne attingite: et ego excipiam vos: Et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens. Quum igitur habeamus has promissiones, dilecti mei, mun-
- 1 demus nos ipsos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.
- 2 Recipite nos: neminem injuria affecimus, neminem corrupimus,
- 3 neminem fraudavimus. Non ad condemnationem dico: antea dixi enim, quod in cordibus nostris estis, ad moriendum simul et viven-

- 4 {جسم} : {فازنهم} {هیل} {ح} {حمام} . {عقد} ;
 {هیل} {ح} {سحق} . {حیلا} {یا} {حما} . {ک} {ملا} ;
 5 {یا} {سوما} {لا} {ملا} {اکریا} : {ح} . {ک} {ح} {یا} {بسی} ;
 {حما} {سما} : {لا} {س} {سما} {ح} {حما} : {ح} . {لا} ;
 {حما} {سما} {یا} {حری} . {ح} {ح} {حما} {سما} {ح} {ح} : {سما} .
 6 {لا} {ح} . {حما} {حما} : {ح} {ح} {حما} {سما} ;
 7 * {سما} . {ح} {س} {حما} {حما} : {ح} . {لا} {ک} {ح} ;
 {حما} {ح} : {حما} {حما} : {ح} {حما} {ح} {لا} {حما} ;
 {حما} : {لا} {حما} : {حما} {حما} : {حما} . {حما} {حما} ;
 8 {سما} {سما} {سما} : {ک} {حما} {حما} {حما} {حما} {حما} ;
 {لا} {حما} {سما} : {ک} {حما} {سما} . {سما} {یا} {حما} : {سما} ;
 9 {حما} {حما} : {ک} {حما} {حما} : {حما} {حما} . {سما}

dum simul. Fiducia multa mihi apud vos, gloriatio multa mihi pro 4
 vobis: plenus sum consolatione: vehementer abundo gaudio in
 omni afflictione nostra. Etenim quum venissemus in Macedoniam, 5
 nulla quies fuit carni nostræ, sed in omni re afflictī fuimus: foris
 pugnæ, intus timores. Sed qui consolatur humiles, consolatus est 6
 nos Deus in adventu Titi. Non autem solum in adventu ejus, sed 7
 etiam in consolatione qua affectus est in vobis, quum renunciaret
 nobis vehemens desiderium vestrum, luctum vestrum, ardorem ves-
 trum pro me: ita ut magis gauderem. Quoniam si et contristavi 8
 vos in epistola prima, non poenitet me, etiamsi poenituerit: video
 enim quod epistola illa, etiamsi ad horam, contristavit vos. Nunc 9

- 3 αὐταῖροι * ηλπίσαμεν *
 4
 5
 6
 7
 8
 9

- 3 redundavit in divitias simplicitatis ipsorum. Quia secundum vires
 4 = suas ✓ testor, † et supra vires, ipsi ex voluntate sua, Cum exhortatione multa petierunt a nobis gratiam, et communionem ministerii
 5 quod *fit* in Sanctos. Et non sicut sperabamus : sed seipsos dederunt
 6 primum Domino, et nobis per voluntatem Dei : Ut rogaemus nos Titum, ut quemadmodum ante cœpisset, ita et perficeret in vobis
 7 et gratiam hanc : Sed sicut in omni re abundatis, in fide, et in sermone, et in cognitione, et in omni studio, et in charitate quæ ex
 8 vobis *est* in nos, ut et in hac gratia abundetis. Non secundum imperium dico, sed per studium aliorum etiam sinceritatem charitatis
 9 vestræ explorans. Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi,

† *Vid. Not.*

- 16 }¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸

23 23 24
 24
 1
 2
 3
 4

probavimus in multis vicibus multis, quod diligens fit, nunc autem
 multo studiosior, confidentia multa erga vos : Sive pro Tito, focus
 meus, et in vos adjutor : sive fratres nostri, Apostoli Ecclesiarum,
 gloria Christi. Demonstrationem igitur charitatis vestrae, et gloria-
 tionis [nostrae] de vobis, in illos ostendite, in conspectu Ecclesiarum.

CAP. IX. De quidem enim ministerio in sanctos, superfluum est mihi ut scri-
 bam vobis. Scio enim promptitudinem vestram, quam de vobis
 gloriatus sum Macedonibus, quod Achaia parata est a præterito
 anno : et zelus qui erat ex vobis, provocavit multos. Misi autem,
 fratres, ut ne gloriatio nostra quæ de vobis inanis fiat in parte hac :
 # sed <, ut (quemadmodum dicebam) parati sitis. Ne forte si ve-
 niant mecum Macedones, et inveniant vos imparatos, erubescamus

1. *οὐκ ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ κόσμου*. *οὐκ ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ κόσμου*.
 2. *ἀλλ' ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ κυρίου*. *ἀλλ' ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ κυρίου*.
 3. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*.
 4. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*.
 5. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*.
 6. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*.
 7. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*. *καὶ ὁ κόσμος ὁ οὗτος*.

- Christi: qui secundum faciem quidem humilis sum inter vos, absens
 2 autem confido in vobis. Rogo autem, ne quum præsens *sim* fiducia
 agam confidentia, qua cogito audere in quosdam, qui arbitrantur de
 3 nobis quasi secundum carnem ambulemus. In carne enim ambulan-
 4 tes, non secundum carnem militamus. Arma enim militiæ nostræ
 5 non carnalia *sunt*, sed valida Deo, ad destructionem munitionum:
 Cogitationes demolimur, et omnem altitudinem quæ *se se* extollit ad-
 versus cognitionem Dei, et captivum reddimus omnem intellectum ad
 6 obedientiam Christi: Et in promptu habemus ulcisci omnem inobe-
 dientiam, quum impleta fuerit obedientia vestra.
 7 Quæ secundum faciem intuemini? si quis confidit de seipso
 quod Christi sit, hoc reputet ex seipso, quia quemadmodum ipse

8 {بصلا} {نوس} {مفصلا} {احلا} {ف سب} . {و} {ح} {مفصلا} {مفصلا}
 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 9 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 10 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 11 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 12 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}
 13 {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا} {مفصلا}

Christi, ita et nos. † Etſi enim amplius aliquid gloriæ de potestate 8
 nostra, quam dedit nobis Dominus ad ædificationem, et non ad de-
 structionem vestram, non erubescam : Ut non videar tanquam terrere 9
 vos per epistolas. Quoniam epistolæ quidem, inquiunt, graves et 10
 validæ sunt, præsentia autem corporis infirma, et sermo contem-
 ptibilis. Hoc cogitet qui hujusmodi est, quia quales sumus verbo per 11
 epistolas quum absentes sumus, tales et quum præsentibus sumus, opere.
 Non enim audemus judicare aut comparare nosipsos cum quibusdam 12
 ex iis qui seipsos commendant : sed ipsi in seipsis semetipsos meti-
 entes, et comparantes seipsos semetipsis, non intelligunt. Nos au- 13
 tem non in iis quæ sine mensura gloriabimur, sed secundum mensuram

{و} {ح} {مفصلا} {مفصلا}
 † Etſi enim]

In margine MSti
 Lectio Marg.

{و} {ح} {مفصلا} {مفصلا}
 (Etſi enim) Et

14 **معمسه؟ ومنه. انه؟ فجي له الله؟ صمعه؟**
يس؟ بل فجله؟ ف جملد لمام. له؟ يس؟ لا فجله؟
لمام. بل؟ صمسه؟ [سلى ج.] جملد؟ ف
 15 **لمام. فجله؟ طرسي؟ صمسه؟ له؟ ج صمسه؟**
لا معمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟
يس؟ ج؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟
 16 **صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟**
صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟
 17 **صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟**
 18 **صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟**

1 **صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟** CAP. XI.
 2 **صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟ صمسه؟**

regulæ, quam distribuit nobis Deus, mensuram ut pertingeremus
 14 etiam usque ad vos. Non enim quasi non pertingamus ad vos,
 superextendimus [*nostipos*]. Usque enim et ad vos pervenimus in
 15 Evangelio Christi. Non in iis quæ sine mensura gloriantes, in labo-
 ribus alienis : spem autem habentes, ut crescente fide vestra, in vo-
 16 bis magnificemur secundum regulam nostram ; Ut redundemus et
 in iis *regionibus* quæ ultra vos ad evangelizandum, non in regula
 17 aliena, in iis quæ parata sunt gloriari. Qui autem gloriatur, in Do-
 18 mino gloriatur. Non enim qui seipsū commendat, ille est proba-
 tus, sed is quem Dominus commendat.

1 Utinam autem toleraretis meam paulisper insipientiam : sed et CAP. XI.
 2 tolerate me. Æmulor enim vos æmulatione Dei : despondi vos

3 **ⲉⲛⲓⲙ ⲡⲓⲣⲟ ⲙⲓⲛⲓ** ⲉⲩⲧⲓⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲙ Ⲥⲣⲓⲥⲧⲟ. ⲙⲉⲧⲡⲟ ⲁⲩⲉⲙ,
 ⲛⲉ, ⲓⲩⲉⲙⲁⲩⲃⲟⲩⲟⲙ ⲥⲉⲣⲡⲉⲛⲥ ⲉⲩⲱⲙ ⲥⲉⲩⲁⲩⲧⲓⲁ ⲥⲱⲁ, ⲓⲧⲁ ⲥⲟⲣⲣⲱⲡⲁⲛⲧⲱⲣ
 ⲙⲉⲛⲧⲉⲥ ⲱⲉⲥⲧⲣⲁⲥ ⲁ ⲥⲓⲙⲡⲓⲥⲓⲧⲁⲧⲉ ⲛⲉⲧ ⲡⲓⲣⲓⲧⲁⲧⲉ ⲛⲱⲁ ⲉⲥⲧ ⲓⲛ
 4 Ⲥⲣⲓⲥⲧⲟ. ⲥⲓ ⲓⲩⲓⲩⲉⲙ ⲉⲛⲓ ⲓⲩⲓ ⲱⲉⲛⲓⲧ, ⲁⲓⲓⲱⲙ ⲡⲣⲁⲩⲓⲥⲓⲥⲉⲧ, ⲓⲩⲉⲙ
 ⲛⲟⲛ ⲡⲣⲁⲩⲓⲥⲁⲩⲱⲙⲓⲥ; ⲁⲩⲉⲧ ⲥⲓⲣⲓⲧⲓⲩⲱⲙ ⲁⲓⲩⲥⲓⲣⲓⲁⲧⲓⲥ, ⲓⲩⲉⲙ ⲛⲟⲛ ⲁⲥⲥⲉⲣⲓⲧⲓⲥ
 5 ⲡⲣⲁⲃⲉⲣⲉⲧⲓⲥ. ⲉⲩⲱⲥⲓⲧⲓⲙⲟ ⲉⲛⲓⲙ ⲓⲩⲱⲛⲓⲟ ⲙⲓⲛⲟⲣ ⲥⲓⲙ ⲙⲱⲁⲙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲓ
 ⲥⲓⲙⲙⲓ. ⲥⲓ ⲛⲉⲧ ⲁⲩⲉⲙ ⲉⲧ ⲣⲓⲩⲓⲥ ⲥⲉⲣⲙⲟⲛⲉ, ⲥⲉⲩ ⲛⲟⲛ ⲓⲛ ⲥⲟⲑⲛⲓⲧⲓⲟⲛⲉ: ⲥⲉⲩ
 6 ⲓⲛ ⲟⲙⲛⲓ ⲣⲉ ⲙⲁⲛⲓⲥⲧⲉⲧⲓ ⲥⲓⲙⲱⲥ ⲓⲛ ⲟⲙⲛⲓⲃⲱⲥ. ⲁⲩⲉⲧ ⲡⲉⲥⲥⲁⲧⲱⲙ
 7 ⲥⲉⲩ, ⲓⲩⲱⲉⲣⲥⲓⲙ ⲙⲱⲙⲓⲥⲓⲱⲉⲣⲓⲙ, ⲉⲩ ⲱⲟⲥ ⲉⲩⲁⲧⲉⲙⲓⲛⲓ, ⲓⲩⲱⲛⲓⲙ ⲑⲣⲁⲧⲓⲥ
 8 ⲉⲩⲱⲙⲓⲥⲧⲱⲙ ⲉⲩⲱⲥ ⲡⲣⲁⲩⲓⲥⲁⲩⲱⲙⲓⲥ ⲱⲟⲃⲓ? ⲁⲓⲓⲱⲥ ⲉⲩⲥⲥⲉⲥⲓⲁⲥ ⲉⲩⲡⲟⲓⲁⲩⲱⲥ, ⲁⲥ-

enim viro uni, ut virginem puram sistam Christo. Metuo autem, 3
 ne, quemadmodum serpens Evam seduxit in astutia sua, ita cor-
 rumpantur mentes vestrae a simplicitate et puritate quæ est in
 Christo. Si quidem enim is qui venit, alium Jesum prædicet, quem 4
 non prædicavimus; aut spiritum alium accipiatis, quem non acce-
 pistis: aut evangelium aliud quod non recepistis, recte assensum
 præberetis. Existimo enim quod nihilo minor sim quam Apostoli 5
 summi. Si autem et rudis fermone, sed non in cognitione: sed 6
 in omni re manifesti sumus in omnibus apud vos. Aut peccatum 7
 feci, quod meipsum humiliaverim, ut vos exaltemini, quoniam gratis
 Evangelium Dei prædicaverim vobis? Alias Ecclesias expoliavi, ac- 8

ⲉⲩⲱⲙⲓⲥⲧⲱⲙ

In margine MSti

ⲙⲉⲧⲡⲟ ⲁⲩⲉⲙ

[illegible]

3 Et novi hujusmodi hominem (sive in corpore, sive extra corpus nes-
4 cio, Deus novit) : Qui raptus est in paradysum, et audit verba in-
5 effabilia, quæ non licet homini eloqui. Super ejusmodi gloriabor :
6 de meipso autem non gloriabor, nisi in infirmitatibus. Si enim vo-
luerō gloriari, non ero insipiens : veritatem enim dicam : parco au-
tem, ne quis existimet de me plus quam quod videt me, aut audit
7 aliquid ex me. Et ne magnitudine revelationum efferrer, datus est
8 mihi stimulus carni, angelus Satan, ut colaphis cædat me, ut ne ef-
9 ferar. Super hoc ter Dominum rogavi, ut discederet a me. Et
dixit mihi ; Sufficit tibi gratia mea : virtus enim mea in infirmitate
perficitur. Libenter igitur magis gloriabor in infirmitatibus, ut in-

10 **يُنَجِّى حَلَبَ بَشَرِهِ وَمَعْسِلَ مَلْجَأِهِ وَمَرْجَأَ بِنَا**
مَعْسِلَقَا. حَرَجْتُمْ حَارِبًا بَقِيصَ حَرْبَةٍ حَارِبًا بِسَحَفِ
مَعْسِلَ. وَمَلَبَ رَجْمَ وَمَسْلَا بِنَا. وَمَنْ بِنَحْلًا بِنَابَ.
 11 **وَمَنْ مَغْلَبًا بِمَعْلُوحَةٍ بِنَا. بِنَابَ حَبِ الْجِرَامِ. بِنَا**
رَجْمَ هَلَا وَمَنْ وَمَنْ بِنَابِصَ. لَا رَجْمَ مَكْرَمَ خِرْزَا مَعِ مَعْتَسِلَا
 12 **وَمَنْ وَمَنْ مَعْتَسِلَا. هَلَا مَكْرَمَ بِنَابَ. بِنَابًا مَكْرَمَ**
بِنَابًا مَعْتَسِلَا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا.
 13 **وَمَنْ مَعْتَسِلَا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا.**
 14 **وَمَنْ مَعْتَسِلَا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا.**
 15 **وَمَنْ مَعْتَسِلَا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا. حَرَجْتُمْ مَعْتَسِلًا.**

* в катенар-
кнѣжѣ ѱмѣ

habitet in me virtus Christi. Propterea acquiesco in infirmitatibus, 10
 in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in afflictionibus
 pro Christo: quum enim infirmus sum, tunc potens sum. Factus 11
 sum insipiens in gloriando: vos me coegistis. Ego enim debui a
 vobis commendari: non enim ulla in re inferior fui apostolis sum-
 mis, etiamsi nihil sum. Indicia quidem Apostolorum edita sunt in 12
 vobis, in omni patientia, in signis, et in prodigiis, et in virtutibus.
 Quid enim est in quo inferiores fueritis reliquis Ecclesiis, nisi quod 13
 ipse ego non obtorpei vobis? Condonate mihi injuriam hanc. Ecce 14
 tertio hoc parate habeo venire ad vos, et non obtorpescam vobis.
 Non enim quaero quæ vestra *sunt*, sed vos. Non enim debent filii
 parentibus reponere thesauros, sed parentes filii. Ego autem liben- 15

16
 17
 18
 19
 20

ter sumptus impendam, et sumptus ero pro animabus vestris :
16 etiam si abundantius diligam vos, minus diligar. Esto autem : ego
autem non oneri fui vobis, sed quum sim astutus, dolo cepi vos.
17 Num per quemquam ex iis quos misi ad vos, expilavi vos ? Rogavi
18 Titum, et misi cum eo fratrem. Num aliqua in re expilavit vos
Titus ? nonne eodem Spiritu ambulavimus ? nonne iisdem vestigiis ?
19 Rursum putatis quod vobis nos excusemus ? Quasi coram Deo in
Christo loquimur : hæc autem omnia, dilecti mei, propter ædifica-
20 tionem vestram. Vereor † enim, ne, quum venero, non quales volo
inveniam vos : et etiam ego inveniar vobis qualem non vultis : ne
forte contentiones, æmulationes, iræ, incitamenta, obreftationes,

I 100]

† enim,]

In margine MSti

Lectio Marg.

ہے

Autom,

ܐܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

- 1 CAP. I. ܐܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܢ ܡܬܝܠܐ ܡܠܐ ܡܢ ܡܬܝܠܐ. ܐܠܐ
 2 ܡܢ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ. ܡܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ. ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ.
 3 ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ. ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ.
 4 ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ. ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ.
 5 ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ. ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ.
 6 ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ. ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ.

EPISTOLA PAULI

AD GALATAS.

- 1 PAULUS Apostolus non ab hominibus, neque per hominem, CAP. I.
 sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum ex
 2 mortuis: # Et omnes < fratres qui mecum *sunt*, Ecclesiis Galatiæ:
 3 Gratia vobis et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo:
 4 Qui dedit seipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de seculo
 5 malo hoc præsentis, secundum voluntatem Dei et Patris nostri. Cui
 gloria in secula seculorum. Amen.
 6 Miror quod ita cito disceditis ab eo † qui vocavit vos in gratia

1 [ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ]
 † qui vocavit vos]

In margine MSti
 Lectio Marg.

ܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ
 Qui vocat nos

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤

١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤

et Cephas et Johannes, qui reputabantur quod columnæ essent,
 dextras dederunt mihi [*et Barnabæ*] societatis, ut nos quidem in
 gentes, ipsi autem in circumcisionem: Solum ut pauperum essemus 10
 memores: quod et sollicitus fui hoc ipsum facere.

Quum autem venisset † Petrus Antiochiam, in faciem ei obstiti, 11
 quia reprehensibilis erat. Prius enim quam venirent quidam a Ja- 12
 cobo, cum gentibus comedebat; quum autem venissent, subtrahebat
 et separabat sese, timens eos qui ex circumcissione. Et subjecerunt 13
 sese cum eo simulationi et reliqui Judæi: adeo ut et Barnabas ab-
 ductus sit cum iis ad simulationem eorum. Sed quum vidissem 14

† Petrus]

† Petrus]

In margine MSti

Lectio Marg.

١١

Cephas

- 15 *ἡδαιζέτω* * *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* :
 16 *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* :
 17 *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* :
 18 *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* :
 19 *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* :
 20 *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* : *ἡδαιζέτω* :

- quod non recte ambularent ad veritatem evangelii, dixi Petro coram
 omnibus; Si tu qui Judæus es, Gentiliter vivis, et non Judaice, cur
 15 Gentes cogis Judaice vivere? Nos autem qui natura Judæi, et non
 16 peccatores ex Gentibus: Scientes quod non justificatur homo ex
 operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi: et nos in Jesum Chris-
 tum credidimus, ut justificaremur ex fide Christi # Jesu, et non
 ex operibus legis: quia ex operibus legis non justificatur ulla caro.
 17 Si autem, dum quærimus justificari per Christum, reperiamur et
 18 nos peccatores, num Christus minister est peccati? Absit. Si enim
 quæ destruxi, ea rursus ædifico, transgressorem legis meipsum consti-
 19 tuo. Ego enim per legem legi mortuus sum, ut Deo vivam: Cum
 20 Christo crucifixus sum. Vivo autem, non amplius ego: vivit autem

A a

١٢٨ : بن١ : بن١ ح١ ط١س١. ان١ بن١ ان١س١ بن١ بن١ بن١ ح١س١ :
 ح١س١ س١س١ بن١ بن١ ان١ بن١ : ان١ : س١س١ س١س١ س١س١
 2١ ان١ ح١ س١س١. لا ان١س١ ان١ س١س١ : ان١ : ان١
 ح١ س١س١ ان١س١ : ان١ س١س١ س١س١ س١س١ :

CAP. III. * ١ ان١ : لا ان١ س١س١. بن١ س١س١ ح١س١ : ان١ : لا
 * ٢ لا ان١س١ : ح١س١ س١س١ ح١س١ س١س١ س١س١ س١س١
 3 لا ان١س١ ح١س١ س١س١. ان١ : ح١س١ : ان١ ح١س١
 4 س١س١. ح١ ح١س١ : ان١ س١س١ س١س١ : ان١ ح١س١
 5 ان١س١. ان١ : لا ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ :
 6 ان١ ح١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ :
 7 ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ :
 8 ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ :
 9 ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ :
 10 ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ : ان١ س١س١ :

in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo illa
 Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit seipsum pro me. Non rejicio 2١
 gratiam Dei. Si enim per legem iustitia, ergo Christus frustra mor-
 tuus est.

CAP. III. O sine mente Galatæ, quis fascinavit vos, ut veritati non obse- 1
 quamini, quibus ante oculos vestros Jesus Christus prius depictus est,
 inter vos crucifixus? Hoc solum volo discere a vobis; Ex operibus 2
 legis Spiritum accepistis, aut ex auditu fidei? Sic sine mente estis, 3
 ut quum coeperitis Spiritu, nunc carne perficiatis? Hæc omnia 4
 passi estis frustra? si modo et frustra. Qui igitur dat vobis Spiri- 5
 tum, et efficit virtutes in vobis: ex operibus legis, aut ex auditu
 fidei? Sicut Abrahamus credidit Deo, et imputatum est ei ad iusti- 6

14 ܝܥܝ ܐܡ ܠܐ ܕܢܝ ܝܠܐ ܠܐ ܡܥܠܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 15 ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 16 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 17 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 18 ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ

quis pendet in ligno. Ut in gentes benedictio Abrahami fieret in 14
 Christo Jesu; ut promissionem Spiritus acciperemus per fidem.
 Fratres mei, (secundum hominem dico,) tamen testamentum homi- 15
 nis quod confirmatum est, nemo rejicit aut mutat. Abrahamo au- 16
 tem dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit; Et semi-
 nibus, tanquam in multis, sed tanquam in uno, et semini tuo, qui
 est Christus. Hoc autem dico; Testamentum quod ante confir- 17
 matum est a Deo in Christo, lex, quæ post quadringentos et triginta
 annos facta est, non solvit, ut irritam faciat promissionem. Si enim 18
 ex lege est hæreditas, non jam ex promissione: Abrahamo autem

[ܡܥܝܐ]

In margine MSti

ܡܥܝܐ

2 [ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ]

ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ

ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ
 ܡܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ ܝܥܝܐ

- 19 **נָתַן אֱלֹהִים.** מִלֵּן אֵחָלָא וְהוּא נִתְּנָהּ. מִלֵּלָא מִלְּחַדְתָּיָהּ
 20 **וְלֹאֲהֵיטְ חֲסִידָא וְיִלָּל וְיִזְחַל וְהוּא וְדִבְרֵי.** מִן וְלֹאֲהֵיטְ
 21 **אֱלֹהִים וְיִשְׁ מִן וְיִשְׁ אֵחָלָא נִתְּנָהּ חֲסִידָא**
 22 **וְהוּא וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא.** מִן וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא
 23 **וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא.** מִן וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא
 24 **וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא.** מִן וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא
 25 **וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא.** מִן וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא
 26 **וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא.** מִן וְיִזְחַל וְיִזְחַל חֲסִידָא

- 19 per promissionem dedit Deus. Quid igitur Lex? Propter trans-
 20 gressionem addita est, donec veniret semen cui promissum erat, ordi-
 21 nata per angelos in manu mediatoris. Mediator autem unius non
 22 est: Deus autem unus est. Lex igitur adversus promissiones Dei?
 23 Absit. Si enim data esset lex quæ posset vivificare, vere ex lege
 24 esset iustitia. Sed conclusit scriptura omnia sub peccato, ut pro-
 25 missio ex fide Jesu Christi daretur illis qui credunt. Ante autem
 26 quam venisset fides, sub lege custodiebamur, conclusi in fidem
 quæ futura erat revelari. Itaque lex pædagogus, noster fuit in
 Christum, ut ex fide justificaremur. Quum venit autem fides, non
 amplius sub pædagogo sumus. Omnes enim vos qui in Christum

- 21 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }
 21 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }
 22 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }
 23 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }
 24 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }
 25 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }
 26 } 2000 } 2100 } 2200 } 2300 } 2400 } 2500 } 2600 }

fens apud vos nunc, et mutare vocem meam: quoniam hæfito in vobis.

- 21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse, legem non auditis? Scriptum
 22 est enim; Quoniam Abrahamus duos filios habuit: unum de an-
 23 cilla, et unum de libera. Sed is quidem qui de ancilla, secundum
 24 carnem natus est: qui autem de libera, per promissionem. Quæ
 sunt dicta naturaliter — in parabola. Hæc enim sunt duo testa-
 25 menta: unum quidem a monte Sinai; quod ad servitutem generat,
 26 quod est Agar. Agar enim mons Sinai est in Arabia, respondens
 autem Hierosolymæ quæ nunc est; servit servitutem † enim cum
 filiis suis. Illa autem Hierosolyma quæ sursum est, libera est: quæ

† enim]

In margine MSti
 Lectio Marg.

Autem.

B b

3 ?ן לא ךרזה: מעשר חסד ולא ךמר חסדא: חסדא ?ן לא
 4 ?ן לא חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 5 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 6 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 7 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 8 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 9 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 10 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא
 11 חסדא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא חסדא: ?ן לא

3 circumcidamini, Christus vobis nihil proderit. Testor autem rursum
 omni homini qui circumciditur, quoniam debitor est totam legem
 4 implere. Descivistis a Christo, qui in lege justificamini: a gratia
 5 excidistis. Nos enim Spiritu ex fide spem justitiæ expectamus. In
 6 Christo enim Jesu, neque circumcisio quicquam valet, neque præ-
 7 putium: sed fides quæ per charitatem operatur. Currebatis bene:
 8 quis vos impedivit, ut veritati non assensum præberetis? Persuasio
 9 non ex eo qui vocat vos. Modicum fermenti totam massam fer-
 10 mentat. Ego autem confido in vobis in Domino, quod nihil aliud
 fentiat: qui autem turbat vos, portabit judicium, quicumque fuerit.
 11 Ego autem, fratres mei, si circumcisionem adhuc prædico, quid ad-
 huc persecutionem patior? Nempe abolitum est offendiculum cru-

12 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 وَنَحْنُ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }

13 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 # رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 14 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 15 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 16 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }

17 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }
 18 } رَحْمَةً } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ } بِرَحْمَةٍ }

cis. Utinam = autem & etiam = omnes & abscindantur, qui inef- 12
 cant vos.

Vos autem ad libertatem vocati estis, fratres mei: tantum ne 13
 libertas # vestra & fit in occasionem carni, sed per charitatem servite
 alii aliis. Tota enim lex † in paucis completur, in hoc; Diliges 14
 proximum tuum sicut teipsum. Si autem alii alios mordetis et 15
 comeditis, videte ne alii ab aliis consumamini.

Dico; Spiritu ambulate, et concupiscentiam carnis non perficietis. 16
 Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus 17
 carnem: hæc autem opposita sunt inter se: ut non quæcunque
 vultis, eadem faciatis. Si autem spiritu ducimini, non amplius estis 18

† [صَحْفَةً]

† in paucis]

In margine MSti

Lectio Marg.

صَحْفَةً

In uno verbo

- 19 }
 20 }
 21 }
 22 }
 23 }
 24 }
 25 }
 26 }
 27 }
 28 }
 29 }
 30 }
 31 }
 32 }
 33 }
 34 }
 35 }
 36 }
 37 }
 38 }
 39 }
 40 }
 41 }
 42 }
 43 }
 44 }
 45 }
 46 }
 47 }
 48 }
 49 }
 50 }
 51 }
 52 }
 53 }
 54 }
 55 }
 56 }
 57 }
 58 }
 59 }
 60 }
 61 }
 62 }
 63 }
 64 }
 65 }
 66 }
 67 }
 68 }
 69 }
 70 }
 71 }
 72 }
 73 }
 74 }
 75 }
 76 }
 77 }
 78 }
 79 }
 80 }
 81 }
 82 }
 83 }
 84 }
 85 }
 86 }
 87 }
 88 }
 89 }
 90 }
 91 }
 92 }
 93 }
 94 }
 95 }
 96 }
 97 }
 98 }
 99 }
 100 }

116 }
 117 }
 118 }
 119 }
 120 }
 121 }
 122 }
 123 }
 124 }
 125 }
 126 }
 127 }
 128 }
 129 }
 130 }
 131 }
 132 }
 133 }
 134 }
 135 }
 136 }
 137 }
 138 }
 139 }
 140 }
 141 }
 142 }
 143 }
 144 }
 145 }
 146 }
 147 }
 148 }
 149 }
 150 }
 151 }
 152 }
 153 }
 154 }
 155 }
 156 }
 157 }
 158 }
 159 }
 160 }
 161 }
 162 }
 163 }
 164 }
 165 }
 166 }
 167 }
 168 }
 169 }
 170 }
 171 }
 172 }
 173 }
 174 }
 175 }
 176 }
 177 }
 178 }
 179 }
 180 }
 181 }
 182 }
 183 }
 184 }
 185 }
 186 }
 187 }
 188 }
 189 }
 190 }
 191 }
 192 }
 193 }
 194 }
 195 }
 196 }
 197 }
 198 }
 199 }
 200 }

19 sub lege. Nota autem sunt opera carnis : quæ sunt, adulterium,
 20 scortatio, impuritas, lascivia, Idololatria, veneficia, inimicitiae, lites,
 21 æmulationes, iræ, rixæ, diffidia, hærefes, Invidiæ, cædes, ebrietates,
 commeffationes, et his similia : quæ prædico vobis, sicut et prædixi,
 22 quod ii qui talia agunt, regnum Dei non hæreditabunt. Fructus
 autem Spiritus est charitas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas,
 23 bonitas, fides, mansuetudo, patientia : Adversus ejusmodi non est
 24 lex. Qui autem Christi *sunt*, carnem crucifixerunt cum passionibus,
 25 et concupiscentiis. Vivamus igitur Spiritu, et Spiritu ambulemus.
 26 Ne simus vacui gloria, provocantes alii alios, et invidentes alii
 1 alii. Fratres mei, si et præoccupatus fuerit homo = ex vobis < in CAP. VI.

1. **חַבִּיר:** {אֵלֶּה אֵלֶּי אֲסִיף נִפְלְאוֹתַי לְאֵלֶּי!!} נִפְּ
 2. **אֵלֶּי:** חֲזֵקִי! וְחַבֵּמִי. חֵם מִלְּחָמָה {אֵלֶּי אֵלֶּי חֵם.
 3. **וְלֹא אֵלֶּי לֹא אֵלֶּי.** מִמֶּנִּי? מִי? {הַגִּבּוֹר:} מִי מִלְּחָמָה
 4. **מִמֶּנִּי וְחַבֵּמִי:** {אֵלֶּי חֵם:} {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: **חֵם:**
 5. **חֵם לֹא מִלְּחָמָה:** {אֵלֶּי חֵם:} חֵם לֹא מִלְּחָמָה: {אֵלֶּי חֵם:}
 6. **חֵם:** {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם:
 7. **חֵם:** {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם:
 8. **חֵם:** {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם:
 9. **חֵם:** {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם: {אֵלֶּי חֵם:} חֵם:

delicto aliquo, vos qui spirituales perficite hujusmodi in spiritu leni-
 tatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. Onera alii aliorum
 portate: et ita complete legem Christi. Si enim videtur quis esse
 aliquid, quum nihil sit, seipsum fallit animo. Opus autem suum
 probet unusquisque, et tunc in seipso tantum gloriationem habebit,
 et non in alio. Unusquisque enim onus suum portabit.

Communicet autem qui instituitur, sermonem ei qui instituit, in
 omnibus bonis. Ne errate: Deus non illuditur. Quicquid enim
 feminaverit homo, hoc et metet. Quoniam qui seminat in carnem
 suam, de carne metet corruptionem: qui autem seminat in spiritum,
 de spiritu metet vitam æternam. Bonum autem facientes, ne tæ-

} ١٢٤٣٢١ {

- 1 CAP. I. ١ ٢ ٣ ٤ ٥
- ١ ٢ ٣ ٤ ٥
- ١ ٢ ٣ ٤ ٥
- ١ ٢ ٣ ٤ ٥
- ١ ٢ ٣ ٤ ٥
- ١ ٢ ٣ ٤ ٥

EPISTOLA PAULI

AD EPHESIOS.

- 1 CAP. I. 1. 2. 3. 4. 5.
1. 2. 3. 4. 5.
1. 2. 3. 4. 5.
1. 2. 3. 4. 5.
1. 2. 3. 4. 5.

1 ١ ٢ ٣ ٤ ٥

In margine MSti

١ ٢ ٣ ٤ ٥

C c

أَمْرٌ فِي كَهْنَتِهِ حَتَّى حَبَسَ بَعْدَ مَعْلُومَةٍ هَذِهِ : {سِ
 6 مَعْلُومَةٍ مَرْتَبَعَةٍ : {زَحِيَّةٌ : كَمَعْلُومَةٍ : {أَعْدَسَةٌ :
 {مَعْلُومَةٍ : {بَحْسٌ : أَمَّا {بَحْسٌ مَجَالٌ فِي {مَعْلُومَةٍ : {شَحِيحٌ : {دَرْ
 7 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 8 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 9 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 10 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 11 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 12 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :
 13 {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ : {بَحْسٌ :

nasset nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in seipsum,
 secundum beneplacitum voluntatis suæ, Ad laudem gloriæ gratiæ 6
 suæ, in qua implevit nos gratia in dilecto # Filio suo <. In quo 7
 habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem lapsuum,
 secundum divitias gratiæ ejus : Quæ exuberavit in nos in omni sapi- 8
 pientia et prudentia : Notum faciens nobis mysterium voluntatis 9
 suæ, secundum beneplacitum suum, quod prædestinavit in se : In 10
 dispensationem plenitudinis temporum, ut denuo colligeret omnia in
 Christo, quæ sunt in coelis, et, quæ in terra, in eo. In quo etiam 11
 electi sumus = forte <, prædestinati secundum propositum ipsius qui
 omnia operatur juxta consilium voluntatis suæ : Ut simus in laudem 12
 gloriæ ipsius # et gratiæ <, qui prius speravimus in Christo. In quo 13

- 14
15
16
17
18
19
- et vos audientes verbum veritatis, (evangelium salutis vestrae;) in
quo et credentes obsignati estis Spiritu Sancto promissionis: Qui est
arrhabe hereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis, ad laudem
gloriae ipsius et gratiae.
- Propter hoc et ego ꝓ quidem ꝑ audiens fidem vestram quæ in
Domino Jesu, et charitatem quæ in omnes sanctos, Non cesso
ꝓ quidem ꝑ gratias agere pro vobis, mentionem vestri faciens semper
in precibus meis: Ut Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater glo-
riæ, det vobis spiritum sapientiæ et revelationis, in agnitione ejus:
Illuminatos oculos cordis vestri, ut sciat quæ sit spes vocationis
ejus, et quæ sint divitiæ gloriae hereditatis ejus in sanctis: Et quæ

1. חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 4. אֲנִי חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. אֲנִי חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 5. אֲנִי חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. אֲנִי חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 6. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 7. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 8. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 9. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 10. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה. חַסְדֵּי חַסְדֵּי וְרַחֲמֵי יְהוָה.

cupiditatibus carnis nostræ, facientes voluntates carnis et cogitatio-
 4 num: et eramus natura filii iræ, sicut et reliqui. Deus autem qui
 dives est in misericordia, propter charitatem suam multam qua di-
 5 lexit nos, Et quum essemus mortui in offensis, vivificavit — nos
 6 [cum] Christo: (gratia estis servati:). Et suscitavit — nos cum eo,
 7 et sedere fecit cum eo in coelestibus in Christo Jesu; Ut ostenderet
 in seculis venturis divitias supereminentes gratiæ suæ, in benignitate
 8 quæ erga nos, in Christo Jesu: Gratia enim estis servati per fidem:
 9 (et hoc non ex vobis: Dei — est & donum.) Non ex operibus, ut
 10 ne quis gloriatur. Ipsius enim sumus opus, creati in Christo Jesu
 ad opera bona, quæ præparavit Deus, † ut in eo ambulemus.

1. חַסְדֵּי]

In margine MSti

חַסְדֵּי?

† ut in eo]

Lectio Marg.

Ut in iis

- 11 سمعنا { الله } ان في نفسه مكنون : { سر } فيه مكنون
 12 همننا { من } حقنا . ان { حجب } مكنون مكنون { من } { من } .
 12 جنة { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 13 مكنون { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 13 حكمة { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 14 { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 15 { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 16 { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 16 حكمة { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 17 { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 17 حكمة { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 18 { من } { من } { من } { من } { من } { من } .
 19 { من } { من } { من } { من } { من } { من } .

- 11 clesiam sapientia Dei multiformis : Secundum propositum quod a
 12 seculis, quod fecit in Christo Jesu Domino nostro. In quo habemus
 13 fiduciam et accessum in confidentia, per fidem ejus. Quapropter
 14 peto ut me non tædeat in afflictionibus meis pro vobis, quæ est glo-
 14 ria vestra. Propter hoc flecto genua mea ad Patrem Domini nostri
 15 Jesu Christi, Ex quo omnis paternitas † in cœlis et in terra nomi-
 16 natur, Ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ, ut virtute corro-
 17 boremini per spiritum suum in homine interiori, Et habitet Christus
 18 per fidem in cordibus vestris : in charitate radicati et fundati, Ut
 19 possitis assequi cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo,
 19 et profunditas, et sublimitas : Et agnoscere charitatem, quæ supra

[صفت]

† in cœlis]

In margine MSti

Lectio Marg.

D d

[صفت]

Cœli. Vid. Not.

20
 21
 22

CAP. IV. 1
 2
 3
 4
 5
 6

modum, cognitionis Christi, ut impleamini omni plenitudine Dei.
 Illi autem qui potest super omnia facere, et multo magis quam
 ea quæ petimus aut mente concipimus, secundum virtutem illam
 quæ operatur in nobis : Ipsi gloria in Ecclesia in Christo Jesu, in
 omnes ætates seculi seculorum. Amen.

CAP. IV. 1
 2
 3
 4
 5
 6

1 []

In margine MSti

[]

2 []

† vocati estis]

‡ vestræ]

Leſtio Marg.

[]

Vocati fumus

Noſtræ.

- 20 * ἀπολλύμε-
τες
21
22
23
24
25
26
27
28

femetipſos tradiderunt laſciviæ, in operationem omnis impuritatis
20 in exceſſu. Vos autem non ita didiciſtis Chriſtum: Si modo audi-
21 viſtis eum, et in ipſo edocti eſtis (ſicut eſt veritas in Jeſu): Ut
22 deponatis quæ ſecundum converſationem veſtram priſtinam, homi-
23 nem veterem, corruptum ſecundum cupiditates erroris: Renove-
24 mini autem ſpiritu mentis veſtræ, Et induatis hominem illum no-
vum, qui ſecundum Deum creatus eſt in juſtitia et ſanctitate veri-
tatis.
25 Quapropter deponentes mendacium, loquimini veritatem quiſque
26 cum proximo ſuo: quoniam ſumus membra alii aliorum. Irasce-
27 mini, et ne peccate: ſol ne occidat ſuper iracundia veſtra: Neque
28 date locum diabolo. Qui furabatur, non amplius furetur: potius

- 6 חפציהם: בלב: באלהם: לא חפציהם: לא חפציהם: לא חפציהם:
 7 חפציהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם:
 8 חפציהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם:
 9 חפציהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם:
 10 חפציהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם:
 11 חפציהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם:
 12 חפציהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: באלהם: *
- 6 simplicitate cordis vestri, sicut Christo: Non in oculo servitutis,
 quasi placentes hominibus: sed ut servi Christi, facientes voluntatem
 7 Dei ex animo: Cum benevolentia fervientes, ut Domino, et non
 8 hominibus: Scientes, quoniam quodcunque bonum fecerit unusquis-
 9 que, hoc reportabit a Domino, sive servus fit, sive liber. Et
 10 vos domini, eadem facite erga illos, remittentes minas: scientes
 11 quoniam et vester et illorum Dominus est in cœlis, et non est ac-
 12 ceptio personarum † apud eum.

[σὺν αὐτῷ]

† apud eum i. q. παρ' αὐτοῦ]

In margine MSti

Lectio Marg.

E e 2

σὺν

i. q. ἐν αὐτῷ

6 !حاره!سجتم: . طح مهكل مكلل حبلل حلهل. حبل اجلا
 !بل اب اول! : !و! !عزب حبل حبل! !حل: !فلا حبل
 7 حبلل !عهل طعللل. !بل طل !للهل !للهل! حبل : اول!
 حبلل!عبل سلف حبلل. طلل! !للهل! حبل
 حبلل. حبل طلهل! !للهل! حبلل! حبلل! حبلل!
 !للهل!عبل: !عقل! طلهل! !للهل! حبلل! حبلل!
 8 !للهل! !للهل. هبل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!
 9 طللل! !بل حبلل: حبلل! !للهل! !للهل! !للهل!
 طلل! !بل: !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!
 10 !للهل! : حبلل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!
 !للهل! !للهل! * !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!
 11 !للهل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!
 !للهل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!
 !للهل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل! !للهل!

* τα διαφε-
 ροντα

die primo usque nunc : Confidens hoc ipsum, quia is qui incepit in 6
 vobis opus bonum, perficiet usque in diem Jesu Christi : Sicut est 7
 justum mihi hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeo in corde
 vos, et in vinculis meis, et defensione, et confirmatione evangelii,
 confortes gratiae meae omnes vos estis. Testis enim mihi est 8
 Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi. Et 9
 hoc oro, ut charitas vestra adhuc magis ac magis abundet in cog-
 nitione et in omni sensu ; Ut probetis quae justa sunt, ut sitis 10
 perfecti, et sinceri, et inoffensi in diem Christi ; Pleni fructibus 11
 justitiae qui sunt per # fidem & Jesu Christi, ad gloriam et laudem
 Dei.

- 27 *ḥḥm ḥḥḥ; ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥ. ḥḥ ḥḥḥḥ; ḥḥḥ*
ḥḥḥ ḥḥḥḥ.
 28 *ḥḥḥ; ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ. ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ*
ḥḥḥḥḥḥ. ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥ. ḥḥ
ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ; ḥḥḥḥḥḥ. ḥḥḥ
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ. ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ. ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ
ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ; ḥḥḥḥḥ. ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ
 29 *ḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥ. ḥḥḥḥ ḥḥḥ; ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥ*
ḥḥḥḥ. ḥḥ ḥḥḥ; ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ. ḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥ
 30 *ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ. ḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ.*
 1 *CAP. II. ḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥ. ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ. ḥḥ*
ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ; ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ.
ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ; ḥḥḥḥ: ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ.

gloriatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per adventum meum rursus ad vos.

- 27 Tantum, ut convenit evangelio Christi conversamini; ut sive veniam et videam vos, sive absim, audiam quæ de vobis, quia statis in uno spiritu, et in uno animo, facientes certamen cum fide evangelii:
 28 Et non territi ulla in re ab adversariis: quod est illis quidem indicium perditionis, vobis autem salutis: et hoc a Deo. Quia vobis datum est pro Christo, non solum in eum credere, sed et pro eo
 29 pati: Idem certamen habentes, quale vidistis in me, et nunc auditis
 30 in me. Si qua igitur consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua communio Spiritus, si quæ viscera paterna et misericor-
 1 *CAP. II.*

2 بفعلكم سبوا؟ : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 3 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 4 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 5 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 6 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 7 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 8 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 9 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :
 10 {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} : {نحبكم} :

diæ : Implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem charitatem
 habentes, unanimes, unum sentientes : Nihil per contentionem, aut
 per gloriam inanem, sed per lenitatem animi alii alios arbitantes
 præstantiores seipſis. Non quæ sua unusquisque ex vobis & con-
 sideret, sed et quæ aliorum unusquisque. Hoc enim sentite in vo-
 bis, quod et in Christo Jesu : Qui quum in forma Dei esset, non
 rapinam duxit esse se æqualem Deo : Sed seipsum exinanivit, formam
 fervi accipiens, in similitudine hominum factus ; Et habitu inventus
 ut homo, humiliavit seipsum, factus obediens usque ad mortem,
 mortem autem crucis. Quapropter et Deus ipsum multum exalta-
 vit, et donavit ei nomen quod est super omne nomen : Ut in no-

- 11 **ⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲗⲁ** : **ⲙⲁⲗⲁ** **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** . **ⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲗⲁ** **ⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲗⲁ** :
 12 **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲁⲓⲁⲓⲁ** **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
ⲕⲉⲛⲁ **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
ⲕⲉⲛⲁ **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
 13 **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
ⲕⲉⲛⲁ **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
 14 **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
 15 **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
ⲕⲉⲛⲁ **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
 16 **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
ⲕⲉⲛⲁ **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :
ⲕⲉⲛⲁ **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** : **ⲕⲉⲛⲁ** **ⲁⲓⲁⲓⲁ** :

- mine Jesu ꝥ Christi ꝫ omne genu se flectat, coelestium, et terrestri-
 11 um, et eorum quæ sub terra : Et omnis lingua confiteatur ; quia
 12 Dominus ꝥ est ꝫ Jesus Christus, ad gloriam Dei Patris. Itaque, di-
 lecti mei, (sicut omni tempore obedistis, non ut in præsentia mea
 solum, sed etiam nunc multo magis in absentia mea,) cum metu et
 13 tremore, salutem vestram operamini. Deus enim est qui efficit in
 14 vobis et velle, et agere, pro bona voluntate. Omnia facite absque
 15 murmurationibus, et disceptationibus : Ut sitis inculpati et integri,
 filii Dei sine maculis in medio gentis pravæ et distortæ ; inter quos
 16 conspicimini tanquam luminaria in mundo : Verbum vitæ conti-
 nentes, ad gloriationem meam in diem Christi, quia non in vanum
 cucurri, neque in vanum laboravi.

17 } لا هوفى مكنمنا } لا } حبنا } ماعصنا } ماعصنا }
 18 } بحمنا } نمنا } انا مكرم مكرم نمنا } انا } انا } انا } انا }
 19 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }
 20 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }
 21 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }
 22 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }
 23 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }
 24 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }
 25 } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا } انا }

Sed et si immolor super victima et ministerio fidei vestrae, gaudeo 17
 et omnibus vobis congratulor. Id autem ipsum et vos gaudete, et 18
 congratulamini mihi. Spero autem in Domino Jesu, ut Timotheum 19
 cito mittam ad vos, ut et ego bono sim animo, quum cognovero
 quae de vobis *sunt*. Neminem enim habeo pari animo, qui diligen- 20
 ter ea quae de vobis curaturus sit. Omnes enim quae sua ipsorum 21
 quaerunt, non quae Christi Jesu. Probationem autem ejus cognos- 22
 citis, quod tanquam filius patri, mecum servivit in evangelio. Hunc 23
 quidem igitur spero mittere, postquam videro quae circa me, ex ipsa
 hora. Confido autem in Domino, quod etiam ego cito veniam. 24
 Necessarium autem duxi, Epaphroditum, fratrem et adiutorem et 25
 commilitonem meum, vestrum autem legatum, et ministrum neces-

- 26 *ἐπετινέετε πάντας ὑμᾶς ἵνα ἴδωμαι· ὅτι ἄρρωστος ἦν·*
 27 *καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἐκράνηται ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ ἴδωμαι·*
 28 *καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἐκράνηται ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ ἴδωμαι·*
 29 *καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἐκράνηται ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ ἴδωμαι·*
 30 *καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἐκράνηται ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ ἴδωμαι·*
 1 *καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἐκράνηται ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ ἴδωμαι·* CAP. III.

- 26 *fitatis meæ, mittere ad vos. Quoniam erat expetens omnes vos vi-*
 27 *dere, et angebatur, propterea quod audieratis, quod infirmus fuisset.*
 28 *Etenim infirmus fuit usque ad mortem; sed Deus misertus est ejus:*
 29 *non ejus autem solum, sed etiam mei, ut ne tristitiam super tristitia*
 30 *haberem. Studiosius igitur misi eum, ut quum videritis eum, rursus*
 31 *gaudeatis, et etiam ego minus doleam. Excipite eum igitur in Do-*
 32 *mino cum omni gaudio, et eos qui tales, honorabiles habetote.*
 33 *Quia propter opus Domini usque ad mortem accessit, spernens*
 34 *animam, ut impleret id in quo deeratis in ministerio, quod erga*
 35 *me.*
 1 *Proinde, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem scribere vobis, CAP. III.*
 2 *mihì quidem non molestum est, vobis autem tutum.*

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8

* κυβιαλα

Videte canes, videte operarios malos, videte concisionem. Nos enim sumus circumcisio, qui in spiritu † Deo servimus, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne confidimus. Et quanquam ego habeo confidentiam et in carne. Si quisquam alius videtur confidere in carne, ego magis. Circumcisio octavo die, ex gente Israelis, ex tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundum legem Phariseus; Secundum zelum persecutor Ecclesiæ, secundum justitiam quæ in lege, fui inculpatus. Sed quæ erant mihi lucra, ea arbitratus sum propter Christum, damnum. Sed quidem igitur et reputo omnia damnum esse, propter eminentiam cognitionis Christi Jesu Domini nostri: propter quem omnium damnum sustinui, et arbitror stercorea

I [உட்ப]

† Deo]

In margine MSti

Lectio Marg.

102

Dei

- 7 7 * 000L ESTV 10
 8 8
 9 9
 10 10
 11 11
 12 12

notescant apud Deum : Et pax † Dei, quæ exsuperat omnem intel-
 lectum, custodiat corda vestra et mentes vestras in Christo Jesu.
 Proinde, fratres mei, quæcunque sunt vera, quæcunque honesta,
 quæcunque iusta, quæcunque pura, quæcunque amabilia, quæcun-
 que laudabilia, si qua virtus, et si qua laus, hæc cogitate. Quæ et
 didicistis, et accepistis, et audivistis, et vidistis in me, hæc agite : et
 Deus pacis erit vobiscum.

Gavissus sum autem in Domino magnopere, quoniam jam tandem
 refluistis pro me sentire : in quo et sentiebatis : non sufficientes era-
 tis autem. Non propterea quod defuerit — mihi †, dico : ego enim
 didici, ut ea, in quibus sum, sufficiant mihi. Scio et humiliari, scio

† Dei]

In margine MSti
 Lectio Marg.

Christi

- 12 *μενηται* * *ἐν* *ἀνδρῶν*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ* * *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 13 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 14 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 15 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 16 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 17 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 18 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.
- 19 *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*. *ὅ* *καὶ* *ἐν* *ἐκείνῳ*.

et abundare : (in omni et in omnibus exercitatus sum,) et satiari et
 13 esurire, et abundare, et penuriam pati. Omnia possum in Christo
 14 qui corroborat me. Attamen bene fecistis, quod communicastis
 15 afflictionibus meis. Scitis et vos, Philippenfes, quod in principio
 Evangelii, quum proficiscerer e Macedonia, nulla Ecclesia mihi
 16 communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli : Qui et Thef-
 17 salonicam et semel et bis in usum misistis mihi. Non quia donum
 18 quæro, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. Accepi
 autem omnia, et abundo : plenus sum, accipiens ab Epaphrodito ea
 quæ a vobis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, beneplacentem
 19 Deo. Deus autem meus impleat omnem indigentiam vestram se-

* κολασσαις

EPISTOLA PAULI
AD COLOSSENSSES.

Vid. Not.

20 [זכא] דחיה ' מהכיל למדינה: עמיב: יכיה למדינה
 לחיה: חיה. חב חב עמיב חב: יכיה: יכיה: יכיה:
 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 21 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 22 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 23 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:
 24 חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:

[*voluit Pater*] omnem plenitudinem habitare: Et per eum reconciliare 20
 omnia in ipsum, faciens pacem per sanguinem crucis ejus, per eum,
 five quæ in terra, five quæ in coelis. Et vos, qui quondam fuistis 21
 alieni et inimici mente, in operibus malis, nunc autem reconcilia-
 vit, In corpore carnis ejus per mortem # suam < ; ut sifteret vos 22
 sanctos, et sine maculis, et sine culpis, coram ipso: Si quidem per- 23
 manetis in fide fundati et firmi, et non transmoti a spe evangelii quod
 audivistis, quod prædicatum fuit omni creaturæ quæ sub coelo, cujus
 factus sum † ego Paulus minister.

Nunc gaudeo in passionibus meis pro vobis, et readimpleo defec- 24

1 [חיה]

In margine MSti

πληρωμα—[חיה]

2 [חיה]

חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה: חיה:

(חיה)

† ego Paulus minister.]

Lection Marg.

(ego Paulus) Præco, et Apostolus,
 et (minister).

5 قتل. ای چو محکم: نسبت این: و از حسن حصص
 انکه. هم نیز: این منرا: این کلها: حصص: و
 6 و منحصرا: حصص: و حصص: اینها: و حصص: و حصص:
 7 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 و حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 8 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 9 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 10 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 11 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:
 12 حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص: حصص:

et carne abfens fim, tamen fpiritu vobifcum fim, gaudens et videns
6 ordinem veftrum, et firmitatem fidei veftræ, quæ in Chriſto. Sicut
7 igitur accepiftis Chriſtum Jeſum Dominum, in eo ambulate: Ra-
dicati et ædificati in eo, et confirmati in fide, ſicut edocti eſtis,
8 † abundantes in ea in gratiarum actione. Videte ne quis ſit denu-
dans vos per philoſophiam et ſeductionem inanem, ſecundum tradi-
tionem hominum, ſecundum elementa mundi, et non ſecundum
9 Chriſtum. Quia in eo habitat omnis plenitudo Deitatis corporaliter:
10 Et eſtis in eo cõpleti, qui eſt caput omnis principatus et poteſta-
11 tis: In quo et circumciſi eſtis circumciſione non facta manibus, in
12 exutione corporis peccatorum carnis, in circumciſione Chriſti; Se-

† abundantes in ea (*fide*)

In margine MSti
Lectio Marg.

(abundantes) In eo

حَمْدُهُمْ بِأَنَّهُمْ فِي مَوْتِهِمْ حَمْدُهُمْ حَمْدُهُمْ
 13 وَتَحْيَاهُمْ بِاللَّهِ : أَمَّا أَنْتُمْ : فَمِنْ مَوْتِهِمْ : حَمْدُهُمْ
 وَتَحْيَاهُمْ : بِأَنَّهُمْ حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 14 وَتَحْيَاهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 15 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 16 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 17 وَتَحْيَاهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 18 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :
 حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ : حَمْدُهُمْ :

* κατακα-
 λυετω
 * και θρη-
 νεια

pulti cum eo in baptismo, in quo et fuscitati estis cum eo per fidem
 operationis Dei, qui fuscitavit eum ex mortuis. Et vos, qui mortui 13
 eratis in offensis et præputio carnis vestræ, simul vivificavit vos cum
 eo, condonans nobis omnia delicta : Delens chirographum quod ad- 14
 versus nos in doctrinis, quod erat contrarium nobis, et ipsum fustulit
 e medio, affigens illud cruci : Expolians principatus, et potestates 15
 diffamavit palam, illudens iis in seipso. Ne igitur quis vos iudicet 16
 in cibo, aut in potu, aut in parte festi, aut novilunii, aut sabbato-
 rum : Quæ sunt umbra futurorum, corpus autem Christi. Nemo 17
 vos condemnet, volens in humilitate mentis, et in cultu ange- 18
 lorum, quæ non vidit explorans, frustra inflatus a sensu carnis suæ :

cum Christo in Deo. Quum Christus apparuerit, vita nostra, tunc
et vos cum eo apparebitis in gloria.

Mortificate igitur membra vestra quæ super terram, abicientes
scortationem, impuritatem, passionem, concupiscentiam malam, et
avaritiam, quæ est cultus idolorum: Propter hæc venit ira Dei super
filios inobedientiæ: In quibus et vos ambulastis aliquando, quum
viveretis in iis. Nunc autem abjicite et vos omnia, iram, exandescen-
tiam, malitiam, maledicentiam, turpiloquium ex ore vestro. Ne
mentiimini alii in alios, exuentes hominem veterem cum factis
ipsius et concupiscentiis: Et induentes illum novum, qui renova-
tur in agnitionem, secundum imaginem Creatoris sui. Ubi non est

- 23 CAP. IV. 23 24 25 1 2 3 4 5

- 23 fed in simplicitate cordis, timentes Dominum. Quicquid autem fe-
ceritis, ex animo operamini, tanquam Domino, et non hominibus:
24 Scientes quod † a Deo accepturi sitis retributionem hæreditatis:
25 Domino enim Christo servitis. Qui autem injuriam intulerit, re-
1 portabit quod inique gessit, et non est acceptio personarum. Domini, CAP. IV.
justitiam et æquitatem servis præstare, scientes quod et vos habetis
Dominum in coelis.
2 In oratione perdurate, vigilantes in ea cum gratiarum actione:
3 Orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis,
ad loquendum mysterium Christi, (propter quod etiam victus
4 sum :) Ut manifestum faciam illud, sicut oportet me loqui. In
5

[وَصَحِّحْ كَلِمَاتُ]

† a Deo]

In margine MSti

Lectio Marg.

(وَصَحِّحْ) مَدِينَا

(a) Domino

- 12 13 14 15 16

ex circumcissione : hi foli adjutores mecum in regno Dei, qui fue-

- 12 runt mihi folatio. Salutat vos Epaphras qui ex vobis, servus Christi,
 semper decertans pro vobis in orationibus, † ut stetis perfecti ‡ et
 13 completi in omni voluntate Dei. Testor enim illi, quod zelum
 multum habet pro vobis, et iis qui Laodiceæ, et iis qui Hieropoli.
 14 Salutat vos Lucas medicus dilectus, et Demas. Salutate fratres qui
 15 Laodiceæ, et Nympham, et Ecclesiam quæ in domo illius. Et
 16 quum lecta fuerit apud vos Epistola, facite ut et in Ecclesia Laodi-

1 2

In margine MSti

3 4

5 6

7 8

9 10

11 12

† ut stetis—i. q. ἵνα ᾤητε]

LECTIO MARG.

Ut sitis—i. q. ἵνα ᾤητε

‡ et completi—i. q. πεπληρωμένοι]

i. q. πεπληροφορημένοι

لا ارجو ان ياتيكم احد من اهل
 17 لاوديكا ولا من احد من
 اهل لاوديكا ولا من احد من
 18 اهل لاوديكا ولا من احد من
 اهل لاوديكا ولا من احد من

وارجو ان ياتيكم احد من
 اهل لاوديكا ولا من احد من

census legatur, et illam quæ ex Laodicea ut et vos legatis. Et 17
 dicite Archippo; Vide ministerium quod accepisti in Domino, ut
 impleas illud.

Salutatio, manu mea Pauli. Memores estote vinculorum meo- 18
 rum. Gratia vobiscum. Amen.

1 : [لا ارجو ان ياتيكم احد من اهل لاوديكا] In margine MSti : لا ارجو ان ياتيكم احد من اهل لاوديكا

*Finita est Epistola ad Colossenses quæ scripta fuit a Roma,
 per Tychicum et Onesimum.*

{ܠܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ}

- 1 CAP. I. ܦܪܘܠܐܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܕܡܫܝܚܐ :
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ * * ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 2 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 3 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 4 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 5 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

EPISTOLA PAULI AD THESSALONICENSES PRIMA.

- 1 PAULUS, et Sylvanus, et Timotheus; Ecclesiæ Theſſalonicen- CAP. I.
 ſium, quæ in Deo et Patre, et Domino Jeſu Chriſto : gratia vobis,
 et pax # a Deo Patre & noſtro et Domino Jeſu Chriſto.
 2 Gratias agimus ſemper Deo pro omnibus vobis, mentionem veſtri
 3 facientes in precibus noſtris indefinenter ; Recordantes operum fidei
 veſtræ, et laboris charitatis, et tolerantix ſpei Domini noſtri Jeſu
 4 Chriſti, coram Deo et Patre noſtro. Scientes, fratres dilecti a Deo,
 5 electionem veſtram : Quia evangelium noſtrum non fuit apud vos

6
 7
 8
 9

* πλ. ιεροφωρεια

in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu Sancto, et in plena
 perceptione multa; sicut scitis, quales fuerimus inter vos, propter
 vos. Et etiam vos imitatores nostri facti estis, et Domini, accipientes
 verbum in afflictione multa, cum gaudio Spiritus Sancti: Adeo ut
 fueritis exemplaria omnibus qui credunt in Macedonia, et in Achaia.
 A vobis enim effusus est † sermo Dei, non tantum in Macedonia
 et in Achaia: sed in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, di-
 manavit, ita ut non opus habeamus loqui iis quicquam. Ipsi enim
 de nobis manifestum faciunt qualem ingressum habuimus ad vos:
 et quomodo conversi estis ad Deum ab idolis, ut serviretis Deo vivo

† [ἐκ τοῦ θεοῦ]

† sermo Dei]

In margine MSti

Lectio Marg.

[ἐκ τοῦ κυρίου]

(sermo) Domini

- 10 CAP. II.
 1 * εν φιλιππος
 2
 3
 4
 5
 6

10 et vero; Et expectaretis Filium ejus de coelo, (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

- 1 Vos enim scitis, fratres mei, ingressum nostrum, qui ad vos, quia
 2 non vanus fuit: Sed prius passi, et contumeliis affecti, (sicut scitis)
 3 in Philippis, in fiducia fuimus in Deo nostro, loqui ad vos Evange-
 4 lium Dei in certamine multo. Persuasio enim nostra non ex erro-
 5 re, neque ex impuritate, neque in dolo: Sed sicut probati fuimus a
 6 Deo, ut crederetur Evangelium, ita loquimur, non quasi hominibus
 placentes, sed Deo, qui probat corda nostra. Neque enim unquam
 in sermone seditionis fuimus: apud vos, sicut scitis: neque in oc-
 casione avaritiæ: (Deus est testis:) Neque quærentes ex hominibus

* ex Bapci

7 7 8 9 10 11 12
 7 7 8 9 10 11 12
 8 7 8 9 10 11 12
 9 7 8 9 10 11 12
 10 7 8 9 10 11 12
 11 7 8 9 10 11 12
 12 7 8 9 10 11 12

gloriam, neque a vobis, neque ab aliis, quum possemus oneri esse, ut
 Apostoli Christi. Sed fuimus mansueti in medio vestri: et tanquam
 nutrix diligens filios suos: Ita cupidi vestri voluimus tradere vobis
 non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quoniam
 dilecti nostri facti estis. Meministis enim, fratres mei, laboris nostri
 et fatigationis: † nocte et die operantes, ut non effemus oneri ulli
 vestrum, prædicavimus in vos Evangelium Dei. Vos testes, et Deus,
 quam sancte, et iuste, et sine culpa, vobis qui creditis, facti sumus:
 Sicut scitis, quomodo unumquemque vestrum, tanquam pater filios
 suos, hortabamur vos, et consolabamur; Et obtestabamur ut ambu-

† [חלל] 1

† nocte]

In margine MSti

Lectio Marg.

[חלל] (nocte) enim

(nocte) enim

13

14

15

13

14

11

- 3
4
5
6
7
- * *σαινεδιου*
 † *habetis*
 ‡ *vid. Not.*

trum Dei, * et adiutorem nostrum † in Evangelio Christi, ut con-
 3 firmaret vos, et consolaretur de fide vestra : Ut nemo commoveatur
 in afflictionibus istis : vos enim scitis, quod ad hoc positi sumus.
 4 Etenim quum apud vos essemus, prædicebamus vobis, quod futuri
 5 essemus affligi, sicut et factum est, et scitis. Propterea et ego, non
 amplius sustinens, nisi ut cognoscerem fidem vestram : ne forte
 6 tentaverit vos tentator, et in vanum fiat labor noster. Nunc autem
 quum venisset Timotheus ad nos a vobis, et annunciavisset nobis
 fidem et charitatem vestram, et quia † habetis memoriam nostri bo-
 7 nam * semper ‡, desiderantes videre nos, sicut et nos vos : Propter-
 ea consolationem accepimus, fratres nostri, de vobis in omni neces-

† habetis

Vid. Not.

طرسه و صفا قنر رسك: مذهب و حقا : CAP. IV.

[illegible]

1 Proinde igitur, fratres mei, rogamus vos et obsecramus in Domino CAP. IV.
Jesu, quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos am-
2 bulare, et placere Deo, ut ambulantes, abundetis magis. Scitis enim
fratres mei < quæ mandata dederimus vobis per Dominum Jesum
3 Christum. Hæc enim est voluntas Dei, sanctificatio vestra: ut
4 abstineatis a scortatione: Ut sciat unusquisque ex vobis vas suum
5 possidere in sanctificatione et honore: Non in passione desiderii,
6 sicut et gentes quæ non noverunt Deum: Ut non transgrediatur
quis et circumveniat in negotio fratrem suum: quoniam vindex
Dominus — est < de omnibus his, sicut et prædiximus vobis et
7 testati sumus. Non enim vocavit nos Deus ad impuritatem, sed
8 ad sanctificationem. Itaque igitur qui aspernatur, non hominem

14 חַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד
 15 וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד
 16 וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד
 17 וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד
 18 וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד

1 וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד CAP. V.

2 וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד וְחַסֵּד

14 Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit; ita Deus
 15 et eos qui obdormierunt † per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim
 16 vobis dicimus in verbo Domini; Quia nos viventes, relictī in ad-
 17 ventu Domini, non præveniemus eos qui obdormierunt: Quoniam
 18 ipse Dominus, in jussu, in voce archangeli, et in tuba Dei descendet
 19 de cœlo, et mortui qui in Christo resurgent primum. Deinde nos
 20 viventes, relictī, simul cum iis rapiemur in nubem, in occursum Do-
 21 mini in aëra, et ita semper cum Domino erimus. Itaque consolamini
 22 alii alios in verbis his.

1 De autem temporibus et momentis, fratres mei, non opus habetis CAP. V.

2 scribi vobis. Vos enim penitus scitis, quia dies Domini, sicut fur

1 וְחַסֵּד וְחַסֵּד

In margine MSti

(חַסֵּד וְחַסֵּד) (חַסֵּד וְחַסֵּד)

† per Jesum]

Lectio Marg.

(per) Christum (Jesum)

11 ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 11 ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 12 ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 13 ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 14 ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 15 ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 16 ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 17 ¹⁸ ¹⁹
 18 ¹⁹

11 ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 12 ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 13 ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 14 ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 15 ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 16 ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
 17 ¹⁸ ¹⁹
 18 ¹⁹

20 20
 21 21
 22 22
 23 23
 24 24
 25 25
 26 26
 27 27
 28 28

* *videtur*
 20 20
 21 21
 22 22
 23 23
 24 24
 25 25
 26 26
 27 27
 28 28

20 20
 21 21
 22 22
 23 23
 24 24
 25 25
 26 26
 27 27
 28 28

ne extinguite. Prophetias ne spernite. Omnia autem † exploran-
 rantes, bonum tenete. Ab omni specie mala abstinete. Ipse au-
 tem Deus pacis sanctificet vos perfectos : et integre spiritus vester,
 et anima, et corpus, sine culpa in adventu Domini nostri Jesu
 Christi conserventur. Fidelis est qui vocavit vos : qui etiam
 faciet. Fratres nostri, orate et pro nobis. Salutate fratres omnes in
 osculo sancto. Adjuro vos in Domino, ut legatur Epistola omnibus
 fratribus sanctis. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

[مضمون] 1

† explorantes]

In margine MSti

Leſtio Marg.

حفظ

Explore

Finita est Epistola ad Theſſalonicenſes prima, quæ ſcripta fuit
 a Laodicea.

5 חסדו יישר דאבא אליו: חסדו יאבדו
 6 חסדו יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו: יאבדו
 דאבא חסדו יאבדו: יאבדו יאבדו: יאבדו
 7 יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו יאבדו * יאבדו
 חסדו יאבדו יאבדו יאבדו: חסדו יאבדו
 8 יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו יאבדו: חסדו יאבדו
 יאבדו יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו יאבדו
 9 יאבדו יאבדו יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו
 יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו
 10 יאבדו: חסדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו
 חסדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו
 11 יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו
 יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו יאבדו

Indicium iudicii iusti Dei, ut digni habeamini regno Dei, pro quo 5
 et patimini. Si quidem iustum apud Deum rependere iis qui affli- 6
 gunt vos, afflictionem; Et vobis qui affligimini, requiem nobiscum, 7
 in revelatione Domini Jesu de coelo, cum angelis virtutis ejus, † In 8
 flamma ignis, dantis ultionem iis qui non noverunt Deum, et iis qui
 non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu: Qui iudicio condem- 9
 nabuntur perditionis æternæ, a facie Domini, et a gloria virtutis
 ejus: Quum venerit ut glorificetur in sanctis suis, et admirabilis 10
 fiat in omnibus qui crediderunt, (quia creditum est testimonium
 nostrum super vos) in illo die. In quod etiam oramus semper pro 11

1 [חסדו יאבדו]

† In flamma ignis]

In margine MSi

Lectio Marg.

חסדו יאבדו]

In igni flammæ

12 CAP. II.
 1
 2
 3
 4
 19

vobis, ut vos dignos efficiat Deus vocatione nostra, et impleat omnem bonam voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute : Ut glorificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in eo, secundum gratiam Dei nostri, et Domini Jesu Christi.

Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini Jesu Christi, CAP. II.
et congregationem nostram ad eum, Ne cito commoveamini a mente
vestra, neque conturbemini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos, quasi instet dies Domini. Ne quis vos decipiat ullo modo : quoniam nisi venerit defectio prius, et revelatus fuerit homo ille peccati, ille filius perditionis : Qui contrarius est et extollit se supra omnem qui dicitur Deus, aut numen ; adeo ut ipse in templo Dei tanquam Deus sedeat,

5 מנינך וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 חסדא וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 6 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 7 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 8 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 9 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 10 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 11 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 12 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן
 וכן את כל אלה אשר לא ידעתם אתכם וכן

ostendens seipsum esse Deum. Nonne meministis, quod, quum ad- 5
 huc essem apud vos, hæc dicebam vobis? Et nunc quid detineat 6
 scitis, ut reveletur tempore suo. (Mysterium enim iniquitatis jam 7
 operatur, tantum usquedum is qui detinet nunc, e medio tollatur :)
 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus confumet 8
 spiritu oris sui, et abolebit apparitione adventus sui : Cujus est ad- 9
 ventus in operatione Satanæ, cum omni virtute, et prodigiis, et sig-
 nis mendacii ; Et in omni seductione iniquitatis in iis qui pereunt : 10
 propterea charitatem veritatis non receperunt, ut servarentur. Et 11
 propter hoc mittet iis Deus operationem erroris, ut credant menda-
 cio. Ut condemnentur omnes qui non crediderunt veritati, sed 12
 complacitum est iis in iniquitate.

- 13 * ΕΙΣ ΠΕΡΠΟΙΗ-
ΣΙΥ
 14
 15
 16
 17

CAP. III.
 1
 2

- 13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres
 14 nostri, dilecti a Domino, quod vos elegerit Deus primitias ad salutem
 15 in sanctificatione spiritus, et fide veritatis : Ad quam et vocavit vos
 16 per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriæ Domini nostri
 17 Jesu Christi. Nempe igitur, fratres nostri, state, et tenete traditio-
 nes quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram.
 16 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus, et Pater noster,
 17 qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, et spem bonam in
 gratia, Consoletur corda vestra, et confirmet in omni opere et ser-
 mone bono.

1 Deinceps, fratres mei, orate pro nobis, ut sermo Domini currat, CAP. III.
 2 et glorificetur, sicut et apud vos : Et ut eripiamur ab hominibus foe-

M m

1. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 2. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 3. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 4. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 5. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 6. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 7. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.
 8. כל חסד וחסד וחסד. כל חסד וחסד וחסד.

dis et malis : non enim omnium — est ✓ fides. Fidelis autem est 3
 Dominus, qui #et ✓ confirmabit vos, et custodiet vos ab omni malo.
 Confidimus autem in Domino de vobis, quoniam quæ præcipimus 4
 vobis, et facitis, et facietis. Dominus autem dirigat corda vestra ad 5
 charitatem Dei, et ad patientiam Christi.

Præcipimus autem vobis, fratres nostri, in nomine Domini nostri 6
 Jesu Christi, ut subducatis vos ab omni fratre qui inordinate ambu-
 lat, et non secundum † traditionem, quam accepistis a nobis. Vos 7
 enim scitis quomodo oporteat imitari nos; quoniam non fuimus
 inordinati inter vos : Neque panem gratis comedimus ab ullo, sed 8

1 [חסד וחסד]

In margine MSti

[חסד וחסד] — eis ✓ confirmabit

2 [חסד וחסד]

[חסד וחסד] (†)

† traditionem]

Lectio Marg.

(traditionem) Nostram

9 فكل من كان فيكم : لا يحسبوا حراما ان لا ياكلوا ولا يشربوا ولا يلبسوا ولا يناموا ولا يمتدحوا ولا يمشوا ولا يركبوا ولا يركبوا ولا يركبوا ولا يركبوا
 10 فكل من كان فيكم : لا يحسبوا حراما ان لا ياكلوا ولا يشربوا ولا يلبسوا ولا يناموا ولا يمتدحوا ولا يمشوا ولا يركبوا ولا يركبوا
 11 فكل من كان فيكم : لا يحسبوا حراما ان لا ياكلوا ولا يشربوا ولا يلبسوا ولا يناموا ولا يمتدحوا ولا يمشوا ولا يركبوا ولا يركبوا
 12 فكل من كان فيكم : لا يحسبوا حراما ان لا ياكلوا ولا يشربوا ولا يلبسوا ولا يناموا ولا يمتدحوا ولا يمشوا ولا يركبوا ولا يركبوا
 13 فكل من كان فيكم : لا يحسبوا حراما ان لا ياكلوا ولا يشربوا ولا يلبسوا ولا يناموا ولا يمتدحوا ولا يمشوا ولا يركبوا ولا يركبوا
 14 فكل من كان فيكم : لا يحسبوا حراما ان لا ياكلوا ولا يشربوا ولا يلبسوا ولا يناموا ولا يمتدحوا ولا يمشوا ولا يركبوا ولا يركبوا

in labore et fatigatione nocte et die operabamur, ne oneri effemus
 9 ulli ex vobis. Non quia non habemus potestatem, sed ut nosipfos
 10 exemplum daremus vobis, ut imitaremmini nos. Etenim quum apud
 vos effemus, hoc præcipiebamus vobis; Quoniam si quis noluerit
 11 operari, nec comedat. Audimus enim quod aliqui ambulant inter
 12 vos inordinate, nihil operantes, sed curam adhibentes de aliis. Iis
 autem qui istiusmodi *sunt* præcipimus, et rogamus per Dominum
 nostrum Jesum Christum, ut cum quiete operantes panem suum
 13 comedant. Vos autem, fratres nostri, ne molestum sit vobis in bene-
 14 faciendo. Si autem quis non auscultet verbo nostro per epistolam,

[١٠:١٠]

In margine MSti

ကျေးဇူးတင်စွာ—ကျေးဇူးတင်စွာ

M m 2

15 ללכיהם חסד ורחמים ושלום
 16 לבעמם: ללא וזאת ושלום וחסד ורחמים:
 בלא חסד ורחמים ושלום וחסד ורחמים:
 חסד:

17 בעמם ושלום וחסד ורחמים ושלום וחסד ורחמים
 18 ושלום וחסד ורחמים ושלום וחסד ורחמים:
 ושלום וחסד ורחמים ושלום וחסד ורחמים

בעמם ושלום וחסד ורחמים ושלום וחסד ורחמים:
 ושלום וחסד ורחמים ושלום וחסד ורחמים:

hunc separate, et ne commisceamini cum eo, ut pudeat: Neque ut 15
 inimicum existimate, sed admonete ut fratrem. Ipse autem Domi- 16
 nus pacis det vobis pacem semper omni modo. Dominus cum om-
 nibus vobis.

Salutatio mea, manu mea Pauli, quod est signum in omni episto- 17
 la: ita scribo. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vo- 18
 bis. Amen.

1 [2]

In margine MSti

σημειον —

*Finita est Epistola secunda ad Theffalonicenses, quæ scripta fuit ab
 Athenis.*

{ ٤٢ : لا * ١٥٥٤١٥١ م١٥١٥١ :

* τιμοθεως

- 1 CAP. I. ١٥١٥١٥١ م١٥١٥١٥١ : { ١٥١٥١٥١ : لا }
 2 ١٥١٥١٥١ : { ١٥١٥١٥١ م١٥١٥١٥١ : لا } . ١٥١٥١٥١٥١ : لا
 ١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .
 ١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .
 3 { ١٥١٥١٥١ : لا } . ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .
 ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .
 4 { ١٥١٥١٥١ : لا } * ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .
 ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .
 5 { ١٥١٥١٥١ : لا } . ١٥١٥١٥١٥١ : لا . ١٥١٥١٥١٥١ : لا .

* και γενησθαι
γιας

EPISTOLA PAULI AD TIMOTHEUM PRIMA.

- 1 PAULUS Apostolus Christi Jesu, secundum mandatum Dei CAP. I.
 2 servatoris nostri, et Christi Jesu, spei nostræ: Timotheo filio ger-
 mano in fide: gratia, misericordia, pax, a Deo Patre nostro, et
 Christo Jesu Domino nostro.
 3 Sicut rogavi te remanere Ephesi, quum proficiscerer in Macedo-
 4 niam, ut præciperes quibusdam ne aliter docerent: Neque autem
 attenderent fabulis, et genealogiis sine fine, quæ quæstiones præbent
 5 magis, quam † dispensationem Dei, quæ in fide. Finis autem præ-

1 [م١٥١٥١٥١]

In margine MSti

١٥١٥١٥١

† dispensationem]

. Lectio Marg.

Ædificationem

- 13 273
 14
 15
 16
 17

qui corroboravit me, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me
 13 existimavit, ponens me in ministerium: Qui prius eram blasphemus,
 14 et persecutor, et contumeliosus: sed misericordiam consecutus
 15 sum, propterea quod ignorans feci in incredulitate. Valde abundavit
 16 autem gratia Domini nostri cum fide et charitate quæ in
 17 Christo Jesu. Fidelis est sermo, et omni acceptione dignus;
 quia Christus Jesus venit in mundum ad servandum peccatores,
 quorum primus sum ego. Sed propterea misericordiam consecutus
 sum, ut in me primo ostenderet Jesus Christus omnem longanimitatem,
 ad exemplum eorum qui credituri essent in ipsum ad vitam
 æternam. Regi autem seculorum, † incorruptibili, invisibili, soli

[חלל מלכותו]

† incorruptibili]

In margine MSti

Lectio Marg.

חלל עולם]

Immortali

5 * POLAUTETELE
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12 * AUDEVTEIN

5 fervari, et ad agnitionem veritatis venire. Unus enim Deus, unus
 6 et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus : Qui dedit
 seipsum redemptionem pro omnibus, testimonium temporibus suis.
 7 In quod positus sum ego prædicator et Apostolus, (veritatem dico
 et non mentior) doctor gentium in fide et veritate.
 8 Volo igitur ut orent viri in omni loco, attollentes manus sanctas,
 9 absque ira et vanis cogitationibus. Similiter et mulieres in habitu
 humili, cum verecundia et modestia, ornent seipsas, non in intorsio-
 10 nibus, aut auro, aut margaritis, aut vestitu pretioso : Sed, (quemad-
 11 modum decet mulieres profitentes pietatem) per opera bona. Mu-
 12 lier in silentio discat, in omni submissione. Mulieri autem docere
 13 non permitto, neque dominari in virum, sed ut sit in silentio. Ad-

١٤
 ١٥
 ١٦

١٧
 ١٨
 ١٩

٢٠
 ٢١
 ٢٢

٢٣
 ٢٤
 ٢٥

٢٦
 ٢٧
 ٢٨

٢٩
 ٣٠
 ٣١

٣٢
 ٣٣
 ٣٤

٣٥
 ٣٦
 ٣٧

٣٨
 ٣٩
 ٤٠

CAP. IV. ١

٢
 ٣
 ٤

٥
 ٦
 ٧

ministraverint, gradum bonum sibiipfis acquirunt, et fiduciam mul-
 tam in fide quæ in Christo Jesu.

Hæc tibi scribo, sperans me venturum ad te cito : Si autem tarda-
 vero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei versari, quæ est
 Ecclesia Dei vivi : columna et fundamentum veritatis. Et mani-
 feste magnum est mysterium pietatis : † quod manifestatum est in
 carne, justificatum est in Spiritu, visum est angelis, prædicatum est
 inter gentes, creditum est in mundo, sublatum est in gloriam.

CAP. IV. Spiritus autem diferte dicit ; Quia in temporibus posterioribus di-
 cedent quidam a fide, attendentes spiritibus deceptoribus, et doctrinis
 dæmoniorum, In hypocrisi loquentium mendacium, cauteriatam ha- 2

١ [١:١٤]

† quod manifestatum est]

In margine MSti

٢ [١:١٤]

Vid. Not.

3 בְּחֵב חַיִּים זֶה אֵלֶּיךָ יָבוֹא : וְחָבֵב חַיִּים יִהְיֶה : חַיִּים זֶה
 חַיִּים חַיִּים : אֵלֶּיךָ יָבוֹא : חַיִּים זֶה אֵלֶּיךָ יָבוֹא : חַיִּים
 4 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 חַיִּים : אֵלֶּיךָ יָבוֹא : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 5 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 6 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 7 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 8 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 9 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים
 10 חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים חַיִּים : חַיִּים

3 bentium conscientiam suam, Prohibentium nubere, abstinere a cibis,
 quos Deus creavit ad acceptionem cum gratiarum actione fidelibus,
 4 et cognoscentibus veritatem : Quia omnis creatura Dei bona, et non
 5 est quicquam rejiciendum, cum gratiarum actione sumptum : Sanc-
 6 tificatur enim per verbum Dei et orationem. Hæc quum subjeceris
 fratribus, minister bonus eris Christi Jesu, educatus in verbis fidei, et
 7 doctrinæ præclaræ, quam assequutus es. A fabulis autem immundis
 8 et anilibus subducito te : exerce autem teipsum ad pietatem. Ex-
 ercitatio enim corporalis ad modicum est utilis : pietas autem ad
 omnia utilis est, † promissiones habens vitæ quæ nunc, et futuræ.
 9 Fidelis est sermo, et omni acceptione dignus. Ad hoc enim labo-
 10

† [חַיִּים]

† promissiones]

In margine MSti

Lectio Marg.

[חַיִּים]

Promissiones]

- CAP. V.
- 1 **جميعا لا اجهز** : **لا تصغروا** **في** **الاحبار** **كلهم**
 2 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
بالاشيا **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
 3 **لا تصغروا** **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
 4 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
في **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
 5 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
 6 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
 7 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**
 8 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**

- 1 Seniore[m] ne increpaveris, sed adhortare te eum & ut patrem : CAP. V.
 2 juniores, ut fratres : Majores natu[m] mulieres, ut matres : juniores, ut
 forores, in omni puritate.
 3 Viduas honora, vere viduas. Si autem vidua filios aut nepotes
 4 habet, discant primum in domo sua pietatem exercere, et usuras
 5 rependere senioribus suis : hoc enim est acceptum coram Deo. Quæ
 autem vere vidua est & solitaria, speravit in Deum, † et permanet
 6 in obsecrationibus, et orationibus nocte et die. Quæ autem deliciosa
 7 est, vivens mortua est. Et hæc præcipe, ut irreprehensibiles sint.
 8 Si autem quis suorum, et maxime domesticorum non curam habet,

1 **جميعا لا اجهز** : **لا تصغروا** **في** **الاحبار** **كلهم**

In margine MSti

εὐσεβείῃ — **εὐσεβείῃ**

2 **في** **الاشيا** **التي** **ليست** **بالاحبار** **كلهم** **في**

σπατάλωσα — **σπατάλωσα**

† et permanet] Vid. Not.

- 16 **אִתְּךָ אֲרֻכֵּה סֵלָה שְׁלֵלָה** : **אִי אִישׁ מִדֹּמְמִים** **וְ**
מִדֹּמְמִים **אִישׁ אֶחָד** **וְאֶחָד** : **יִשְׁעָה חֵסֶד** : **וְלֹא לְאִתְּךָ**
חֵסֶד : **אֲבִיךָ** : **חֵסֶד** : **יִשְׁעָה** : **אִישׁ אֶחָד** **וְאֶחָד** **אֲהַבְתָּ** :
17 **מִעֲלֵה אִישׁ** : **יִשְׁעָה** : **חֵסֶד** : **לֹא** : **חֵסֶד** : **נִעְלָמָה** :
18 **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
אִישׁ אֶחָד : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
אִישׁ אֶחָד : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
19 **וְלֹא מִעֲלֵה מִלִּי** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
20 **וְלֹא** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
אִישׁ אֶחָד : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
21 **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
אִישׁ אֶחָד : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :
אִישׁ אֶחָד : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** : **אִישׁ אֶחָד** :

- 16 dam deflexerunt post Satanam. Si quis fidelis, aut qua fidelis habet viduas, sufficiat iis, et non gravetur Ecclesia, ut iis quæ vere viduæ *sunt* sufficiat.
- 17 Presbyteri, bene praesidentes, honore duplici digni habeantur ;
- 18 maxime ii qui laborant in verbo et doctrina. Dixit enim scriptura ; Bovi tritुरanti non obligabis os : et ; Dignus est operarius mercede sua.
- 19 Adversus presbyterum accusationem ne recipias, nisi coram duobus aut tribus testibus. Eos qui peccant coram omnibus argue, ut
- 20 et reliqui timorem habeant. Obtestor coram Deo, et Domino Jesu Christo, et angelis electis, ut hæc serves sine præjudicio, nihil faciens secundum inclinationem.

22 {بِتَرَا حَلَا} لَا {يَعْلَمُ} هَلَا {لَا} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 23 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 24 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 25 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}

CAP. VI. 1 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 2 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}
 3 {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ} {يَعْلَمُ}

Manus cito nemini imponas, neque communices peccatis alienis. 22
 Teipsum purum serva. Ne amplius bibas aquam, sed vino modico 23
 utere, propter stomachum tuum, et infirmitates tuas crebras. Quo- 24
 rundam hominum peccata nota sunt, praeuntia ad iudicium, quos-
 dam autem et subsequuntur. Similiter et opera bona nota sunt, et 25
 ea quæ aliter se habent, occultari non possunt.

CAP. VI. 1 Omnes servi qui sunt sub iugo, dominos suos omni honore dignos
 arbitrentur: ut non nomen Dei et doctrina blasphementur. Illi 2
 autem qui fideles habent dominos, ne contemnant, quia fratres
 sunt: sed magis serviant, quia fideles sunt et dilecti, beneficium ad-
 juvantes. Hæc doce et exhortare. Si quis aliter docet, et non re- 3

1 سَحَقًا { اَحِبْ } وَطَهِّرْ { اَحِبْ } مَعَا لَعَسَا : هَضَحَضَعَا
 4 { هَضَحَضَعَا } : مَضَعَا { لا طَهِّرْ } نَهَا . { لا طَهِّرْ }
 حَقًا { مَالُكَ } قَالَا : { طَهِّرْ } : سَعَدَا : سَتَبَا :
 5 { طَهِّرْ } : مَضَحَضَعَا { حَقًا } : اَتَا { حَقًا } مَضَحَضَعَا
 6 { طَهِّرْ } : مَضَحَضَعَا { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } :
 7 { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } :
 8 { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } :
 9 { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } :
 10 { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } : { طَهِّرْ } :

spicit ad sermones sanos Domini nostri Jesu Christi, et ad doctrinam
 4 quæ secundum pietatem, Superbus *est*, nihil sciens, sed languens circa
 quæstiones et pugnas verborum : ex quibus fit invidia, contentiones,
 5 maledicentiæ, suspiciones malæ, Disputationes hominum corrupto-
 rum mente, privatorum veritate, existimantium quod quæstus sit pie-
 6 tas : discede ab hujusmodi. Est autem quæstus magnus pietas cum
 7 bona sufficientia. Nihil enim † intulimus in mundum : notum est
 8 quia nec auferre quid possumus. Habentes autem alimenta et tegu-
 9 menta, hæc sufficiant nobis. Qui autem volunt ditescere, incidunt
 10 in tentationem, et laqueum, et cupiditates multas amentes et affli-
 gentes, quæ demergunt homines in exitium et perditionem. Radix

† [حَجَبِي لَحَلَا]

In margine MSti

[حَجَبِي لَحَلَا] مِنْ

† intulimus in mundum:]

Lectio Marg.

(intulimus in mundum:) Vere

١٢١ } اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى رَسُوْلِكَ وَآلِهِ وَارْحَمْهُمَّ

- 1 CAP. I. اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى رَسُوْلِكَ وَآلِهِ وَارْحَمْهُمَّ
- 2 اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى رَسُوْلِكَ وَآلِهِ وَارْحَمْهُمَّ
- 3 اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى رَسُوْلِكَ وَآلِهِ وَارْحَمْهُمَّ
- 4 اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى رَسُوْلِكَ وَآلِهِ وَارْحَمْهُمَّ

EPISTOLA PAULI

AD TIMOTHEUM SECUNDA.

- 1 CAP. I. PAULUS Apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei, secun-
- 2 dum promissionem vitæ quæ in Christo Jesu : Timotheo filio di-
- 3 lecto, gratia, misericordia, pax a Deo Patre # nostro &, et Christo
- 4 Jesu Domino nostro.
- Gratias debeo Deo, cui servio a primogenitoribus meis in consci-
- entia pura, quod sine intermissione habeam † memoriam perpetuam
- de te in precibus meis, nocte et die : Expetens videre te, memor

† memoriam perpetuam]

Vid. Not.

[illegible][illegible]

secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam
10 quæ data est nobis in Christo Jesu ante tempora seculorum : Mani-
festata est autem nunc per apparitionem † Servatoris nostri Jesu
Christi, qui abolevit quidem mortem, in lucem produxit autem vitam
11 et incorruptionem per Evangelium : In quod positus sum ego præco,
12 et apostolus, et doctor gentium. Ob quam causam etiam hæc pa-
tior ; sed non erubescō : scio enim cui credidi, et persuasus sum
quia potens est servare depositum meum in illum diem.
13 Formam habeo sermonum sanorum, quos a me audisti, in fide et
14 charitate quæ in Christo Jesu. Depositum bonum custodi per Spi-
ritum Sanctum, qui habitat in nobis.

I [00:00]

In margine MSti

(۱) مکتبہ (۲) مکتبہ

2 [م] ٢

पुनः श

† Servatoris nostri]

Lectio Marg.

Domini (nostri)

- 20 *et in domo magna sunt non tantum vasa aurea et argentea, sed et lignea et testacea: et quædam quidem ad honorem, quædam autem ad dedecus. Si igitur quis emundaverit seipsum ab his, erit vas ad honorem, sanctificatum, et bene utile Domino suo: ad omne opus bonum præparatum. Ab autem concupiscentiis juvenilibus fuge: sectare autem justitiam, fidem, charitatem, pacem cum omnibus qui invocant Dominum de corde puro. A quæstionibus autem stultis et ineruditis abstine, sciens quia gignunt pugnas. Servum autem Domini non oportet pugnare, sed esse manufactum erga omnes, docibilem, longanimum, In lenitate erudientem positos contra se, si forte det iis Deus resipiscentiam ad agnitionem veritatis,*

- ejus: et discedat ab iniquitate omnis nominans nomen Domini.
 20 In domo autem magna, non sunt tantum vasa aurea et argentea, sed et lignea et testacea: et quædam quidem ad honorem, quædam autem ad dedecus. Si igitur quis emundaverit seipsum ab his, erit vas ad honorem, sanctificatum, et bene utile Domino suo: ad omne opus bonum præparatum. Ab autem concupiscentiis juvenilibus fuge: sectare autem justitiam, fidem, charitatem, pacem cum omnibus qui invocant Dominum de corde puro. A quæstionibus autem stultis et ineruditis abstine, sciens quia gignunt pugnas. Servum autem Domini non oportet pugnare, sed esse manufactum erga omnes, docibilem, longanimum, In lenitate erudientem positos contra se, si forte det iis Deus resipiscentiam ad agnitionem veritatis,

26 * εἰς τὸν αἰῶνα * ὁ δὲ θεὸς
 ὁ δὲ θεὸς ὁ δὲ θεὸς ὁ δὲ θεὸς

CAP. III. 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7

Et excitentur e laqueo Diaboli, qui vivi capiuntur ab eo ad volun- 26
 tatem ipsius.

CAP. III. 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7

- [illegible]

- 8 Quemadmodum autem Jannes et Jambres resistenterunt Mosi, ita et
hi resistunt veritati; homines corrupti mente, et reprobi circa fidem.
9 Sed non procedent amplius : amentia enim eorum manifesta erit om-
nibus, sicut et illorum fuit.
- 10 Tu autem assequutus es doctrinam meam, vitæ rationem, volun-
11 tatem, fidem, longanimitatem, charitatem, patientiam, Persecutio-
nem, passiones : qualia facta sunt mihi Antiochiæ, Iconii, Lystris :
quales persecutiones sustinui : [et] ex omnibus eripuit me Dominus.
12 Et omnes autem volentes vivere in pietate in Christo, persecutio-
13 nem patientur : Homines autem mali, et impostores, procedent in
14 pejus, seducetes et seducti. Tu autem permane in iis quæ didi-

I [خارجي] In margine MSti خارجي: ص ۷۷ و ۷۸

- 4 * ευαγγελιστῶν
 5 * πλεροφοροῦ-
σόν
 6 * θυμῶς
 7 * κρησυχίας
* τίτος
 8
 9
 10
 11

cupiscentias suas, sibi ipsis coaccervabunt doctores, praevalentes auditu:

- 4 Et a veritate quidem auditum avertent, ad autem fabulas conver-
 5 tentur. Tu autem vigila mente in omnibus, patere mala, opus fac
 6 Evangelistae, ministerium tuum impletum reddito.
 7 Ego enim jam immolor, et tempus meum quo dissolvam, advenit.
 8 Certamen bonum certavi, cursum absolvi, fidem servavi. Deinceps,
 9 reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illo
 10 die, iudex justus: non solum autem mihi, sed et omnibus qui dilex-
 11 erint apparitionem ejus. Festina venire ad me cito. Demas enim
 deferuit me, diligens seculum quod nunc, et profectus est in Thessa-
 lonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam: Lucas est

Q q

12
 13
 14
 15
 16
 17
 *

* πλῆθος
 27

mecum solus. Marcum assumens, adduc eum tecum : est enim
 mihi perutilis ad ministerium. Tychicum autem misi in Ephesum. 12
 † Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, quum veneris affer 13
 † eam, et libros, maxime membranas. Alexander faber ærarius 14
 mala multa mihi ostendit : reddet ei Dominus secundum opera ejus.
 A quo et tu cave : valde enim restitit verbis nostris. In defensione 15
 mea prima nemo mihi adfuit, sed omnes deseruerunt me : (non 16
 imputetur illis.) Dominus autem assistit mihi, et corroboravit me, 17
 ut per me prædicatio plene percipiatur, et audiant omnes gentes : et

1 [ἀποστολὴ] In margine MSti τον φελαγγον — [ἀποστολὴ]

2 [ἀποστολὴ] μεμβράνας — [ἀποστολὴ]

[ἀποστολὴ]

† Penulam] Vid. Not.

- 18 }
 19 }
 20 } * * * τὴ οὐρανίου
 21 } * * * εὐεργετοῦ
 22 } * * * εὐεργετοῦ

...
 ...
 ...
 ...

- 18 ereptus sum de ore leonis. Et eripiet me Dominus ab omni opere malo, et servabit in regnum suum coeleste: cui gloria in secula seculorum. Amen.
 19 Saluta Priscillam et Aquilam, et domum Onesiphori. Erastus
 20 mansit Corinthi: Trophimum autem reliqui Mileti infirmum. Festina ante hyemem venire. Salutat te Eubulus, et Pudis, et Linus,
 21 et Claudia, et fratres omnes. Dominus Jesus Christus cum Spiritu tuo: gratia vobiscum. Amen.

Finis est Epistola secunda ad Timotheum, qui fuit Episcopus primus Ecclesiae Ephesi: quae scripta est a Roma, quum secunda vice stetisset Paulus coram Nerone, Caesare Romano.

6 **ⲗⲁⲓⲛⲓⲁ** ⲙⲁⲓⲃⲣ ⲥⲁⲗⲁ ⲙⲁⲓⲃⲣⲉⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 7 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 8 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 9 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 10 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ
 11 ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ

tuas in omni civitate presbyteros, sicut ego tibi præcepi : Si quis est 6
 irreprehensibilis, vir unius uxoris qui habet liberos fideles, non in accu-
 satione luxuriæ, aut non subditos. Oportet enim Episcopum sine 7
 culpa esse, sicut dispensatorem Dei, non arrogantem, non iracundum,
 non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum, Sed 8
 hospitalem, amantem bonorum, sobrium, justum, sanctum, conti-
 nentem, Curam habentem sermonis fidelis qui in doctrina : ut possit 9
 et exhortari in doctrina sana, et contradicentes arguere.

Sunt enim multi inobedientes, vaniloqui, et seductores mentium, 10
 maxime ii qui ex circumcisione : Quorum oportet obturare os : qui 11
 domus universas subvertunt, docentes quæ non oportet, propter

ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ

In margine MSti

ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ

10 'עמדת משה { משה { לא { זכר { וקמחל.
 לא יקח. לא { וקח { משה { משה { : { משה
 { וקח { משה { : { משה { : { משה { :
 11 : { משה { : { משה { : { משה { :
 12 : { משה { : { משה { : { משה { :
 : { משה { : { משה { : { משה { :
 13 : { משה { : { משה { : { משה { :
 : { משה { : { משה { : { משה { :
 14 : { משה { : { משה { : { משה { :
 : { משה { : { משה { : { משה { :
 15 : { משה { : { משה { : { משה { :
 : { משה { : { משה { : { משה { :

- 10 placentes sint : non contradicentes, non furantes : Sed omnem fidem
 bonam ostendentes, ut doctrinam Servatoris nostri Dei ornent in
 11 omnibus. Apparuit enim gratia Dei servatrix omnibus hominibus,
 12 Erudiens nos, ut abnegantes impietatem et cupiditates mundanas,
 13 sobrie, et juste, et pie vivamus in seculo quod nunc : Expectantes
 spem beatam, apparitionem gloriæ Dei magni, et Servatoris nostri
 14 Jesu Christi : Qui dedit seipsum pro nobis, ut redimeret nos ab
 omni iniquitate, et purificaret sibi ipsi populum peculiarem, zelato-
 15 rem operum bonorum. Hæc loquere et exhortare, et argue cum
 omni imperio : nemo despiciat te.

1 [עמדת משה]

In margine MSti

משה { משה {

R r

- 7 !حج. !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 8 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 9 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 10 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 11 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 12 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 13 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!
 14 حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج! !حج!

7 nostrum : Ut justificati gratia illius, hæredes simus secundum spem
 8 vitæ æternæ. Fidelis = est & fermo : et de his volo te confirmare
 eos : ut curent operibus bonis præesse qui crediderunt Deo. Hæc
 9 sunt bona et utilia hominibus. A quæstionibus autem stultis, et
 genealogiis, et contentionibus, et pugnis legalibus te subducito : sunt
 10 enim vanæ et inutiles. Ab homine hæretico post unam admonitio-
 11 nem et alteram te subducito : Sciens quia perversus est hujusmodi,
 et peccat, cum sit condemnatus a seipso.

12 Quum misero Artemam ad te, aut Tychicum, festina venire ad
 13 me Nicopolin : ibi enim decrevi hyemare. Zenam legisperitum, et
 14 Apollo solícite præmitte, ut nihil iis desit. Discant autem et ii qui

15
 20
 25
 30

35
 40
 45
 50

nostri, ut operibus bonis præsent ad usus necessarios, ut non sint sine
 fructu. Salutant te qui mecum omnes. Saluta diligentes nos in 15
 fide. Gratia cum omnibus vobis. Amen.

Finita est Epistola ad Titum, qui primus fuit Episcopus Ecclesie
 Cretensum : quæ scripta est ex Nicopoli Macedoniæ.

1. } 2. } 3. } 4. } 5. } 6. }

1. } 2. } 3. } 4. } 5. } 6. }

EPISTOLA [PAULI]

AD PHILEMONEM, ET APPHIAM, ET ARCHIPPUM.

1. PAULUS vinc̄tus Jesu Christi, et Timotheus frater, Philemoni
2. dilecto, et adjutori nostro : Et Apphiæ — forori < dilectæ, et Ar-
3. chippo commilitoni nostro, et Ecclesiæ quæ est domi tuæ : Gratia
4. vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.
5. Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in precibus
6. meis : Audiens charitatem tuam, et fidem, quam habes erga Do-
- minum Jesum, et in omnes sanctos : Ut communicatio fidei tuæ

1. } 2. } 3. }

In margine MSti

αρχιππος — {αρχιππος;

۱۵۴۱: ۱۵۴۵ حصہ ۱

CAP. I. في حقى لول ملقلا، وحقى لول اقل مل ملصر فحلا

الكثرة { لإحالة } حقيقة : حافض مقصود { استمر } : ضحلا 2

[illegible]

الحق في حجب. ٥٥١: ٥٥٢ من جمل: لا يحسدك من جمل ٥٥٣

معمولا : بحال . 'خبره' سے حکیم مرصدا ; بشمار

!محلہ: ص حصہ !محلہ !محلہ حجم !سہلۃ! !محلہ: محلہ

حفظہ! وحما! حفظہ! ::

اسماء مذكورة : منجى { صفة ملائكة : جبرائيل ؛ ميكائيل ؛ اسرافيل ؛ عزرائيل 4

EPISTOLA [PAULI]

A D H E B R Æ O S.

MULTIFARIAM et multis modis, olim loquutus Deus patri-CAР. I.

2 bus in prophetis ; His diebus ultimis loquutus est nobis in Filio,

3 quem constituit hæredem omnium, per quem et secula fecit : Qui est splendor gloriæ, et imago substantiæ ejus, adducens autem omnia verbo virtutis suæ, quum per seipsum purgationem fecisset peccatorum nostrorum, sedit in dextera majestatis in excelsis :

4 Tanto altior effectus angelis, quanto excellentius præ illis nomen

I [ضمه]

In margine MSti مذبح. مذبح. مذبح

S s

- 13 } בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ לֵאמֹר
 בְּיָמָיו יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ לֵאמֹר
 חַיִּים יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ לֵאמֹר
 14 } לֵאמֹר אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ
 לֵאמֹר: מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ

CAP. II. מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ

- 1 } מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ
 2 } מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ
 מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ
 3 } מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ
 מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ
 4 } מֵעַתָּה אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ

- operimentum circumvolves eos, et mutabuntur: tu autem idem es,
 13 et anni tui non deficient. Ad quem autem ex angelis dixit unquam;
 Sede a dextera mea, donec posuero inimicos tuos scabellum sub pe-
 14 dibus tuis? Nonne omnes sunt spiritus ministrantes, in ministerium
 missi propter futuros hæreditare salutem?

1 Propterea oportet nos abundantius attendere ad ea quæ audita CAP. II.

- 2 sunt, ne forte pereffluamus. Si enim sermo, qui per angelos dictus
 est, factus fuit firmus, et omnis transgressio, et inobedientia accipit
 3 retributionem mercedis justam: Quomodo nos effugiemus, negli-
 gentes tantam salutem? quæ initium accipiens enarrari a Domino,
 4 ab iis qui audierunt in nos confirmata est: Testimonium præbente

1 } [בְּיָמָיו] In margine MSti } παραρρημην } אֲנִי מֵעַתָּה יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל לְבִרְיָהּ

cum illis Deo signis et prodigiis, et virtutibus variis, et distributionibus Spiritus Sancti, secundum voluntatem suam. Non enim angelis subjecit habitatum futuram, de qua loquimur. Testatus est autem in *quodam* loco quidam, dicens; Quid est homo, quod memor es ejus: aut filius hominis, quod visitas eum? Minuisti eum paululum præ angelis: gloria et honore coronasti eum et constituisti eum super omnia opera manuum tuarum. Omnia subjecisti sub pedibus ejus. In eo enim quod subjecit ei omnia, nihil omisit non subiectum ei: nunc autem nondum videmus omnia subiecta ei: Illum autem, qui paululum præ angelis minoratus est, videmus Jesum, propter passionem mortis, gloria et honore coronatum, ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem. Decebat enim eum ut

11 וְהוֹדִיעַ אֶת הַחַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים
 חַיִּים אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים אֵלָיו.
 12 וְהוֹדִיעַ אֶת הַחַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים
 13 וְהוֹדִיעַ אֶת הַחַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים
 14 וְהוֹדִיעַ אֶת הַחַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים
 15 וְהוֹדִיעַ אֶת הַחַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אֵלָיו. כִּי הָיָה חַיִּים

illum ✓ propter quem omnia, et per quem omnia, multos filios in
 gloriam adducentem, principem salutis eorum per passiones consum-
 11 mare. Qui enim sanctificans, et sanctificati, ex uno ☩ sunt ✓ om-
 12 nes. Propter quam causam non erubescit eos fratres vocare, Dicens;
 Annunciabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiae lau-
 13 dabo te. Et rursus, † Ego ero confidens in eo. Et rursus; Ecce
 14 ego et filii, quos dedit mihi Deus. Quoniam igitur filii participes
 facti sunt sanguinis et carnis, et ipse similiter particeps factus est
 eorum, ut per mortem aboleret eum qui robur habebat mortis,
 15 hoc est autem, diabolus; Et liberaret eos, qui metu mortis toto

1 [אֵלָיו] חַיִּים אֵלָיו חַיִּים אֵלָיו In margine MSti [אֵלָיו] חַיִּים אֵלָיו חַיִּים אֵלָיו
 חַיִּים אֵלָיו
 2 [חַיִּים] חַיִּים
 † Ego ero confidens in eo] Lectio Marg. Ego ero illi in patrem, et ille erit mihi in filium

5 וְכֵן מֹשֶׁה אֱמֵן כִּי כָל הַבְּיֹטִים בְּבֵיתוֹ יִשְׁמְעוּ
 מִלִּפְתָּיו כִּי יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 6 מִלִּפְתָּיו יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 שֶׁנֶּאֱמָר וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 כִּי כֵן מֹשֶׁה אֱמֵן כִּי כָל הַבְּיֹטִים בְּבֵיתוֹ יִשְׁמְעוּ

7 מִלִּפְתָּיו יִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 8 חֲמִשָּׁה אַלְפֵי שָׁנִים לֹא אֶפְשָׁר לְחַזְקָהּ וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 9 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 10 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 11 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 12 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
 13 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

5 Et Moyses quidem fidelis in tota domo ipsius, tanquam famulus, in
 6 testimonium eorum quæ futura erant dici: Christus autem,
 tanquam Filius in domo sua: cujus domus sumus nos, si fiduciam
 et gloriationem spei usque ad finem firmam retineamus.

7 Quapropter, sicut dicit Spiritus Sanctus; Hodie si vocem ejus
 8 audieritis, Ne obdurate corda vestra, sicut in exacerbatione, secun-
 9 dum diem tentationis in deserto; Ubi tentaverunt me patres vestri,
 10 probaverunt me, et viderunt opera mea quadraginta annis. Prop-
 terea infensus fui generationi isti, et dixi; Semper errant corde:
 11 ipsi autem non cognoverunt vias [meas]. Sicut juravi in ira mea; Si
 12 introibunt in requiem meam. Videte, fratres mei, ne forte sit in ali-
 13 quo ex vobis cor malum incredulitatis, discedendi a Deo vivo: Sed

13. *ἵνα ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 14. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 15. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 16. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 17. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 18. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 19. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*
 CAP. IV. *ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας*

consolamini vos ipsos quotidie, usque quo hodie vocatur, ut non ob-
 duretur ex vobis quis deceptione peccati. Participes enim facti fu-
 mus Christi, si initium substantiæ usque ad finem firmum retinea-
 mus. In quo dicitur; Hodie, si vocem ejus audieritis, ne obdurate
 corda vestra, sicut in exacerbatione. Quidam enim, audientes exa-
 cerbaverunt; sed [non] omnes qui egressi sunt ex Ægypto per Mo-
 sen. Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne iis qui
 peccaverunt, quorum cadavera ceciderunt in deserto? Quibus autem
 juravit quod non essent ingressuri in requiem ipsius, nisi iis qui non
 obedierunt? Et videmus, quia non potuerunt ingredi propter incre-
 dultatem. Timeamus igitur ne forte relicta promissione introeundi

: [ἡμεῖς]

In margine MSti

 ὡς ἡμεῖς ἡμέρας ὡς ἡμεῖς ἡμέρας
 τῆς υποστάσεως

- 2 וְיָדוּעַ : יִשְׁתָּדַדְתִּי ; וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 3 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 4 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 5 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 6 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 7 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :
 וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : וְיִשְׁתָּדַדְתִּי :

* TIVX

- 2 in requiem ejus, existimetur aliquis ex vobis deficiens. Etenim fu-
 mus evangelizati, sicut et illi : sed non profuit sermo auditus illis,
 3 cum non admisti essent fidei qui audierant. Ingredimur enim in
 requiem qui credidimus, quemadmodum dixit ; Sicut juravi in ira
 mea, si introibunt in requiem meam : quamvis opera a fundatione
 4 mundi facta essent. Dixit enim in *quodam* loco de septimo die sic ; Et
 5 requievit Deus die septimo ab omnibus operibus suis. Et in isto
 6 rursum ; Si introibunt in requiem meam. Quia igitur reliquum *est*
 quosdam introire in illam, et illi quibus prius evangelizatum est,
 7 non introierunt propter inobedientiam : Rursus terminat diem quen-
 dam ; Hodie, in Davide dicens, post tantum tempus, sicut antea

[חֲסִידוֹ : מְבַרְכֵה :

In margine MSti

וְיִשְׁתָּדַדְתִּי : (מְבַרְכֵה)

T t

bilis coram — eo ¶ : omnia autem nuda et manifesta oculis ejus, ad quem nobis est sermo.

- 14 Habentes igitur Pontificem magnum [*qui penetravit*] coelos, Je-
15 sum Filium Dei, retineamus professionem. Non enim habemus
Pontificem, non potentem compati infirmitatibus nostris; tenta-
16 tum autem in omnibus juxta similitudinem, absque peccato. Ac-
cedamus igitur cum fiducia ad thronum gratiæ ejus, ut conse-
quamur misericordiam, et gratiam inveniamus in auxilium oppor-
1 tunum. Omnis enim Pontifex ex hominibus assumptus, pro ho- CAP. V.
minibus constituitur in iis quæ ad Deum, ut offerat et oblationes
2 et victimas pro peccatis: Potens pati mansueto spiritu cum iis qui
ignorant et errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate:

T t 2

8 אלה. כי נעמד בך חקד סמך: נעמד אלה: 8
 9 סמך: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 9
 10 אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 10
 11 אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 11
 12 אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 12
 13 אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 13
 14 אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 14
 15 אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: אלה: 15

8 Deo. Proferens autem spinas et carduos, reproba est, et proxima.
 9 maledictioni : cujus finis ad combustionem. Confidimus autem de
 vobis, fratres, præstantiora, et propinqua saluti, etiamsi ita loquimur.
 10 Non enim injustus est Deus, ut obliviscatur operis vestri, et
 charitatis quam ostendistis in nomine ejus, qui ministrastis sanctis,
 11 et ministratis. Cupimus autem ut unusquisque ex vobis idem stu-
 12 dium ostendat, ad expletionem spei usque in finem : Ut non segnes-
 sitis, imitatores autem illorum qui per fidem et longanimitatem hæ-
 13 reditant promissione[s]. Abrahamo enim promittens Deus, quoniam
 non erat aliquid majus seipso, ut juraret per illud, juravit per seip-
 14 sum, Dicens ; Certe benedicens benedicam tibi, et multiplicans mul-
 15 tiplicabo te. Et sic longanimiter ferens, consequutus est promissio-

16 חֲתִימָא דְּחַיָּיָא דְּזֵית דְּחַיָּיָא נִשְׁמַר. וְדָלָא שִׁמְרָא
 17 חַיָּיָא. וְעַלְמָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 18 וְעַלְמָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 וְחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 וְחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 19 וְחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 20 וְחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 שְׁמֵי דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא
 חֲתִימָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא

CAP. VII. וְחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא דְּחַיָּיָא 1

nem. Homines enim per maiorem seipfis jurant : et omnis contro- 16
 versias iis terminus ad confirmationem juramentum est : In quo 17
 abundantius volens Deus ostendere hæredibus promissionis immuta-
 bilitatem voluntatis suæ, intervenit juramento : Ut per duas res im- 18
 mutabiles, (in quibus impossibile est ut mentiretur Deus,) consola-
 tionem validam habeamus, qui confugimus ut obtineamus spem
 hanc propositam : Quam habemus sicut anchoram animæ et tutam 19
 et firmam, et ingredientem ad interius velaminis : Ubi præcursor 20
 pro nobis ingressus est Jesus, secundum ordinem Melchisedeci Pon-
 tifex factus in æternum.

CAP. VII. Hic enim Melchisedecus rex Salem, sacerdos Dei altissimi, qui ob- 1

1 וְחַיָּיָא דְּחַיָּיָא

In margine MSti

πρεδρομος — αὐτοῦ τοῦ

1. מִיָּמֵינוּ : וְזֶה הוּא הַיֵּשׁוּעַ מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 2. מִלְּחָמָה : הֵנּוּ יֵשׁוּעַ מִלְּחָמָה מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 3. וְזֶה הוּא הַיֵּשׁוּעַ מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 4. מִלְּחָמָה : הֵנּוּ יֵשׁוּעַ מִלְּחָמָה מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 5. מִיָּמֵינוּ : וְזֶה הוּא הַיֵּשׁוּעַ מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 6. מִלְּחָמָה : הֵנּוּ יֵשׁוּעַ מִלְּחָמָה מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 7. מִיָּמֵינוּ : וְזֶה הוּא הַיֵּשׁוּעַ מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 8. מִלְּחָמָה : הֵנּוּ יֵשׁוּעַ מִלְּחָמָה מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 9. מִיָּמֵינוּ : וְזֶה הוּא הַיֵּשׁוּעַ מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים
 10. מִלְּחָמָה : הֵנּוּ יֵשׁוּעַ מִלְּחָמָה מֶלֶךְ הַצִּדִּיקִים

viam factus est Abrahamo, quum reverteretur a cæde regum, et be-
 2. nedixit ei : (Cui et decimas divisit ex omnibus Abrahamus # Patriar-
 cha & :) primum quidem interpretatus, Rex justitiæ, deinde autem
 3. et Rex Salem, quod est, Rex pacis : † Sine patre, sine matre, non
 memoratus in generationibus, neque initium dierum, neque finem vitæ
 habens : affimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.
 4. Videte autem quantus fuerit hic, cui et decimas dedit Abrahamus
 5. Patriarcha ex primitiis. Et illi quidem qui de filiis Levi, sacerdo-
 tium accipientes, præceptum habent ut deciment populum secun-
 dum legem, hoc est autem, fratres suos, quanquam egressi sint ex

1. [עַל הַצִּדִּיקִים]

In margine MSti

απο της κοτης

2. [יֵשׁוּעַ]

αποδιδω

† Sine patre &c.]

Vid. Not.

U u

[illegible]

lumbo Abrahami. Is autem, qui non memoratus in generationibus
ab iis, decimavit Abrahamum; et habenti promissiones benedixit.
Sine autem omni controversia, id quod minus a præstantiore benedi-
citur. Et hîc quidem decimas homines morientes accipiunt: ibi autem
de quo testatum est quod vivat. Et, (ut quis dixerit) per Abraha-
mum, et Levi, qui decimas accipiebat, decimatus est. Adhuc enim in
lumbo patris erat, quum occurreret ei Melchisedecus. Si quidem
igitur consummatio per sacerdotium Leviticum erat, (populo enim
sub ipso imposita fuit lex :) † quid erat opus ut secundum ordinem
Melchisedeci, alius exurgeret sacerdos, et non secundum ordinem
Aaronis diceretur? Mutato enim sacerdotio, ex necessitate et legis

2 [מלך] [מלך]

† quid erat-]

In margine MSti

Lectio Marg.

(ಮು) ೭೦೭ (||೦೦ ೮೦೦೬||)

(quid) Adhuc (erat-)

13 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 14 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 15 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 16 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 17 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 18 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 19 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 20 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 21 אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע

13 mutatio fit. Is enim de quo dicta *sunt* hæc, tribus alterius particeps
 14 fuit, de qua nemo accessit ad altare. Manifestum enim quod ex Juda
 15 exortus fit Dominus noster : τ e \vee tribu, qua nihil de sacerdotio lo-
 16 quutus est Moses. Et amplius adhuc manifestum est, si secundum
 16 similitudinem Melchisedeci exoriatur sacerdos alius : Qui non secun-
 17 dum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vitæ
 17 indissolubilis. (Testificatur $\#$ ei \vee enim, Quoniam tu es sacerdos in
 18 æternum, secundum ordinem Melchisedeci.) Abrogatio quidem
 18 enim fit mandati prioris, propter infirmitatem ipsius et inutilita-
 19 tem. Nihil enim perfecit lex : introductio autem spei melioris, per
 20 quam appropinquamus Deo. Et quatenus sine jurejurando fiebant,
 21 qui facti *sunt* sacerdotes : Hic autem cum jurejurando, per dicen-

کہ {ہے}۔ یہاں {ہے} حقیقہ [خبر] سے ہے صریحاً ۲۸
 ؟! کہی مسکھما } ملکا } ہے ! مقولہ {نہ} نہ ؛
 یہاں : {ہے} ! حکم نہ مطلق :

[illegible]

**С А Р.
VIII.**

* κεφαλαιον

28 seipsum obtulit. Lex enim homines [*constituit*] pontifices, qui habent infirmitatem : sermo autem iurisiurandi quod post legem *conceptum fuit*, Filium *constituit* in æternum perfectum.

1 Capitulum autem super ea quæ dicuntur ; Talem habemus Pon-
2 tificem, qui sedet in dextera throni majestatis in cœlis ; Minister sanc-
3 torum, et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non homo. Om-
4 nis enim pontifex ad offerendum oblationes et victimas constituitur :
5 unde necesse est ut sit et aliquid et huic quod offerat. Si quidem enim
esset super terram, nec utique esset sacerdos: quum essent sacerdotes
6 secundum legem offerentes oblationes : Qui exemplari et umbræ mi-
nistrant cœlestium : sicut revelatum est Moysi, quum futurus esset
absolvere tabernaculum ; Vide, (enim dicit) facies omnia secundum

**C A P.
VIII.**

9 מִבְּיָמָיו : כִּי חֵבְרֹנָה בְּיָמָיו וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם : וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם :
 10 וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם : וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם :
 11 וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם : וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם :
 12 וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם : וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם :
 13 וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם : וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת הָאֵלֹהִים לְעֹלָם :

9 torum, dum adhuc tabernaculum primum haberet statum. Quod
 erat parabola temporis illius præsentis, juxta quod oblationes et vic-
 10 timæ offerebantur, non potentes juxta conscientiam perficere mini-
 11 strantem : Solum autem in cibis et potibus, et ablutionibus diversis,
 et justitiis carnis, usque ad tempus correctionis impositis. Christus
 autem, adveniens Pontifex bonorum † quæ facta sunt, per tabernacu-
 lum majus et perfectius, non manu factum, hoc est autem, non hu-
 12 jus creationis ; Neque per sanguinem hircorum, et vitulorum, per
 autem sanguinem suum ingressus est semel in Sancta, redemptionem
 13 æternam inveniens. Si enim sanguis taurorum et hircorum, et cinis
 vitulæ aspersus in inquinatos, sanctificabat ad purificationem carnis ;

[יְהוֹשֻׁעַ]

† quæ facta sunt i. q. γενομένων]

In margine MSti

Lectio Marg.

יְהוֹשֻׁעַ

i. q. μελλόντων

X x

20 חֲמַדָּא וְחֲמַדָּא חֲמַדָּא וְהִי חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא :
 21 וְהִי חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא :
 22 חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : וְהִי חֲמַדָּא :
 23 וְהִי חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא :
 24 חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא :
 25 חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא :
 26 חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא : חֲמַדָּא חֲמַדָּא :

20 fopo, et ipsum librum, et totum populum asperfit, dicens ; Hic est
 21 sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernacu-
 22 lum autem, et omnia vasa ministerii, sanguine similiter asperfit. Et
 penè in sanguine omnia purificantur secundum legem, et absque
 23 effusione sanguinis non fit remissio. Necessè igitur, ut ipsa quidem
 exemplaria eorum quæ in coelis, his purificentur ; ipsa autem cœlestia
 24 victimis melioribus quam istis. Non enim in Sancta facta manibus
 ingressus est Christus, exemplar[ia] verorum, sed in ipsum coelum
 25 nunc, ut appareat vultui Dei pro nobis : Neque ut vicibus multis offe-
 rat seipsum, quemadmodum pontifex ingrediebatur in Sancta quolibet
 26 anno in sanguine alieno : (Alioquin oportuisset eum temporibus mul-
 tis pati a fundatione mundi :) nunc autem semel in consummatione

[illegible]

6 † corpus autem aptasti mihi. Holocaustomata et pro ‡ [peccato] non
7 voluisti. Tunc dixi; Ecce venio, (in capite libri scriptum est de
8 me,) ad faciendum voluntatem tuam, Deus. Superius dicens; Quia
victimam, et oblationem, et holocaustomata, et pro peccatis non petiisti
9 neque voluisti, (quæ secundum legem offeruntur :) Tunc dixit; Ecce
venio ad faciendum voluntatem tuam # Deus. Aufert prius, ut
10 secundum stabiliat. In qua voluntate sanctificati sumus, per obla-
11 tionem corporis Jesu Christi semel. Et omnis quidem # summus
sacerdos stat quotidie ministrans, et easdem victimas temporibus
12 multis offerens, quæ nunquam possunt auferre peccata: Hic autem

I [فينا]

In margine MSti

أيضا

2 [جنہ]

ΕΥ ΚΕΦΑΛΙΔΙ—^٩اِبْرَاقِيْمَ^٨

† Corpus]

Lectio Marg.

Aures

† [pccato]

Vid. Not.

13 13 14 15 16 17 18 19 20
 13 13 14 15 16 17 18 19 20
 14 13 14 15 16 17 18 19 20
 15 13 14 15 16 17 18 19 20
 16 13 14 15 16 17 18 19 20
 17 13 14 15 16 17 18 19 20
 18 13 14 15 16 17 18 19 20
 19 13 14 15 16 17 18 19 20
 20 13 14 15 16 17 18 19 20

unam victimam pro peccatis offerens, in sempiternum fedit in dex-
 tera Dei : Deinceps expectans donec ponantur inimici ipsius scabel-
 lum sub pedibus ejus. Una enim oblatione consummavit in sempi-
 ternum sanctificatos. Testificatur nobis autem et Spiritus Sanctus.
 Postquam enim dixit ; Hoc est testamentum quod paciscar ad eos,
 post dies illos, dicit Dominus ; Dabo leges meas in cordibus eorum,
 et in mentibus eorum scribam eas : † Tunc dixit ; Et peccatorum
 eorum, et iniquitatum eorum non recordabor amplius. Ubi autem
 remissio horum, non amplius oblatio pro peccatis.

Quum habeamus [igitur] fiduciam, fratres mei, in introitu Sanc-
 torum in sanguine Jesu, Quam initiavit nobis viam novam et vivam

[† Tunc dixit]

† Tunc dixit i. q. τὸτε εἶρηκε]

In margine MSti

Lection Marg.

[† Tunc dixit]

i. q. ὅτε εἶρηκε λέγει

- 21 חֵם רֵחַ אֶזְחָא: אֵינֶה יֵם! חֶמֶץ יִכְאֶה: מִדְּמַי זָחַל לָא
 22 חֵאֵה! אֵלֵה: יִמְזֶה חֵם חֵדָּה יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה:
 יִמְזֶה יִמְזֶה: חֵם יִמְזֶה חֶחֶם יִמְזֶה: חֵם יִמְזֶה:
 23 מִשְׁמֵה יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: יִמְזֶה יִמְזֶה: יִמְזֶה יִמְזֶה:
 לָא חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה:
 24 מִשְׁמֵה יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה:
 25 לָא חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה:
 חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה:
 חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה: חֶחֶם יִמְזֶה:

- 21 per velamen, hoc est autem, carnem suam; Et sacerdotem magnum
 22 super domum Dei: Accedamus cum corde vero, in plenitudine
 fidei, aspersi corda a conscientia mala, et abluti corpus aqua munda:
 23 Teneamus confessionem spei indeclinabilem: (fidelis est enim is qui
 24 promisit,) Et consideremus alii alios in provocationem charitatis, et
 25 operum bonorum: Non deferentes aggregationem nostri *mutuam*,
 sicut mos quibusdam, sed adhortantes: et tanto magis quanto vide-
 ritis diem appropinquantem.
 26 Quum ultro enim peccamus, postquam acceperimus cognitionem
 27 veritatis, non amplius pro peccatis relinquitur victima: Formida-
 bilis autem quædam expectatio iudicii, et æmulatio ignis, futuri de-
 28 vorare adversarios. Irritam faciens quis legem Moïsis, absque mise-

29 # et lachrymis in duobus aut tribus testibus moritur :
 Quamto, putatis, supplicio duriore dignus judicabitur is, † qui Filium
 Dei conculcaverit, et sanguinem Testamenti pollutum duxerit, in
 quo sanctificatus est, et Spiritum gratiæ contumelia affecerit? Novi-
 mus enim eum qui dixit; Mea est ultio, ego rependam, dicit Do-
 minus: et rursum; Judicabit Dominus populum suum. Horren-
 dum est incidere in manus Dei vivi. Memores estote autem die-
 rum priorum, in quibus baptizati certamen multum sustinuistis
 afflictionum. Hoc quidem, opprobriis et afflictionibus facti specta-
 cula: hoc autem, focii taliter conversantium effecti. Etenim cum
 iis qui vincti erant passi estis, et direptionem eorum quæ habu-

rationibus # et lachrymis ✓ in duobus aut tribus testibus moritur :
 Quanto, putatis, supplicio duriore dignus judicabitur is, † qui Filium
 Dei conculcaverit, et sanguinem Testamenti pollutum duxerit, in
 quo sanctificatus est, et Spiritum gratiæ contumelia affecerit? Novi-
 mus enim eum qui dixit; Mea est ultio, ego rependam, dicit Do-
 minus: et rursum; Judicabit Dominus populum suum. Horren-
 dum est incidere in manus Dei vivi. Memores estote autem die-
 rum priorum, in quibus baptizati certamen multum sustinuistis
 afflictionum. Hoc quidem, opprobriis et afflictionibus facti specta-
 cula: hoc autem, focii taliter conversantium effecti. Etenim cum
 iis qui vincti erant passi estis, et direptionem eorum quæ habu-

[† qui Filium]

† qui Filium]

In margine MSti

Lectio Marg.

[† qui Filium]

Qui Opus.

quod constructa fuerint secula verbo Dei, ut ex non apparentibus visibilia fierent. Fide Abel hostiam excellentiorem quam Cain obtulit Deo, 4 per quam testimonium consequutus est, quod esset justus, testimonium perhibente oblationibus ejus Deo : et per illam mortuus adhuc loquitur. Fide Enoch translatus est, ne videret mortem ; et non invenie- 5 batur, eo quod transtulit eum Deus : ante enim translationem ejus, testimonium habuit, quod bene placuerit Deo. Sine autem fide im- 6 possibile est bene placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum, quod sit, et iis qui quærunt eum remunerator futurus sit. Fide Noë, quum revelatum est ei de iis quæ adhuc non cernebantur, 7 timens, [aptavit] arcam in salutem domus suæ : per quam damnavit mundum, et justitiæ quæ per fidem, factus est hæres. Fide, vocatus 8

9
 10
 11
 12
 13

Abrahamus obedivit, exeundo in locum [quem futurus] erat accipere in
9 hæreditatem : et exiit, nesciens quo venturus esset. Fide commo-
ratus est in terra promissionis, tanquam in aliena, in tabernaculis
habitans cum Isaaco et Jacobo, cohæredibus ejusdem promissionis.
10 Expectabat enim civitatem quæ fundamenta habebat, cujus artifex
11 et conditor Deus est. Fide et ipsa Sara, sterilis existens, virtutem
accepit in conceptionem seminis ut pareret filium, et præter tempus
ætatis peperit : quoniam fidelem existimavit illum qui promiserat.
12 Quapropter et ex uno geniti sunt, (et eo quoad hæc eimortuo,) tan-
quam sidera quæ in coelo multitudine, et tanquam arena, quæ ad
13 oram maris, innumerabilis. Fide mortui sunt isti omnes, non accipi-
entes promissiones : sed e longinquo conspicati sunt eas, et salutarunt

N O T Æ

IN

EPISTOLAS DIVI PAULI.

15. **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** opera legis scripta] In MSto desiderantur puncta pluralia super vocem **ܡܢ**. Imposui ea, constructione ita flagitante.

C A P. III.

9. **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** præcellimus] **ܡܢ ܗܝܬܐ**, juxta Polycarpianam vertendi rationem, respondet Græco **πρω**: at hic forsan scriba illud omiserat; itaque inseruit Criticus Asterisco notatum. Eadem vertendi ratio in proxime sequenti verbo usurpatur.

Ibid. Voces marginales **ܡܢ ܗܝܬܐ** Græcis **ὁ πάντως** respondent: et huic lectioni favent nonnulli Græci codices, cum Syra priori.

C A P. IV.

6. **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** beatitudinem] Ad lit. **ܡܢ ܗܝܬܐ** beatitudinem. Asteriscus, puto, apponitur ob inusitatum **ܡܢ**, pro quo frequentius **ܡܢ**. Conf. tamen Heb. ix. 19, 24.

11. **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** figillum justitiæ fidei] MS. mendose habet **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** figillum fidei fidei, quod neque in Græcis codicibus neque in ullis Versionibus reperitur. Correxì igitur, sententia ita flagitante.

19. **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** non consideravit [corpus] suum **ܡܢ ܗܝܬܐ** Deest vox **ܡܢ** in MSto, manifesta scribæ incuria. Lectio **ܡܢ ܗܝܬܐ** jam, non Obelo, quod ait Wetstenius, sed Asterisco notatur.

21. **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ** Usurpatur hic Gr. **πληροφορηθεις** Syriacis scriptum. At in Cap. xiv. 5. scribitur cum **ܡܢ** ante **ܡܢ**, **ܡܢ ܗܝܬܐ ܕܡܢ ܗܝܬܐ**.

25. [ܡܕܪܝܢܐܢܐ] Infinitivus est ܡܕܪ Ethpaal, cum affixo *nos*. In assumptione affixorum additur L. Vid. Gramm. Beveridgii p. 90.

CAP. VI.

3. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] fratres mei, quod omnes nos [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] Non observavit Wetstenius, codicem nostrum cum codd. 5. 39. concinere. Hoc loco Asteriscus perperam adhiberi videtur pro Obelo.

5. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] una plantati sumus] Græce σύμφυτοι. Hic semel monendum est, Polycarpum hac voce [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ], *æqualis fuit*, sæpe adverbialiter uti, ad exprimendam præpositionem Græcam *σύν* in compositione. Vid. Rom. i. 32. ix. 3. xvi. 7. 1 Pet. iii. 7, 8.

9. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] et [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] non] Verbum non habet Wetstenius de Obelo.

23. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] Vox *σφώνια* est, Syriaco sermoni accommodata.

CAP. VIII.

3. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] condemnavit peccatum] Post has voces omnes Græci Codices, et Versiones, habent—*ἐν τῇ σαρχί*. Monet Wetstenius has voces in MS. nostro desiderari. Defunt, ut opinor, errore scribæ, ideoque eas in textu reposui.

5. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] [*secundum spiritum*] Hæ voces in MSto desiderantur; at supplevi, sententia flagitante, ex codicum Græcorum auctoritate.

11. [ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] habitat in vobis] In MSto verba exarantur inter lineas: et sequentia vocabula, a scriba omiſſa, in margine reperiuntur—[ܡܕܪܝܢܐܢܐܢܐ] *is qui suscitavit Christum ex mortuis*—Hæc igitur restitui in textu, omnibus tam Codicibus Græcis quam Versionibus annuentibus.

13. **ܠܡܬܝܬܝܢ ܠܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ** futuri estis mori] MS. **ܠܡܝܢ** pro **ܠܡܬܝܬܝܢ**, at vitiose. Correxī, fide Versionis Syræ prioris. **ܠܡܝܢ** Obelo notatum redundat et in nostra et in veteri Versione.

19. **ܡܬܬܝܬܝܢ** expectatio] De hac voce vid. Not. in Luc. vi. 34. ubi affertur Bar-Bahluli **ܡܬܬܝܬܝܢ** explicatio. Vox reperitur Luc. xxi. 26. ubi Græce est *ὑπομονή*.

33. **ܕܡܬܝܬܝܢ** [ܕܡܬܝܬܝܢ] **ܕܡܬܝܬܝܢ** Quis culpabit [*electos* Dei?] Deest **ܕܡܬܝܬܝܢ** *electos* in MSto : vocem omnino necessariam restitui.

CAP. IX.

21. **ܡܬܬܝܬܝܢ** figulus] In Matth. xxvii. 7, 10. Græcum reddidit Noster per **ܡܬܬܝܬܝܢ**. Est apud Castellum **ܡܬܬܝܬܝܢ** *Urceus*, quod loco non congruit ; at **ܡܬܬܝܬܝܢ** cum : super **ܡܬܬܝܬܝܢ** non agnoscit vir doctus.

23. **ܡܬܬܝܬܝܢ** ad gloriam # nostram] Nihil annotavit Wetstenius de voce Asterisco notata, cui notationi nec Codices Græci nec Versiones favent. Codd. 1. 4. habent *airē*.

CAP. XI.

12. **ܡܬܬܝܬܝܢ** diminutio] Vocabulum hoc, usurpatum item 1 Cor. vi. 7. pro eadem Græca voce *ἡτλημα*, Schaafius et Castellus non exhibent.

24. **ܡܬܬܝܬܝܢ** Si enim tu] Pro **ܡܬܬܝܬܝܢ** Si MStus habet **ܡܬܬܝܬܝܢ** *tu*, sed vitiose : nam Græce legitur *si*. Textum correxi e Versione Syra priori.

26. **ܡܬܬܝܬܝܢ** veniet est] In MSto vox **ܡܬܬܝܬܝܢ** iterata est : redundantem delevi.

C A P. XIII.

4. Totum fere hoc Comma in textu scriba omisit ob homœoteleuton, at in margine exaravit omnia, quæ ita se habent. لَا تَحْزَنْ إِنَّهُ يَسْتَبْدِلُ خَيْرًا مِنْ هَذَا
تَتَذَكَّرُ فِي نَفْسِكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ tibi in bonum : Si autem malum feceris, time : non enim frustra portat gladium : minister enim Dei est. Omnes Græci Codices, et Versiones, verba hæc agnoscunt ; in textu ergo ea reposui. De hac scribæ incuria ne verbum quidem Wetstenius.

C A P. XIV.

١٠. **فَإِنْ كُنْتَ تُدْرِكُ الْبَنِيَّ** fratrem tuum] Post has voces, in MSto defunt frequentia—**فَإِنْ كُنْتَ تُدْرِكُ الْبَنِيَّ** aut cur et tu despicias fratrem tuum? Absunt quoque Cod. 2. In contextum ergo veritus sum ea recipere. Hanc codicis nostri satis insignem varietatem Wetstenius, pro festinatione sua, non observaverat.

24. Tria hæc commata e Cap. xvi. petita sunt ; et nonnulli tam Græci Codices, quam Versiones, cum nostro codice consentiunt. Vide Wetstenium in loc. et Ridleii *Dissertat.*

25. **حَقْلٌ بَقِيْلٌ** scripturas propheticas] In MSto vox **بَقِيْلٌ** non habet puncta pluralia ; ea imposui, constructione ita exigente.

C A P. XV.

4. **وفاة** et consolationem] Sic vox exaratur in MSto: **ufita-**
tior est cum duplici **و**, **وفاة**, ut in comm. 5.

21. ܠܒܝܠܝܐ annunciatum est] Mendose MS. ܠܒܝܠܝܐ in plurali. Græci Codd. et Versio Syra prior habent numerum singularem; itaque textum correxi.

CAP. XVI.

1. **commendo vobis]** **commendo vobis]** Lectio marginalis **commendo vobis—ut fitis ei adjutores**, est scribæ scholium. Occurrit vox **commendo** in margine Cap. xii. 8. at Castellus eam non agnoscit; habet vero **commendo**. **commendo** *adfixtrix*. Puncta pluralia, in MSto omissa, imposui, constructione postulante.

NOTÆ

IN

EPISTOLAM AD CORINTHIOS PRIMAM.

C A P. I.

10. **ܠܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** et itidem] In MSto **ܕܡܢ ܗܘܐ** geminatur; repetitum delevi.

C A P. III.

1. **ܠܐܬܝܬܝܢܝ ܕܠܐ ܬܝܬܝܢܝ** non potui loqui] In MSto **ܠܐܬܝܬܝܢܝ** non habet literam **ܝ** præfixam; eam supplevi e Versione Syra priori.

19. **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** versutia] Nec usitata nec proba est, ut opinor, hæc Polycarpiana interpretatio. In Græcis *παραφροσύνη* legitur, quam vocem vertit Auctor in Luc. xx. 23. per **ܕܡܢ ܗܘܐ**; in 2 Cor. iv. 2. xi. 3. Ephes. iv. 14. per **ܕܡܢ ܗܘܐ**—et in 2 Cor. xii. 16. Adjectivum *παραφροσύνη* per **ܕܡܢ ܗܘܐ**.

C A P. IV.

11. **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** et nudi sumus] In MSto verbum mendose scribitur absque **ܕܡܢ ܗܘܐ**.

C A P. V.

11. **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** idololatra] Vocem **ܕܡܢ ܗܘܐ** in textu scriba omisit, et in margine exaravit; revocavi in textum. Hæc autem

364. *Num de bobus cura est Deo? An propter nos omnino dicit? propter nos enim scriptum est, Quoniam in spe debet arator arare, et qui triturat, (in spe participans) —Omnia in contextu inferui, sententia postulante: at in fine com-
 matis præstat, meo iudicio, Lectio marginalis *ex spe ejus participare. Vox ejus deesse vide-
 tur in textu post**

11. *si nos [vobis] spiritualia] Abest vobis in MSto; at eam supplevi, sensu postulante.*

CAP. X.

11. *devenereunt] Hoc verbum MStus habet in singulari, quod cum constructione est incongruum; nam nominativus est in plurali. At forsan hic, ut in aliis locis, Polycarpus Græcorum idioma usurpavit; Græce τὰ τέλη—κατήντησεν. Criticus quoque eandem ob causam, ni fallor, singularem servat in margine, ubi monet, in uno codice inveniri *in aliis *ἀπήντησεν* (pro ἀπήντησεν). Græci impressi habent κατήντησεν, et in omnibus fere locis ubi hoc verbum occurrit, reddidit illud auctor Versionis per *. Vox marginalis ἀπαυδάω est ea quæ vertitur in Matth. xxviii. 9. Marc. v. 2. xiv. 13. Act. xvi. 16.—et *in Luc. xiv. 31. xviii. 12. et Johan. iv. 51. Itaque verisimile mihi videtur, Polycarpum in suo Græco legisse ἀπήντησεν, nam hoc verbum ne semel quidem vertit per *. Sed Criticus quidam animadvertit, unum suorum codicum habere ἀπήντησεν—*, alios vero κατήντησεν—*. Et ipse Polycarpus reddidit κατήντησεν per *in 1 Cor. xiv. 36.********

CAP. XI.

16. [𐤀𐤓] 𐤁𐤓𐤕 si autem [quis] Deest 𐤁𐤓𐤕 quis in MSto : at supplevi, sententia ita exigente.

17. 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 in melius] In voce 𐤁𐤓𐤕 scribe mendose exaravit ; pro ;. Correxī errorem.

CAP. XII.

12. [𐤁𐤓𐤕] 𐤁𐤓𐤕 omnia autem [membra] Deest 𐤁𐤓𐤕 membra in MSto ; at in textu inferui, sententia flagitante.

24. [𐤁𐤓𐤕] 𐤁𐤓𐤕 Sed [Deus] Abest 𐤁𐤓𐤕 Deus in MSto : vocem supplevi utpote admodum necessariam.

CAP. XIII.

4. 𐤁𐤓𐤕 perperam agit] Schaafius et Castellus verbum non habent.

7. 𐤁𐤓𐤕 omnia suffert] Verbum 𐤁𐤓𐤕 ait Wetstenius in nostro codice desiderari : non profecto ; nam sequens verbum 𐤁𐤓𐤕 sustinuit, tulit, verbo 𐤁𐤓𐤕 respondet, et lectio marginalis 𐤁𐤓𐤕 in spe [suffert] huic verbo solum conjungi potest. Absunt quidem MSto voces 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 omnia credit, omnia sperat, de quibus omissis nihil annotavit clarissimus Vir.

CAP. XIV.

6. 𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕 nisi loquar] Omnes tam Græci codices quam Versiones, post 𐤁𐤓𐤕 nisi habent 𐤁𐤓𐤕 vobis, sed vox in MSto desideratur, neque inferendam censui, cum sine ea sensus stare potest.

19. 𐤁𐤓𐤕 quinque verba] In MSto deest litera ; vocī

نصف præfixa; at eam e Versione Syra priori supplevi, utpote pernecessariam, ad exprimendum Græcum infinitivum, cum futuro verbi ضحلا.

27. ل duo] In MSto literæ ٱ oblitterantur, quas supplevi fide Versionis Syræ prioris.

34. ٱ mulieres ٱ vestræ] In MSto Obelus est perspicuus, neque vero Asteriscus, ut somniat Wetstenius.

35. ٱ in Ecclesiis] Græci omnes singularem numerum habent, at Noster pluralem.

C A P. XV.

24. ٱ et ٱ omnem ٱ potestatem] Scribit Wetstenius MStum habere πᾶσαν, cum Asterisco, post copulativam καὶ tertio adhibitam, i. e. et ٱ omnem ٱ virtutem, ut Versio Syra prior se habet. Scribere debebat, post καὶ secundum.


30. ٱ] Græce κινδυνεύομεν, et forsan justius reddidit vetus interpres ٱ in periculo constitui-mur. ٱ sonat ad literam, periculum facimus.

31. ٱ certe] Vel potius, Etiam. Vocem ναὶ pro ἤ male legisse videtur Polycarpus.

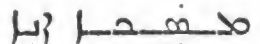
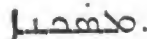
34. ٱ Vigilare mente] Hanc loquendi formam sæpe frequentat tam Polycarpus quam vetus interpres. Vid. 1 Theff. v. 6, 8. 1 Tim. iii. 2, 11. 2 Tim. ii. 26. Tit. ii. 2. 1 Pet. i. 13. iv. 7. v. 8.


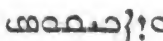
45. ٱ vivificantem] Græci ζωοποιεῖν.

52. ٱ in momento] Hic nimium κατὰ πόδα Græcam vocem ἀτόμω Polycarpus sequutus est; ad verbum, in non sectibili. ٱ, sectibilis, est Adjectivum e participio τῆ Eth-

peel derivatum, a  amputavit, secuit. Hanc insolitam loquendi formam criticus pro diligentia sua in margine explanavit.

C A P. XVI.

11.  expecto] In MSto vitiose scriba exaravit . Correxì errorem.

15. In MSto deest signum finale ; illud supplevi post !o Achaïci, sententia flagitante.

Silet plane Wetstenius de Epistolæ Epigraphe, quæ in nostro codice reperitur.

N O T Æ

IN

EPISTOLAM AD CORINTHIOS SECUNDAM.

CAP. I.

5. ܡܥܬܝܢܐ ; ܡܥܬܝܢܐ abundant passiones] Verbum ܡܥܬܝܢܐ est in singulari numero, at nominativus in plurali ex Græcismo, quo *neutra plur. gaudent verbo singulari*. Gr. *περισσεύει τὰ παθήματα*. Syri vero neutrale genus non habent; ergo legendum est, ut in Versione Syra priori, ܡܥܬܝܢܐ. Confer autem ad 1 Cor. x. 11.

6. ܐܝܢܐ ܕܡܥܬܝܢܐ ܕܡܥܬܝܢܐ in quem speravimus quod et adhuc eripiet] Hæc sententia cum loco minime quadrat, et a commate decimo huc traducta fuisse videtur.

9. ܡܥܬܝܢܐ ; ܡܥܬܝܢܐ decretum] Verbum ܡܥܬܝܢܐ quo Græcum *ἀποκρίμα* exprimit Noster, vertit Castellus, *abscidit, decrevit*; ܡܥܬܝܢܐ ; ܡܥܬܝܢܐ sententiam pronunciavit.

12. ܡܥܬܝܢܐ ; ܡܥܬܝܢܐ testimonium conscientiæ] In MSto prima litera ܡ in voce ܡܥܬܝܢܐ deest.

20. ܡܥܬܝܢܐ ; ܡܥܬܝܢܐ in ipso Etiam] ܡܥܬܝܢܐ in MSto habet literam ܡ præfixam, sed mendose.

21. ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ nobiscum in Christo] In MSto deest præpositio ܕ, voci ܡܝܬܝܢ præfixa; at eam restitui, ut quæ sit omnino necessaria.

23. ܐܝܢܝܢ ܕܡܝܬܝܢ testem Deum [*invoco*] Verbum ܐܝܢܝܢ in MSto desideratur scribæ incuria; at illud supplevi, sententia ita flagitante, et viam præsternente Versione Syra priori.

C A P. II.

11. ܐܝܢܝܢ ܕܡܝܬܝܢ non enim ignoramus] Abest ܐܝܢܝܢ secundum in MSto; at inserui, nam constructio exigit.

C A P. III.

1. ܐܠܝܬܝܢ ad alios] Non Asteriscus, ut Wetstenius affirmavit, sed Obelus in MSto manifestissimus est; et Græci vocem non habent.


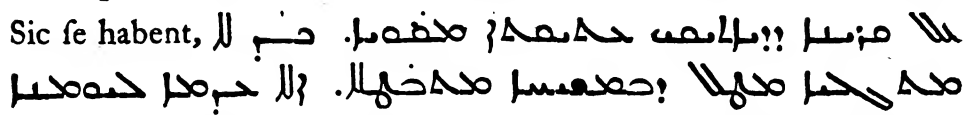
2. ܕܡܝܬܝܢ ab omnibus hominibus] Hic quoque Wetstenius erravit; nam Obelum, non Asteriscum, MStus habet.


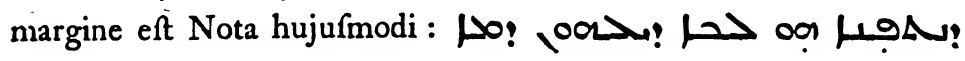





3. ܕܡܝܬܝܢ in cordibus] Legit Polycarpus, uti videtur, cum Codd. A. 44. &c. in plurali. Versio Syra prior et Græci impressi singulari numero patrocinantur.

6. ܕܡܝܬܝܢ esse] Obelus, non Asteriscus, ut monet Wetstenius, in MSto usurpatur.




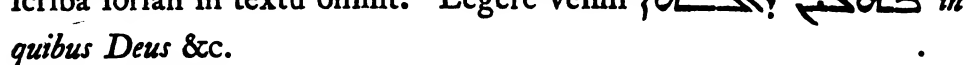
7. ܠܡܝܬܝܢ quod impressum erat] Totam sententiam auctor in suo Græco legit hoc ordine, *εἰ δὲ ἡ διακονία τῆς θανάτου ἐπιτεταμένη ἐν γράμμασιν ἐν λόγοις*—De hoc ordine nihil annotavit Wetstenius.




14. ܐܝܢܝܢ ܕܡܝܬܝܢ idipsum velamen] Hic ob homœoteleuton scriba erravit; nam post has voces in textu desiderantur om-

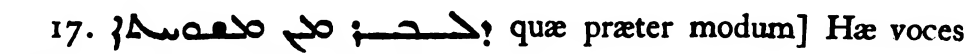
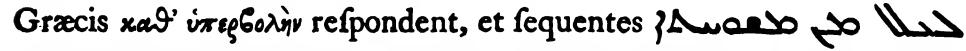
nia usque ad  in commate sequenti, et in marginem rejiciuntur. Sic se habent,  *in lectione Testamenti veteris manet non revelatum : quia in Christo aboletur. Sed usque ad hodiernum diem, quum legitur Moses, velamen &c. Textum reconcinnavi.*

16.  Quando autem conversum fuerit] In margine est Nota hujusmodi :  *conversum fuerit cor eorum, quando dicit. Vox  est lectu difficilis ; et nescio equidem utrum legendum sit ; an , sed præstat , meo judicio ; nam  forsan Critico idem valebat quod .*

CAP. IV.

4.  Quoniam Deus] Sic in MSto ; at pro  *quoniam*, omnes Græci habent *ἐν οἷς*, quæ essent Syriace , quam vocem scriba forsan in textu omisit. Legere velim  *in quibus Deus &c.*

6.  Quia Deus] Sic in MSto ; abest  ante , at supplevi, linguæ idiomate exigente ; et ita se habet Versio Syra prior.

17.  quæ præter modum] Hæ voces Græcis *καθ' ὑπερβολὴν* respondent, et sequentes  sequentibus *εἰς ὑπερβολὴν* ; quæ de verbo ad verbum vix reddi Latine possunt.

CAP. V.

14.  quoniam *sic* unus] In Græcis *ὅτι εἰ εἷς*—quibus ut respon-

deat textus Syriacus, vox ܐܢܝܢ desiderari videtur. Legendum arbitror, ut in comm. ܐܢܝܢ.

C A P. VII.

8. ܐܢܝܢ contristavit] Sic in MSto. Punctum supernum primam personam indicat, vitiose vero: recte Criticus in margine scripsit ܐܢܝܢ, quod est tertia persona fœminini generis, concordans cum nominat. fœm. ܐܢܝܢ *Epistola*.

C A P. VIII.

3. ܐܢܝܢ et supra vires] Hæ voces juxta Syriacam interpunctionem versiculum claudunt; versiculus autem quartus incipit a sequentibus verbis ܐܢܝܢ, nec male, meo judicio. Veruntamen in Latina Interpretatione Græcos impressos sequutus sum.

17. ܐܢܝܢ] In MSto ܐܢܝܢ pro ܐܢܝܢ usurpatur, et ita sæpe; sæpius tamen occurrit ܐܢܝܢ, quomodo imprimendum curavi. Vide Not. in Act. xxvi. 4.

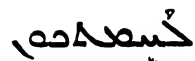
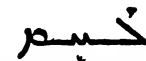
19. ܐܢܝܢ] MStus hic paulisper laceratus est, sed veras voces recte me restituisse puto. In voce ܐܢܝܢ literæ ܐܢܝܢ legi non possunt, at eas supplevi ex Rom. xiv. 5. ubi eadem forma usurpatur in voce ܐܢܝܢ.



24. ܐܢܝܢ] et gloriationis [*nostræ*] Deest ܐܢܝܢ; *nostræ* in MSto, at supplevi, sententia flagitante.





C A P. X.



14. ܐܢܝܢ superextendimus] In omnibus Codd. Græcis, et versionibus, sequitur *ἐαυτὲς*, Syriace ܐܢܝܢ; quibus vocibus textum nostrum carere non sustinui.






CAP. XI.

2.  despondi vos] Verbum  exponitur a Castello *concordavit, aptavit, comparavit*, significationibus ad amissum cum Græco *ἡρμοσάμενην* congruentibus.




9.  obtorpuī] Hoc verbum iterum adhibetur cap. xii. 13. pro eodem Græco. Apud Castellum idem valet quod Hebr. *שָׁנָה*, *ægotavit, infirmus fuit, &c.* Criticus in margine explicat per  *oneratus fui.*

21.  infirmi effemus] In MSto verbum mendose exaratur cum duplici , . Correxī ex comm. 29. ubi est  ex eadem radice.

31.  Domini Jesu] Nihil monet Wetstenius vocem , *nostri*, Gr. *ἡμῶν*, in MSto desiderari. Abest quoque in nonnullis codicibus Græcis.

33.   et per fenestram in porta] In MSto  habet literam  præfixam pro . Correxī fide Versionis Syræ prioris; Græce *ἐν θύρῳ*.

CAP. XIII.

9.   vos [*autem*] validi] Deest vox  in MSto; ac nescio an abesse possit, incolumi sententia.

18. ܚܚܕܐ semper] Literæ ܚܚ in MSto laceratæ sunt; earum proclivis et obvia erat restitutio, cum Græca vox πάντοτε semper reddatur per ܚܚܕܐ.

24. ܕܠܠܐ = ܠܠܐ ܕܠܠܐ? quæ sunt dicta naturaliter = in parabola ✓] Recte quidem vocem ܕܠܠܐ Obelo notavit Criticus, tanquam superfluum; nam neque in Græcis codicibus reperitur, neque ad sensum necessaria est. Voces ܠܠܐ ܕܠܠܐ? Græcorum ἀλληγορούμενα exprimunt religiose magis, quam ex indole Syri sermonis.

CAP. V.

12. ܕܠܠܐ = omnes ✓] Vocem Obelo notari non animadvertit Wetstenius.

Ibid. ܕܠܠܐ? inescant] Græci habent ἀνασταύντες, et verbum occurrit Act. xvii. 6. xxi. 38. ubi vertit auctor per ܕܠܠܐ Aphel τοῦ ܕܠܠܐ. Verbum textuale ܕܠܠܐ semper ponitur, ubi in Græco est δειλάζω, ut Jacob. i. 14.—2 Pet. ii. 14, 18.—Nonne igitur verisimile est, Polycarpum in suo Græco legisse δειλάζοντες pro ἀνασταύντες? Vox δειλάζοντες idonea mihi et commoda videtur.

CAP. VI.

2. ܕܠܠܐ onera] Desunt puncta pluralia in MSto. Sed Græci omnes pluralem habent.

7. ܕܠܠܐ illuditur] Tres literæ posteriores in MSto laceratæ sunt: eas supplevi auctoritate Versionis Syræ prioris.

15. ܕܠܠܐ ܕܠܠܐ # in Christo enim Jesu ✓] Voces omnes Asterisco notatæ sunt, neque solum ܕܠܠܐ Jesu, ut Wetstenius asseruit.

N O T Æ

IN

EPISTOLAM AD EPHESIOS.

CAP. I.

16. ܠܠܢ ܠܠܢ ܠܠܢ ܠܠܢ non cesso — quidem] De Obelo in hoc commate nihil annotavit Wetstenius, neque de lectione ܠܠܢ *semper*, quam noster codex habet cum Codice D.—Græce πάντοτε.

19. ܠܠܢ ܠܠܢ ܠܠܢ in nos qui credimus] MStus ܠܠܢ ܠܠܢ pro, ܠܠܢ ܠܠܢ : ܠܠܢ secundum supplevi e Versione Syra priori ; nam constructio ita exigit.

21. ܠܠܢ ܠܠܢ supra [omnem] principatum] Deest ܠܠܢ omnem in MSto, at in textu restitui, omnibus tam codicibus Græcis, quam versionibus, assentientibus. Eadem sententia occurrit 1 Cor. xv. 24. ubi ܠܠܢ in textu est.

CAP. II.

5. ܠܠܢ ܠܠܢ vivificavit — nos [cum] Christo] Præpositionem ܠܠܢ cum scriba omisit : in textu eam reposui, fide Versionis Syræ prioris ; et ita se habet MStus in comm. 6. 22.

14. ܠܠܢ ܠܠܢ medium maceræ] Constructio exigit vel ܠܠܢ ܠܠܢ vel ܠܠܢ ܠܠܢ.

20. ܝܫܘܥ ܝܫܘܥ angulari ipso Jesu] Vox ܝܫܘܥ in MSto non Asterisco notatur, ut affirmat Wetstenius.

21. ܡܠܟܝܡ coagmentatum] Bis omnino in Græcis adhibetur participium *συναρμολογημένη*, hic et in cap. iv. 16. utroque in loco illud reddidit Polycarpus per ܡܠܟܝܡ.

C A P. III.

8. ܕܐܬܝܬ ܥܠܝܗ ܥܠܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ data est gratia hæc inter gentes evangelizare divitias] In Latina Interpretatione interpunctionem in Græcis editis vulgo usitatam sequutus sum. Syriaca quidem interpunctio voces ܕܥܝܠܐ *inter gentes* priori sententiæ parti attribuit, sic—*data est gratia hæc inter gentes, evangelizare divitias &c.*

13. ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܝܠܐ in afflictionibus meis] Desunt puncta pluralia in MSto, errore festinantis scribæ solenni.

C A P. IV.

17. ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ mentis vestræ] Omnes tam Græci codices, quam versiones, habent ܕܥܝܬܐ, *αὐτῶν*. Noster unus *ὑμῶν*, quod Wetstenium fefellit.

32. ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ vobisipfis] MS. ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ *sibi ipsis*, mendose proculdubio. Quod vero hunc errorem correxi, id a me temere factum fuisse nunc serius sentio; nam error est a manu non scribæ, sed Interpretis, qui non animadvertibat *ἐαυτοῖς* hic positum esse in secunda persona, et convertit in tertia, contra sensum. Nempe Editoris est lectionem genuinam, utcunque malam, retinere.

C A P. V.

31. ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ patrem, et matrem suam] MStus non habet ܕܥܝܬܐ *suum* post ܕܥܝܬܐ *patrem*, ut neque Codex D; at hoc

Wetstenius non notavit, neque animadvertit nostrum habere אִנִּי, suam post אִמִּי matrem, cum Codd. 31. 47. &c.

33. אִנִּי? אִמִּי? אִנִּי? et אִמִּי ipsa autem uxor] Sic Asteriscus in MSto usurpatur; ratio est quod Criticus quidam substituerit אִמִּי et pro אִמִּי autem.

C A P. VI.

2. אִנִּי? promissionis] Sic MS. Græci omnes dant Dativum: neque tamen propterea statuendum est, aliter legisse Syrum in exemplari suo, quam nos hodie in nostris; sed dandum est aliquid vel arbitrio, vel negligentiae interpretantis.

12. אִנִּי? colluctatio] Græce πάλη: vocem אִנִּי? Schaafius et Castellus non habent.

22. [אִנִּי?] אִנִּי? ut [*cognoscatis*] Deest verbum אִנִּי? in MSto.

N O T Æ

IN

EPISTOLAM AD PHILIPPENSES.

C A P. I.

1. ܕܝܢ ܕܝܠܝܢ qui ܕܝܢ [in] Christo] Scriba præpositionem ܕ omisit; quam e Versione Syra priori in textu inferui: et ipse Polycarpus in similibus locis eadem usus est. Vide 1 Cor. i. 2. Coloss. i. 2.

4 ܕܝܢ semper] Hæc vox in Syriaco textu versiculum 3. claudit; at in Latina Interpretatione a Græcis impressis non discessi. Vox ܕܝܢ, iterum adhibita, habet copulativam ܕ et præfixam; cum autem redundet, eam delevi. Legere quidem velim cum litera ܕ præfixa, ܕܝܢ, nam Græci accusativum habent.

7. ܕܝܢ in vinculis] ܕܝܢ omnino redundat. Legere velim cum copulativa ܕ et præfixa, ܕܝܢ et in vinculis, Græce *ἐν τοῖς δεσμοῖς*.

11. ܕܝܢ per ܕܝܢ fidem] Jesu] Pro signo finali ܕ est in MSto hæc nota ܕ.

27. ܕܝܢ certamen] Vocabulum est merum Græcum, Syriacis literis exaratum; neque aliter cap. iv. 3.

C A P. II.

3. ܕܝܢ alii alios arbitantes præ-

stantiores] Verbo **ⲉⲃⲣ** sæpe usus est auctor ad exprimendam præpositionem **πρὸς**, ut supra notavi ad Act. i. 3. et alibi : unde probabile mihi videtur, Polycarpum in suo Græco legisse cum cod. 46. **προηγμένοι**, non **ἡγούμενοι** cum codd. impressis.

CAP. III.

8. **ⲉⲃⲣ** stercora] Castellus vocem non habet.

10. **ⲉⲃⲣ** ut fide] Græci impressi et versiones omnes hac voce versiculum 9. claudunt, at juxta Syriacam interpunctionem versiculus decimus incipit ab ea voce ; et Wetstenius annotavit ita se habere et codd. 1. 4. 7. 19. &c. probante Millio. Itaque in Latina Interpretatione Syriacam interpungendi rationem servavi.

13. **ⲉⲃⲣ** unum autem] Millius, Wetstenius &c. has voces initio versiculi 14 scribunt ; in Vulgata vero, et Syra priori versione idem versiculus incipit his vocibus, *Ad scopum persequor* : et nos hanc divisionem in nostra Interpretatione sequuti sumus.

18. **ⲉⲃⲣ** aliter] Notam marginalem non recte accipit Wetstenius.

CAP. IV.

1. **ⲉⲃⲣ** state] In omnibus codicibus Græcis et versionibus ante hoc verbum scribitur **ἔγω**, at deest in MSto.

3. **ⲉⲃⲣ** [**ⲉⲃⲣ**] **ⲉⲃⲣ** mecum certamen [**ⲉⲃⲣ**] fecerunt] Græce **συνήθλησάν μοι**, quæ eodem modo auctor reddidit in cap. i. 27. ergo verbum **ⲉⲃⲣ** a scriba omissum inferui, sententia flagitante.

10. **ⲉⲃⲣ** tandem] Mendose scriba exaravit **ⲉⲃⲣ** pro **ⲉⲃⲣ** : o finalem supplevi, nam ita vox semper scribitur pro Gr. **ποτέ**.

19. **ⲉⲃⲣ** in Christo] Vox non abest in MSto, ut fomniat Wetstenius ; neque observavit vir eruditus in MSto desiderari vocem **ⲉⲃⲣ** — quæ in omnibus Græcis codicibus et versionibus reperitur.

N O T Æ

I N

EPISTOLAM AD COLOSSENSES.

C A P. I.

2. ܐܠܬܐܢܝܢ ܕܝܚܝܬܐ fratres in Christo] In utraque Syriaca Versione, juxta Wetstenium, textui additur vox ܝܫܘܥ *Jesu*, in posteriori vero eadem vox juxta ipsum Asterisco notatur. Erravit vero Vir Cl. nam in MSto vox illa omnino abest.

Ibid. ܕܝܫܘܥ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ et Christo Jesu Domino nostro ✓] In MSto Asteriscus iteratur absque signo finali post ܝܫܘܥ, sic ܕܝܫܘܥ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ #. Hic certe scriba deceptus est, nam nihil valet Asteriscus secundus. Tota sententia Asterisco notata deest in codicibus D. E. 4. &c. neque eam habet Versio Syra prior. At Wetstenius de Asterisco verbum non habet.

3. ܕܝܠܠܐ ܕܝܠܠܐ ܕܝܠܠܐ Deo, Patri Domini nostri] Omnes Græci Codd. et Versiones, habent ܕܝܠܠܐ et ante ܕܝܠܠܐ *Patri*, at deest in MSto, nihil admonente Wetstenio.

7. ܕܝܠܠܐ ܕܝܠܠܐ confervo nostro] Primum scriba exaravit ܕܝܠܠܐ *vestro*, postea delevit, et scripsit ܕܝܠܠܐ *nostro*. Nonnulli Græci codd. habent *vestro*, sed mendose meo judicio.

12. ܕܝܠܠܐ ܕܝܠܠܐ # Gratias agentes # Deo ✓ et

15. **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ** et grati estote] Eadem loquendi forma, cum particula negativa, occurrit Luc. vi. 35. 2 Tim. iii. 2. pro *ingratos*.

CAP. IV.

3. **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ** propter quod etiam] Hic est, ni fallor, vocum transpositio. Legere velim **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ**, ut in comm. 10. quia **وَمَا** nunquam præpositionem inter et relativum pronomen interponitur. E. g. **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ** Ephes. i. 15. Phil. ii. 9. Coloss. i. 9.—1 Thess. ii. 13. iii. 5. et **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ** 1 Cor. xv. 2.

15. **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ** quæ in domo illius] Nescio quid sibi velit Criticus per lectionem marginalem **وَمَا يَكُنْ لَكُمْ**, puncto superno omisso.


16. In margine Criticus annotavit Apostolum in Epistola sua ex Laodicea alludere ad primam suam ad Timotheum Epistolam, ratus scilicet illam unam e Laodicea epistolam ab eo scriptam fuisse; non observavit autem Epigrapham quæ ad finem primæ ad Thess. epistolæ reperitur. Ibi enim dicitur eam e Laodicea fuisse missam; quod Epigraphis, ut vulgo se habent, contrarium est. Hunc nodum solvere non ego aggrediar; consuli autem potest ea de re sagacissimus simul et eruditissimus Paley, cui verisimile videtur Apostolum hic respexisse ad eam quam ad Ephesios scripserat epistolam. Vide *Horæ Paulinæ*, p. 248. Edit. 1790.

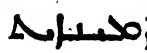
N O T Æ




IN

EPIST. AD THESSALONICENSES PRIMAM.




C A P. I.

1.  a Deo Patre & nostro, et Domino Jesu Christo] Sic Asteriscus se habet in MSto, et tota sententia minime notata est, ut monet Wetstenius.

2.  indefinenter] Juxta Syriacam interpungendi rationem vox illa hunc versiculum claudit ; et sic quoque se habet versio Syra prior : in Græcis autem impressis et Versione Vulgata versiculus tertius ab hac voce incipit. Schaafium in versione Latina sequutus sum.

8.  loqui iis quicquam] In nullis codicibus Græcis vox  iis reperitur : Versio Syra prior habet  de vobis ; quibus de lectionibus siluit Wetstenius.

C A P. II.

11. Græci impressi et Versio Syra prior hunc versiculum claudunt voce  et *consolabamur* : at interpunctio nostra Syriaca participium  jungit cum , ita ut iis vocibus vel hic versiculus claudatur, vel incipiat versiculus duodecimus. A Græcis autem impressis discedendum non censui.

NOTÆ

IN

EPIST. AD THESSALONICENSES SECUNDAM.

C A P. II.

7. } **א** **ב** **ג** **ד** jam] In aliis quoque locis hic ordo usurpatur
ב **ג** **ד** **א**. Vid. Phil. iv. 10.—2 Tim. ii. 18.

C A P. III.

I. } **א** **ב** **ג** **ד** ut sermo Domini] Vox **א** **ב** **ג** **ד**
mendose in MSto exaratur **א** **ב** **ג** **ד** i. e. *propter eum*, quod mani-
feste vitiosum est. Errorem igitur correxi.

II. } **א** **ב** **ג** **ד** curam adhibentes] Eadem forma loquendi oc-
currit Matt. xxii. 16. **א** **ב** **ג** **ד** *curam sustineas*.

N O T Æ

IN

EPISTOLAM AD TIMOTHEUM PRIMAM.

CAP. I.

3. لا يسمعون حقا ne aliter docerent] Pro لا يسمعون
aliter MStus habet لا يسمعون *contumaciter, contentiose*, (a لا يسمعون
contentio, lis, contumacia) cum puncto inferno, quasi Polycarpus in
 suo Græco legisset ἐριδιδασκαλεῖν, pro ἐτεροδιδασκαλεῖν. Sed cum in
 cap. vi. 3. idem Græcum auctor reddiderit per لا يسمعون
aliter docet, hic quoque imprimendum curavi لا يسمعون pro
 لا يسمعون.

CAP. II.








10. لا يسمعون الله! لا يسمعون! profitentes pietatem] ,
 Græci omnes habent θεοσεβειαν; et mirum mihi videtur, Polycarpum
 in hac voce vertenda لا يسمعون *bene* usurpasse; quasi in suo Græco
 legisset εὐσεβειαν pro θεοσεβειαν. لا يسمعون et لا يسمعون Græco εὐ
 respondent; et eodem modo reddidit Noster εὐσεβείας in cap. iii. 16.
 Num existimandum est, Polycarpum vel hoc versiculo εὐσεβειαν legisse,
 vel θεοσεβείας in cap. iii. 16? His tantum in locis vox لا يسمعون *Deus*
 in Gr. vertendo usurpatur; in aliis locis لا يسمعون! لا يسمعون! respondet
 nomini εὐσεβεία, لا يسمعون! verbo εὐσεβέω. Εὐσεβέω quidem in cap.

v. 4. vertit auctor ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ . At vocem ܕܝܗܘܐ *Deum* Obelo notavit Criticus tanquam redundantem, neque reperiendam in Græcis.








C A P. III.

3. ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ || non percussor] In margine exarantur voces ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ , quæ respondent, ait Wetstenius, Gr. *αἰχροκερδῆς*. Quam vocem ne semel quidem auctor reddidit per voces marginales. In 1 Tim. iii. 8.—Tit. i. 7. *αἰχροκερδῆς* Syriace transtulit ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ —et in Tit. i. 11. *αἰχρὸν κέρδus* ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ —*αἰχρολογία* in Coloff. iii. 8. vertit ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ , in quibus locis ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ et ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ respondent vocabulo *αἰχρὸς*: unde manifestissimum est, marginem nostrum non habere *αἰχροκερδῆς*, ut monet Wetstenius. Postquam omnia loca, ubi voces marginales occurrunt, studiosissime perlegissem, inveni vocem ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ semper usurpari pro *ὑβριστής*—in Rom. i. 30.—1. Tim. i. 13.—et ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ pro *πλεονέκτης*, in 1 Cor. v. 10, 11. vi. 10. et in Ephes. v. 5.—Substantivum quoque *πλεονεξία* reddidit auctor per ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ , in Marc. vii. 22. Ephes. iv. 19. v. 3. Coloff. iii. 5.—et verbum *πλεονεκτέω* per ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ . Vox textualis ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ hic et in Tit. i. 7. Græco *πλήκτης* respondet. Unde probabile mihi videtur, voces marginales varias esse lectiones quas Criticus in Græcis invenit; unus codex, forsitan *ὑβριστήν*, ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ , alter *πλεονέκτην* ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ habebat; quarum vel hanc vel illam, pro verbo textuali substituendam esse arbitratus est. Si ea fuisset mente, adiiciendam esse insuper textui, qui nunc est, lectionum marginalium vel alterutram, vel utraq; in margine exarare debuit || *non*.






6. In hoc et proxime sequenti versiculo vox ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܐ *Diabolus* usurpatur, quæ pro Polycarpiana vertendi ratione minime usitata est; occurrit tamen in 2 Tim. ii. 26. Heb. ii. 14.

16.   quod manifestatum est] Vox marginalis ܐܘܢ *qui* controverfiam de genuina hujus loci lectione minime dirimet; nam  *mysterium* est masc. gen. et ܐܘܢ æque respondet relativo Græco ὃ vel ὅς, quia Syri neutrale genus non habent. Wetstenius contendit ܐܘܢ hic stare pro ὅς, cui haud assentior. Verisimile mihi videtur Criticum nihil aliud per lectionem marginalem intendisse, quam ut textum corrigeret, scribendo ܐܘܢ ante ܝ, et legendo   ܐܘܢ. Versio Syra prior habet tantum  , at in nostra vox ܐܘܢ ante ܝ usitatio est; et reddi potest vel *quod manifestatum est* vel *qui manifestatus est*. Cum vero nomen masc. generis in sententia non præcedat, vocabulo *qui* in textu non sum usus.

CAP. V.

5.   et permanet in obsecrationibus] Post  MStus habet verbum  *et perseverat*, quod, nil dubito, e Versione Syra priori in textum irrepsit. In omnibus fere locis, Act. ii. 23. solum excepto, ubicunque vox *προσμένω* occurrit, vertit eam Polycarpus per  aut : ergo vocem  deleui utpote omnino redundantem.

CAP. VI.

4.   suspiciones] Vid. Not. in Luc. vi. 34. ubi lexica MSta Bodleiana discrimen faciunt inter voces   et .

N O T Æ

IN

EPISTOLAM AD TIMOTHEUM SECUNDAM.

CAP. I.

3. ܠܠܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ quod sine intermissione habeam memoriam perpetuam] Bis in hoc versiculo scriba erravisse mihi videtur. Primo, vocem ܠܠܐܢܐ transposuit. Græci habent vocabula hæc *ὡς ἀδιάλειπτον*, quæ hunc ordinem postulant—ܠܠܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ut *sine intermissione*; et ita se habent in Rom. i. 9. itaque vocem ܠܠܐܢܐ transponendam esse censeo. Secundo, vox ܠܠܐܢܐ perpetuam post præcedentia ܠܠܐܢܐ omnino supervacanea est, neque ei vel codices Græci vel versiones patrocinantur. Adverbium quidem ܠܠܐܢܐ, Græce *ἀδιάλειπτος*, reperitur in 1 Theff. i. 3. ii. 13. v. 17. et forsan hic quoque putavit auctor aut scriba vocem hanc ܠܠܐܢܐ respondere huic voci, *ἀδιάλειπτον*. Si ita se res habeat, legendum arbitror ܠܠܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ loco ܠܠܐܢܐ ܕܥܠܡܐ. Una vel altera vox, ܠܠܐܢܐ aut ܠܠܐܢܐ certe delenda est.

5. ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ primum in avia tua] Deest ܕܥܠܡܐ in MSto: vocem necessariam restitui; et ita se habet versio Syra prior.

7. [ܠܠܐܝܢܐ et sobrietatis] MStus habet vocem ܠܠܐܝܢܐ *reprehensio, increpatio*, quæ loco prorsus incongrua est. Scriba mendose exaravit, ni fallor, secundam literam ܐ pro ܐ. Vox ܠܠܐܝܢܐ apud Castellum transfertur per vocem *stabilimentum*, quæ cum loco melius quadrat, et ita imprimendum curavi.

18. ܠܠܐܝܢܐ ܠܠܐܝܢܐ ܠܠܐܝܢܐ melius tu nosti] Vocem ܠܠܐܝܢܐ *melius*, in textu scriba omisit, et in margine exaravit; in textu eam reposui, sensu flagitante, et codicibus Græcis et versionibus annuentibus.

C A P. II.

15. [ܠܠܐܝܢܐ ܠܠܐܝܢܐ sistere teipsum] Polycarpiana vertendi ratio requirit ut vox ܠܠܐܝܢܐ inferatur post ܠܠܐܝܢܐ ܠܠܐܝܢܐ. Græco *σταντον*, vel voci ܠܠܐܝܢܐ in versione Syra priori semper respondet; itaque in textu ܠܠܐܝܢܐ inferui.

26. ܠܠܐܝܢܐ ܠܠܐܝܢܐ vivi capiuntur] His vocibus *κατὰ πρόδα* reddidit Polycarpus Gr. *ἐξωγρημένοι*.

C A P. III.

6. [ܠܠܐܝܢܐ ܠܠܐܝܢܐ peccatis multis] Nihil admonuit Wetsteinus MStum habere ܠܠܐܝܢܐ *multis*; cui voci nec Græci codd. nec versiones adstipulantur. Errat quoque vir eruditus, quum vocem hanc ܠܠܐܝܢܐ esse in margine affirmavit; in textu est plana et perspicua, tam hic quam ih Tit. iii. 3.

11. [ܠܠܐܝܢܐ persecutionem] In MSto et versione Syra priori vox est in singulari numero, in Græcis autem in plurali.

Ibid. ܠܠܐܝܢܐ [ܐ]—[et] ex omnibus] Deest ܐ *et* in MSto, at inferui, cum sententia ita flagitet, et Græci quoque eam vocem habeant.

C A P. IV.

13. *Penulam*] Nescio quid sibi velit Criticus per
 Notam marginalem *Legis volumen Judaicum*,
 nisi forsan id referri debeat ad sequentem vocem *Librum*: sed om-
 nes Codices Græci et Versiones legunt in plurali τὰ βιβλία.

NOTÆ

IN

EPISTOLAM AD TITUM.

C A P. II.

2. **جيت حاسا** [?] [**u**] vigilantes mente
fint] Literam **?** voci huic **جيت** præfixam supplevi, linguæ idiomate
ad Gr. infinitivum exprimendum ita exigente.

7. **ادلا** ad incorruptibilitatem] Litera **د**
particulæ **ل** præfixa redundat.

C A P. III.

5. **و-حصلا** et **و** per renovationem] Vox **ح** solum
Obelo notata est, non vero tota clausula, ut affirmavit Wetstenius.

NOTÆ

IN

EPISTOLAM AD PHILEMONEM.

6. Vocem *Ἰησοῦ* *Iesum* contendit Wetstenius esse in margine, cum in textu legatur.

18. *ἡδίκησεν* *in* injuria affecit] Post verbum *ἡδίκησεν*, plurimi Græci codices habent *σέ*: deest vero in MSto. Ita quoque se habent codd. 17. 30. 31.—et Wetstenio excidit, cod. nostrum cum iis convenire.

25. Non observavit Wetstenius nostram hujus Epistolæ epigrammam convenire cum codd. Steph. 31. 39. 48.

N O T Æ

IN

EPISTOLAM AD HEBRÆOS.

CAP. I.

7. לֹדֹו et ad] In MSto litera L desideratur, at eam supplevi, quoniam est omnino necessaria.

9. דָּבַר [יְיָ] דָּבַר propterea unxit] Vocem יְיָ, quam in textu scriba omisit, restitui; nam ita Auctor reddere solet Græca vocabula διὰ τῆς. Vid. cap. ii. 1.

CAP. II.

1. יְיָ אֱלֹהֵינוּ [יְיָ] abundantius attendere] Literam יְיָ voci אֱלֹהֵינוּ præfixi, nam cum futuro verbi necessaria est ad Gr. infinitivum exprimendum: correctionem tuetur et Versio Syra prior.

3. יְיָ אֱלֹהֵינוּ confirmata est] In MSto verbum mendose exaratur in plurali numero; pronomē יְיָ est singulare, ergo o pluralem delevi, annuentibus codd. Græcis.

8. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ הָאֵלֹהִים וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ הָאֵלֹהִים quod subjecit יְיָ] Nihil habet Wetsteinus de voce Obelo notata: quam vocem tamen omnes tam Græci codd. quam Versiones agnoscunt.

10. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ הָאֵלֹהִים וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְיָ הָאֵלֹהִים ut illum] Vox וְהָיָה recte Obelo notata est ut superflua, nam וְהָיָה propter quem Græcis voca-

bulis δι' ἐν aptissime respondet: at de hac lectione verbum non habet Wetstenius.

C A P. III.

10. [ܐܢܝܢ] ܐܢܝܢܐ] vias [meas] Deest ܐܢܝܢ in MSto, at supplevi pronomen, sententia postulante.

16. ܐܢܝܢܐ [ܐܢܝܢ] ܐܢܝܢ sed [non] omnes] ܐܢܝܢ non in MSto desideratur: supplevi particulam negativam, omnino necessariam.

17. ܐܢܝܢܐ] cadavera] Vox est Gr. κῶλα Syris accommodata.

C A P. IV.

2. ܐܢܝܢ cum] MStus habet ܐܢܝܢ pro ܐܢܝܢ, et ita sæpe. Vid. Not. in 2 Cor. viii. 17.

7. Hic erravit Wetstenius, in eo quod marginem dixit habere ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ pro ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ. In margine nihil quidem annotatur.

12. ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ] vivus est enim sermo] Notandum est, vocem ܐܢܝܢܐ sermo esse fœm. generis, quæ postulat ܐܢܝܢ pro ܐܢܝܢ, et Versio Syra prior habet fœm. ܐܢܝܢ post ܐܢܝܢ. Fœminino genere et ipse Noster usus est cap. v. 11. ܐܢܝܢܐ ܐܢܝܢܐ. At textum non correxi, cum iterum masc. genus usurpari viderim 1 Pet. i. 25. Et ea fuit, ni fallor, Polycarpi religio, ut discrimen ponere vellet inter ܐܢܝܢܐ sermo, loquela, et ܐܢܝܢܐ Verbum Dei, nempe Christum; qui hic et in 1 Pet. i. 25. intelligendus est. Hanc ob causam, ut arbitror, bis Grammaticæ leges violavit Polycarpus in 1 Joh. i. 2. ubi nominativus pluralis habet verbum singulare, ܐܢܝܢܐ, et adjectivum singulare jungitur cum substantivo plurali; et monet auctor, aut criticus aliquis in margine, vocem ܐܢܝܢܐ, etsi pluralis sit, significationem singularem habere, præsertim hoc loco ubi unigenitus Filius intelligendus est. Eadem de causa, uti vide-

eam in Latina interpretatione non reddidi, et loco minime congrua est.

CAP. XI.

7. ܡܠܚܬܐ [ܡܠܬܐ] ܕܒܝܠܐ timens, [*aptavit*] arcam] In MSto abest verbum ܕܒܝܠܐ, at in textu illud restitui, sensu exigente; quo verbo in hac Epistola usus est Polycarpus ad Græcam vocem *κατασκευάζω* exprimendam.

8. ܕܡܠܬܐ [ܕܡܠܬܐ] ܕܡܠܬܐ in locum quem [*future*] erat accipere] Voces ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ, quæ in MSto desiderantur, in textu restitui, fide versionis Syræ prioris: Gr. *ὃν ἤμελλε*.

11. ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ut pareret filium] Nil annotavit Wetstenius de hac lectione, cui favet cod. 37. et forsan codd. D. E.

16. ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ quapropter] In MSto vox ܕܡܠܬܐ repetitur, at secundam delevi.

Ibid. ܕܡܠܬܐ vocetur] Hoc verbum quod in MSto oculis acerri-
mis legi non potest, e Versione Syra priori supplevi.

Ibid. ܕܡܠܬܐ [ܕܡܠܬܐ] ܕܡܠܬܐ paravit [*iis*] enim] Deest ܕܡܠܬܐ *iis* in MSto, at in textu vocabulum inferui, sententia ita exigente.

F I N I S.

APR 3 1 1960



APR 24 1960



